
FEB 1 0 1992

The Maksūra of Ibn Duraid

المقصورة الدريدية

بسم الله الرحمن الرحيم قال الشيخ الامام العالم العامل العلامة ابو عبد الله بن هشام اما بعد حمد الله علي الايه وجزيل عطايه والصلوة علي محمد واله ما رسب شخص او طغا في اله فاني لما رايت كثيرا من اهل الادب الناسلين اليه من كل منحدب من ادباء زماننا والمنتحلين هذه الصناعة في اواننا قد صرفوا الي مقصورة ابي بكر ابن دريد رحمه الله عنايتهم واهتمامهم وجعلوها امامهم في اللغة وامامهم لسهول الفاظها ونيل اغراضها وثقة منشيها واستغاثة قاريها واشتمالها علي نحو الثلث من المقصور واجرايها واحتوايها علي جزو من اللغة كبير ولما ضمنها من المثل الساير والخبر النادر والموازي (؟) الحسنة والحكم البالغة البينه وقد عارضه فيها جماعة من الشعرا فما شقوا غباره ولا بلغوا مضماره وهو رحمه الله عند اهل الاداب والراسخين في هذا الباب اشعر العلماء واعلم الشعراء وكان قد ادرك صدرا من الزمان وجلة من الاعيان وسأذكر جملا من اخباره يستدل بها علي مكانه من العلم ومقداره علي ان ذكره قد انجد وغار وبلغ حيث لا تبلغ الاقمار وقد انتدب قديما وحديثا الي شرح مقصورته المذكورة وفتح مغلقها وايضاح مشكلها علية الادباء وجلة العلماء فمنهم المسهب المطول والمختصر المخل فاعتمدنا حين سيلنا شرح غريبها وذا المهم من معانيها واعرابها علي التوسط اذ هو خير الامور واقتصرنا علي ما هو انفع عند الجمهور علي انا اودعنا هذا الشرح فنا من العلم خطيرا وبابا من الادب كبيرا لم يعمل غيرنا من الشارحين فيه قلما ولا افاض قدحا ولا زلما وهو انا ذكرنا عقب شرح اكثر الابيات من ابن اخذ معناها وعلي (عليهم) اسس مبنها (مبناها) من اشعار الجاهلية والمخضرمين ومن بعدهم من المحدثين ممن نسج علي منواله واحتذي علي مثاله وسنقف علي ذلك كله في موضعه من هذا الكتاب ومحله ان شاء الله بعد ذكرنا نسبه ومولده ومنشاه وبلده

واشياخه الذين اخذ منهم وروي عنهم وتاريخ وفاته ولمعا مما اتفق
له في حياته وغير ذلك مما لا تمجه الاسماع ولا تنبوا عنه الطباع
ومن الله اسال العصمة من الخطاء والدليل في القول والعمل انه
سميع الدعاء فعال لما يشاء لا رب غيره ۞ ذكر نسب ابي بكر ابن
دريد رحمه الله وجمل من اخباره قال الاستاذ ابو عبد الله محمد
بن احمد بن هشام اللخمي وفقه الله هو ابو بكر محمد بن
الحسن بن دريد بن عتاهية بن حنتم بن حسين بن حمامي بن
رافع بن وهب بن سلمة بن حاضر بن اسد بن عدي بن عمرو
بن ملك بن نصر بن الازد ابن الغوث ولد بالبصرة ونشا بها وتعلم
فيها واخذ عن ابي حاتم سهل بن محمد والرياشي العباس بن
الفرج وعبد الرحمن بن عبد الله بن اخي الاصمعي وعن ابي
عثمن سعيد بن هارون الاشنانداني وسمع ابو بكر الاخبار من عمه
الحسين بن دريد وكان الحسين يروي عن ابن الكلبي وغيره وسمع
ابو بكر ايضا الاخبار من السكن بن سعيد ومن العكلي ومن ابن
معاذ ومن الاثرم هاولاء مشاهير من روي عنهم وانتقل عن البصرة
مع عمه الحسين عند ظهور الزنج وقتلهم الرياشي الي عمان فكان
بها اثني عشرة سنة ثم انصرف الي البصرة واقام بها هوا ثم خرج
الي نواحي فارس فصحب بها جماعة من ملوكها وصحب ابني
ميكال واخاه وكانا يوميذ علي عمالة فارس فعمل لهما كتاب
الجمهرة وقلداه ديوان فارس فكان يصدر كتاب الديوان عن
رايه ولا ينفذ امر الا بعد توقيعه فافاد معهما اموالا عظيمة وكان
مفيدا سيدا لا يليق درهما سخاء وكرما وقال قصيدته هذه في
ابني ميكال فوصلاه عليها بعشرة الاف درهم وفيها يقول حاشا
الاميرين الذين اوفدا علي ظلا من نعيم قد صفا يعني الشاه واخاه
ثم انتقل من فارس الي بغداد ودخلها في سنة ثمان وثلثماية بعد
عزل ابني ميكال وانتقالهما الي خراسان قال ابو علي اسمعيل بن
القاسم البغدادي القالي فلما وصل ابو بكر محمد بن الحسن الي
بغداد انزله علي بن محمد بن الحواري في جواره وافضل عليه

افضالا عظيما وعرف المقتدر خبره ومكانه من العلم فامر ان يجري عليه خمسون دينارا في كل شهر فلم تزل جارية عليه الي ان مات سنة احدي وعشرين وثلثماية قال ابو علي اسمعيل بن القاسم البغدادي وكان عمر ابي بكر ابن دريد ثلثا وتسعين سنة وعرض له راس التسعين من عمره فالج سقي له الدرياق فبرا وصح ورجع الي افضل احواله ولم ينكر من نفسه شيا ورجع الي اسماع تلاميذه واملايه (له) عليهم ثم عاوده الفالج بعد حول لغذاء ضار اخذه تقبض منه وكان يحرك يديه حركة ضعيفة وبطل من محزمه الي قدميه فكان اذا دخل الداخل عليه ضج والم لدخوله وان لم يصل اليه قال ابو علي وكنت اقول في نفسي ان الله عز وجل عاقبه لقوله في القصيدة المقصورة حين ذكر الدهر فقال مارست من لو هوت الافلاك من جوانب الجو عليه ما شكا فكان يشتكي ويالم لحركة الداخل عليه قبل ان يصل اليه ويصيح لذلك صياح من يمشا عليه او يسال بالمسال والداخل منه بعيد وكان مع هذه الحال ثابت العقل والذهن يرد فيما يسال عنه ردا صحيحا بالطبع قال ابو علي وعاش بهذه الحال عامين وكنت اساله عن شكوكي في اللغة وهو بهذه الحال فيرد باسرع من النفس بالصواب وقال لي مرة وقد سالته عن بيت شعر فاجابني يا بني لين طفيت شحمتا عيني لم تجد من يشفيك من العلم قال ابو علي ثم قال لي وكذلك قال لي يا بني ابو حاتم وقد سالته عن شي ثم قال ابو حاتم وكذلك قال لي الاصمعي وقد سالته قال لي ابو علي واخر شي سالته عنه جاوبني وقد قال يا بني حال الجريض دون القريض فكان هذا الكلام اخر ما سمعته عنه وكان قبل ذلك كثيرا ما يتمثل فوا حزني ان لا حياة لذيذة ولا عمل يرضي به الله صالح وقال جحظة يرثيه فقدت بابن دريد كل فايدة لما غدا ثالث الاحجار والترب وكنت ابكي لفقد الجود منفردا فصرت ابكي لفقد الجود والادب الترب بفتح الراء جمع تربة قال الاستاذ ابو عبد الله محمد ابن احمد بن هشام اللخمي اخبرنا بهذه القصيدة

الفقيه الاجل الشيخ الافضل ابوبكر ابن العربي رحمه الله قال اخبرنا ابو الحسين المبارك بن عبد الجبار الصيرفي قال واخبرنا ابو محمد الجوهري قال اخبرنا ابن الجراح قال اخبرنا ابو بكر محمد بن الحسين بن دريد الازدي رحمه الله قال

١ يَا ظَبْيَةً أَشْبَهَ شَيْءٍ بِالمَهَا   تَرْعَى الخُزَامَى بَيْنَ أَشْجَارِ النَّقَا

الظبية الغزالة قال ذو الرمة فيا ظبية الوعساء بين جلاجل وبين النقا آانت ام ام سالم والظبية ايضا لكل ذات حافر بمنزلة الحيا لكل ذات ظلف وخف وظبي ايضا اسم رملة قال امرو القيس وتعطوا برخص غير شثن كانه اساريع ظبي او مساويك اسحل والعرب تشبه عين الرجل والمراة بعين الظبية في كلامهم المنثور وشعرهم المنظوم قال الشاعر فعينك عينها وجيدك جيدها ولكن عظم الساق منك دقيق ويشبهون ايضا جيد المراة بجيد الظبية وقد تقدم الاستشهاد وقال امرو القيس ايضا في ذلك وجيد كجيد الريم ليس بفاحش اذا هي نصته ولا بمعطل وقال فلم تر عيني مثل سرب رايته خرجن علينا من زقاق ابن واقف طلعن باعناق الظباء واعين الجوادر (؟) وامتدت بهن الروادف والمها جمع مهاة وهي الشمس قال الشاعر ثم يجلوا الظلام رب رحيم بمهاة شعاعها منشور والعرب تشبه وجه المراة بالشمس في الاشراق قال النابغة قامت ترا اي بين سجفي كلة كالشمس يوم طلوعها بالاسعد وقال ابو حيه فالقت قناعا دونه الشمس واتقت باحسن موصولين كف ومعصم والمهاة ايضا الدرة والعرب تشبه المراة بها في الضياء قال الربيع بن ضبع الفزاري كانها درة منعمة من نسوة كن قبلها دررا وقال النابغة او درة صدفية غواصها بهج متي يرها يهل ويسجد والمهاة ايضا بقرة الوحش والعرب تشبه المراة بها لحسن عينيها ومشيتها قال الشاعر لها من مهاة الرمل عين مريضة ومن ورق الريحان خضرة شارب

وقال امرؤ ابن ابي ربيعة ابصرتها ليلة ونسوتها يمشين بين
المقام والحجر يرفلن في الريط والمروط كما تمشي الهوينا
سواكن البقر والمهاة ايضا البلورة والعرب تشبه المراة بها في البياض
فيحتمل ان يكون ابو بكر رحمه الله شبه هذه المراة التي تشبه بها
وجعلها ظبية علي الاتساع بالشمس في اشراقها او بالدرة في صفايها
وبريقها او ببقرة الوحش في حسن عينيها ومشيتها او بالبلورة في
بياضها ونصاعتها اذ لا دليل في البيت علي واحدة مما وصفنا
بعينها الا ان الاظهر والله اعلم بمراده ان يريد بالمها بقر الوحش
شبه المراة بها لحسن عيونها وجعلها ظبية علي الاتساع لطول
جيدها واخذ هذا من قول زهير تنازعها المها شبها ودر البحور
وشاكهت فيها الظباء شاكهت شابهت قال الاصمعي تنازعها المها
اراد ان فيها من البقر شبها ومن الدر شبها ومن الظباء شبها والذي
يشبهها من البقر العيون ومن الدر صفا اللون ومن الظباء طول
الاعناق وقد بين ذلك جرير بقوله شعر لو لا مراقبة العيون اريننا
مقل المها وسوالف الارام وقال ذو الرمة وتحت العوالي في القنا
مستظلة ظباء اعارتها العيون الجوازر ترعي تاكل والخزامي
خيري البر واشجار جمع شجر وسمي الشجر شجرا لاختلاف اغصانه
ومنه اشتجرت الرماح اذا اختلفت بالطعن وقد شجر بينهم امر اذا
اختلف قال الله تعالي حتي يحكموك فيما شجر بينهم والشجر
ما كان على ساق والنجم ما لم يكن علي ساق قال الله تعالي
والنجم والشجر يسجدان وقد يسمي ايضا ما لا يقوم علي ساق
شجر قال الله تعالي وانبتنا عليه شجرة من يقطين واليقطين
ما لم يقم علي ساق كالقرع والبطيخ ونحوهما وهو مشتق من
قطن بالمكان اذا اقام به وحكي ابو بكر النقاش ان اليقطين في
الابة القرع والنقي الرمل ويكتب بالياء والالف وكذلك المهي ويروي
بين اشجار اللعي وهو شجر الواحدة لعاة وهذا البيت لم يثبت
في رواية ابي علي ولا في اكثر الروايات وانما وقع في رواية شاذة
وهي رواية ابي اسحق بن مخلد ويروي اشبه شيء وشبا بخفض

شي ونصبه فمن خفض فعلي الاضافة ومن نصب فعلي التمييز والخفض اقوي في البيت وترعي الخزامي في موضع الصفة للظبية فيكون موضع الجملة نصبا ويجوز ان يكون في موضع نصب علي الحال من المهي ولا تكون المها علي هذا الوجه الا بقر الوحش

٢ إِمَّا تَرَيْ رَاسِيَ حَاكِي لَوْنُهُ   طُرَّةَ صُبْحٍ تَحْتَ أَذْيَالِ الدُّجَا

حاكي شابه وطرة شي حافته والصبح تاويله الاشراق ورجل صبيح معناه مشرق الوجه واذيال جمع ذيل وهو كل ما استرخا من ثوب ونحوه والدجي جمع دجية وهو ما المسك الليل من ظلمته وتكتب بالالف علي مذهب البصريين لانه من دجا يدجوا وبالياء علي مذهب الكوفيين لان اوله مضموم ولان واحده دجية وهذا البيت اول القصيدة عند اكثر الرواة كما قدمنا واخذه من قول الافوه الاودي في اول قصيدته السينية اما تري راسي ازري به ماس زمان ذي انتكاث موس حني مني قناة المطي وقنع الراس بلون خليس الماس الغساد وموس مفسد وقوله بلون خليس اي بسواد وبياض قال الشاعر والراس قد صار خليسين (اثنين) من البياض والسواد نصفين وقال سويد الحارثي ايضا في هذا المعني فتي قبلما تعبس من السن وجهه سوي خلسة في الراس كالبدر في الدجا الخلسة اختلاط البياض بالسواد يعني اختلاط الشيب بالشعر الاسود فشبه الشيب بالبدر والشعر الاسود بالدجا وهذا كله راجع الي معني واحد ومن هذه الابيات اخذ واما هي ان الشرطية زيدت عليها ما ثم وقع الادغام للمقاربة وتري مجزوم بان وعلامة الجزم سقوط النون من اخره وحاكي لونه في موضع نصب علي الحال من راسي والتقدير قد حاكي وانما احتيج الي اضمار قد لانها تقرب الماضي من الحال وتحت اذيال في موضع الصفة لطرة صبح

٣ وَاشْتَعَلَ الْمُبْيَضُّ فِي مُسْوَدِّهِ . مِثْلَ اشْتِعَالِ النَّارِ فِي جَزْلِ الْغَضَا

اشتعل فشا وانتشر واشتعال انتشار والجزل الغليظ والغضا ضرب من الشجر ناره بطية الخمود ويكتب بالالف وهذا ماخوذ من قوله تعالي واشتعل الراس شيبا وقال الشاعر ايضا في هذا المعني ان تري راسي امسي واضحا سلط الشيب عليه واشتعل ومثل نعت لمصدر محذوف والتقدير واشتعل المبيض في مسوده اشتعالا مثل اشتعال النار

٤ وَكَانَ كَاللَّيْلِ الْبَهِيمِ حَلَّ فِي أَرْجَائِهِ ضَوْءُ صَبَاحٍ فَانْجَلَي

البهيم كل لون خالص لم يشبه غيره يقال ابيض بهيم واسود بهيم وحل نزل وارجاوه نواحيه والضوء والضياء واحد وهما النور والصباح ايضا نور النهار ويقال سمي الصبح لحمرته كما سمي المصباح مصباحا لحمرته وكذلك يقال وجه صبيح وانجلي انكشف واخذ هذا من قول الفرزدق والشيب ينهض في السواد كانه ليل يصيح بجانبيه نهار قال ابو فراس لبسنا رداء الليل والليل راضع الي ان تردي راسه بمشيب

٥ وَغَاضَ مَاءُ شِرَّتِي دَهْرٌ رَمَي خَوَاطِرَ الْقَلْبِ بِتَبْرِيحِ الْجَوَي

غاض نقص ويقال غاض الشي وغضته والشرة النشاط والحدة والدهر الابد الممدود والخواطر ما يخطر بالبال من المنا وغيره والواحدة خاطرة والجوي سقم الجوف من طول المرض من الحب وغيره وقيل تاثير الحزن في القلب

٦ وَآضَ رَوْضُ اللَّهْوِ يَبْسًا ذَاوِيًا مِنْ بَعْدِ مَا قَدْ كَانَ مَجَّاجَ الثَّرَي

اض رجع وعاد والروض والرياض جمع روضة والروضة المكان الذي يستنقع فيه الما ويقال للما نفسه روضة قال الشاعر وروضة

سقيت منها نضوي أراد ماء اجتمع في غدير وقال ابو عبيدة الروضة تكون في المكان المطمين فان كانت في المكان المرتفع فهو ترعة قال ابو زياد الكلابي احسن ما تكون الروضة على المكان الذي فيه غلظ وارتفاع كما قال الاعشي ما روضة من رياض الحزن معشبة خضر أجاد عليها مسبل هطل وقيل الروضة ما ينبت حول الغدير من الاب قال الشاعر اذا كان من تهوي يعين علي الهوي فما الحب الا روضة وغدير وقال الاصمعي لا يقال لها روضة حتي يكون لها ما تشرب منه ومن اسما الروضة الرقمة والدفري واللهو ما شغلك من هوي وطرب وغيرها ويبسا يابسا يقال حطب يبس اذا كان شجره يابسا قبل ان يحطب فكان يبسه خلقة وحطب يابس اذا قطعته اخضر ثم جف واضى من اخوات كان وهي بمنزلة صار ترفع الاسم وتنصب الخبر والذاوي الجاف ومجاج من مج اذا القا والثري التراب الندي ويكتب باليا وضرب روض اللهو مثلا لايام الصبا فيقول صرت شيخا يابسا بعد ان كنت غلاما ناعم الغصن مقتبل الشباب وهذا ماخوذ من قول الربيع (بن) ضبع الفزاري (الغزاري) شعر من بعد ما قوة اعيش بها اصبحت شيخا اعالج الكبرا يعني قوة الشباب

٧ وَضَرَّمَ النَّأْيُ الْمُشِتُّ جِذْوَةً مَا تَأْتَلِي تَسْفَعُ أَثْنَاءَ الْحَشَا

ضرم اوقد واشعل والناي البعد والمشت المفرق والجذوة الجمرة التي يشعل بعضها بعضا وفيها ثلاث لغات جذوة بفتح الجيم وجذوة بضمها وجذوة بكسرها وتاتلي تقصر وتسفع تحرق والاثنا جمع ثنا مقصور وهو ما انثني ودخل بعضه في بعض والحشا ما رق من البطن وهو الخصر ويكتب باليا والالف وهو ماخوذ من قول الحسين بن مطير الاسدي لقد كنت جلدا قبل ان توقد النوي علي كبدي نارا بطيا خمودها وقال غيره كان علي كبدي قرعة حذارا من البين ما تبرد يعني قرع الميسم

٨ وَٱتَّخَذَ ٱلتَّسْهِيدُ عَيْنِي مَأْلَفًا لَمَّا جَفَا أَجْفَانَهَا طَيْفُ ٱلْكَرَى

التسهيد ذهاب النوم والمالف الموضع الذي الفته لا تكاد تخالفه ولا تفارقه وجفا هجر والاجفان اغطية العين من تحت ومن فوق والواحد جفن والاشفار حروف العين التي تلتقي عند التغميض واحدها شفر والطيف ما تراه في نومك من صورة تحب او تكره وهو من طاف يطيف والكرى النوم ويكتب باليا والكرى ايضا طاير وهو الكروان ومنه قولهم في المثل اطرق كرى ان النعام في القرى والجمع الكروان بكسر الكاف والكرى ايضا دقة الساقين وهذا البيت ضد قول بشار بن برد لم يطل ليلي ولكن لم انم ونفا عني الكرى طيف الم فاخبر ان الطيف الذي نزل به نفا الكرى عن عينه وابن دريد ذكر انه لما جفا الطيف جفنه اتخذ التسهيد مالفا عينه لانه انما كان ينام من اجله

٩ فَكُلُّ مَا لاقَيْتُهُ مُغْتَفَرٌ فِي جَنْبِ مَا أَسْأَرَهُ شَحْطُ ٱلنَّوَى

مغتفر مستتر متجاوز واساره ابقاه والسور البقية والشحط البعد والنوى ما ينويه الانسان والذهاب والفاء جواب

١٠ لَوْ لَابَسَ ٱلصَّخْرَ ٱلْأَصَمَّ بَعْضُ مَا يَلْقَاهُ قَلْبِي فَضَّ أَصْلَادَ ٱلصَّفَا

لابس خالط والصخر جمع صخرة والاصم الذي لا صدع فيه وفض كسر والاصلاد جمع صلد وهو الصلب الشديد والصفا جمع صفاة وهو العريض من الصخر واخذ هذا من قول الشاعر صبرت علي ما لو تحمل بعضه جبال شرورا اوشكت بتصدع

١١ إِذَا ذَوَى ٱلْغُصْنُ ٱلرَّطِيبُ فَٱعْلَمَنْ أَنَّ قُصَارَاهُ نَفَادٌ وَتَوَى

ذوي ذبل ويقال ذاي ويقال ذوي وهي اقلها ويقال ذبي الغصن اذا ذبل مثل ذوي والرطيب الرطب الناعم وقصاراه نهايته

ونغاد ذهاب وفراغ ونوي هلاك وهذا ماخوذ من قول الاسود ابن يعفر فاري النعيم وكلما يلهي به يوما يصير الي بلا ونفاد وقال اخر والناس يبلون كما تبلي الشجر وقال اخر كم غصن اخضر عاد جمرا وقالت ليلي الاخيلية وكل شباب او جديد الي بلي وكل امرو يوما الي الله صاير وهذه كلها راجعة الي معني واحد

١٢ شَجِيتُ لا بَلْ أَجْرَضَتْنِي غُصَّةٌ عَنُودُهَا أَقْتَلُ لِي مِنَ الشَّجَي

الشجي الغصص بالعظم او العود وهو الاختناق

١٣ إِنْ يَحْمِ عَنْ عَيْنِي البُكَا تَجَلُّدِي فَالقَلْبُ مَوْقُوفٌ عَلَي سُبُلِ البُكَا

يحم يمنع والتجلد والجلد التصبر وهو فاعل يحم وحركة الدال في تجلدي

١٤ لَوْ كَانَتِ الأَحلامُ نَاجَتْنِي بِمَا أَلْقَاهُ يَقْظَانَ لَأَصْمَانِي الرَّدَي

الاحلام جمع حلم بضم الحاء وهو ما يريه الانسان في نومه يقال منه حلم يحلم

١٥ مَنْزِلَةٌ ما خِلْتُهَا يَرْضَي بِهَا لِنَفْسِهِ ذُو أَرَبٍ ولا حِجَي

المنزلة المكانة والرتبة وهي خبر مبتداءٍ مضمر والتقدير حالتي منزلة وخلت معناه حسبت ويرضي في موضع المفعول الثاني لخلت فموضع الجملة نصب

١٦ شَيْمُ سَحَابٍ خُلَّبٍ بَارِقُهُ وَمَوْقِفٌ بَيْنَ ٱرْتِجَاءٍ وَمُنَي

الشيم النظر الي البرق والخلب البرق الذي لا ماء معه وهو الذي يطمع في المطر ثم يكذب قال الشاعر لا يكن برقك برقا

خليا ان خير البرق ما الغيث معه وقال ابن الرقاع كالبرق
منه وابل متتابع جودا واخر ما يبص بما وارتجاء افتعال من
الرجا وهو الامل والمني جمع منية وهو ما يتمناه الانسان ويكتب
بالياء والعرب تقول للماية من الابل ومن الضان الغني ومن المعز
الغني والغنوة وشيم سحاب بدل من منزلة بدل الشيء من الشيء
وهما لعين واحدة وقوله موقف بين ارتجا ومني يعني انهما
لا يـنـفـعـان بـل يـعـنـيـان

١٧ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَنْزِلٌ مُسْتَوْبَلٌ   يَشْتَفُّ مَـآءَ مُهْجَتِي أَوْ مُجْتَوَى

مستوبل غير موافق ويشتف يستقصي والاشتفاف في الطعام
مثل الاشتفاف في الشراب والمهجة النفس وقيل دم القلب مكروه
تقول استوبلت المكان او الشي اذا لم يكن موافقا لك في بدنك
وان كنت تحب المقام فيه واجتويته اذا كرهته وان كان
موافقا لك في بدنك ينظر الي قول طرفه ما اشبه الليلة بالبارحة

١٨ ما خِلْتُ أَنَّ الدَّهْرَ يُثْنِينِي عَلَي   ضَرَّآءَ لَا يَرْضَي بِهَا ضَبُّ الكُدَي

خلت بمعني حسبت وظننت ويثنيني يعطفني وضرا الضر ومن
روي بصاد غير معجمة فهي الصخرة الصما وهذه الرواية اليق
بالبيت والضب الحلب بالكف كلها والنضب والبص الرشح
اليسير مثل العرق والكدي جمع كدية وهي الارض الصلبة
والضباب مولعة بها وتكتب بالياء قال الشاعر في مصداق ذلك
سقي الله ارضا يعلم الضب انها بعيد من الافات طيبة البقل
بني بيته فيها علي راس كدية وكل امرء في حرفة العيش ذو عقل
وقال يحيي بن منصور ويحفر في الكدي خوف انهيار ويجعل
مكوه خوف الوحش

١٩ أَرْمِقْ العَيْشَ عَلي بَرَضٍ فَإِنْ رُمْتُ ٱرْتِشَافًا رُمْتُ صَعْبَ ٱلْمُنْتَشَا

ارمق اي اعطا منه ما يمسك رمقي والرمق بقية النفس والعيش المطعم والمشرب البرض الماء القليل ورمت طلبت والارتشاف مص الشي بالشفتين والصعوبة ضد السهولة والمنتسا بالسين غير معجمة المستبعد تقول انتسات عنه اي تباعدت وسهل الهمزة من المنتسا لاجل القافية ومن روي المنتشا بالشين معجمة فهو ماخوذ من النشا وهو نسيم الريح الطيبة تقول انشيت نشا . ريح طيبة اي نسيمها

٢٠ أَرَاجِعٌ لِيَ الدَّهْرُ حَوْلًا كَامِلًا إِلي الذي عَوَّدَ أَمْ لا يُرْتَجَي

قال ابو محمد ابن السيد الدهر مدة الاشيا الساكنة والزمان مدة الاشيا المتحركة وقال صاحب المحكم الدهر الابد الممدود وقال ابو علي الفارسي الزمان المدة التي هي الليل والنهار وليس بين الزمان والدهر فرق الا في ان الدهر ازمنة كثيرة ويقال عام وحول وسنة وحقبة وحجة بمعني واحد الي الذي عود اي الي ما عود من الخير والموافقة ام لا يرتجي اي لا يومل رجوعه وهذا كقول الغند الزماني عسي الايام ان يرجعن قوما كالذي كانوا وقوله اراجع لي الهمزة للاستفهام ومعناه التقرير

٢١ يَا دَهْرُ إِنْ لَمْ تَكُ عُتْبَي فَٱتَّئِدْ فَإِنَّ إِرْوَادَكَ وَالعُتْبَي سَوَا

العتبي الرجوع الي الموافقة والرضي تقول عاتبت فلانا فاعتبني اي استرضيته فارضاني واتيد ارفق والارواد الرفق وسواء ممدود فقصر ضرورة

٢٢ رَفِّهْ عَلَيَّ طَالَ مَا أَنْصَبْتَنِي وَٱسْتَبْقِ بَعْضَ مَاءِ غُصْنٍ مُلْتَحَي

رفه من الرفاهية وهي سعة العيش وانضبتني اذهبت لحمي ومن رواه انصبتني بالصاد غير معجمة فمعناه اتعبتني وملتحي

مقشور تقول لحوت العود الحوه لحوا ولحيته الحاه لحيا اذا قشرته

لا تَحْسَبَنْ يَا دَهْرُ أَنِّي ضَارِعٌ   لِنَكْبَةٍ تَعْرُقُنِي عَرْقَ الْمُدَى ٢٣

الضارع الخاضع الذليل والنكبة المصيبة التي تعدل بصاحبها عن طريق السلامة والاستقامة وتعرقني تقشرني وعرق قشر والمدي السكاكين والواحد مدية فيقال فيها مدية بكسر الميم وقيل لها مدية لانها بها يكون انقضا المدي

مَارَسْتَ مَنْ لَوْ هَوَتِ الْأَفْلَاكُ مِنْ   جَوَانِبِ الْجَوِّ عَلَيْهِ مَا شَكَا ٢٤

مارست عالجت وعاندت وخالطت وهوت سقطت والافلاك جمع فلك وهو مدار النجوم الذي يضمها والجو ما بين السما والارض وشكا يكتب بالالف وهذا ينظر الي قول البحتري وآنست من خطوب الدهر اكثرها فليس ترتاع من خطب اذا طلعا وقوله من لو هوت الافلاك جواب لو محذوف والتقدير مارست من لو هوت الافلاك من جوانب الجو عليه لما شكا فاللام في الجواب وقد يحتمل ان تكون جواب قسم محذوف وقد مر الكلام علي ذلك

وَدَّ لَوْ كَانَتْ لَهُ الدُّنْيَا بِمَا   فِيهَا فَزَالَتْ عَنْهُ دُنْيَاهُ سَوَا ٢٥

عد حسب والدنيا هي الارض والسما التي تليها وما بينهما علي الاختلاف في ذلك وجمع الدنيا الدنا وتكتب بالالف لاجل اليا وتستعمل نكرة معرفة وهذا ماخوذ من قول ابي العتاهية ولو كانت له الدنيا لاعطاها وما بالا

٢٦ لَأَكِنَّهَا نَغْثَةُ مَصْدُورٍ إِذَا   جَاشَ لُغَامٌ مِنْ نَوَاحِيهَا عَمِي

النغثة الغاء البزاق اليسير من الغم والمصدور الذي يشتكي صدره والمصدر الشديد الصدر وجاش غلا وارتفع واللغام الزبد الذي يخرج من فم البعير وعمي رمي

٢٧ رَضِيتُ قَسْرًا وَعَلَي القَسْرِ رَضِي   مَنْ كَانَ ذَا سُخْطٍ علي صَرْفِ القَضَي

رضيت قنعت والقسر بالسين القهر وبالصاد المنع ويكون النقص ورضي مقصور ويكتب بالياء علي مذهب الكوفيين وبالالف علي مذهب البصريين وقيل راضيته رضاء ممدود والسخط ضد الرضي

٢٨ إِنَّ الجَدِيدَيْنِ إِذَا مَا ٱسْتَوْلَيَا   علي جَدِيدٍ أَدْنَيَاهُ لِلْبِلَي

الجديدين الليل والنهار وهما الاجدان والعصران والملوان والغتيان واستوليا ملكا وادنياه قرباه والبلي من بلي الشي اذا اخلق اذا كسر قصر واذا فتح مد ويكتب باليا وهذا ماخوذ من قول ابي الاسود الدولي   افني الشباب الذي ابليت جدته كر الجديدين من اب ومنطلق   وقوله اذا ما استوليا جواب اذا ادنياه وهو العامل فيها ولا يجوز ان يكون العامل فيها الفعل الذي بعدها لانها مضافة اليه ولا يعمل المضاف في المضاف اليه وما زايدة

٢٩ مَا كُنْتُ أَدْرِي وَالزَّمَانُ مُولَعٌ   بِشَتِّ مَلْمُومٍ وَتَنْكِيثِ قُوَي

مولع ملح مغري والشت التفرق وملموم مجتمع وتنكيث نقض والقوي جمع قوة وهي احدي قوي الحبل اي طاقاته ثم استعير لغير ذلك والاصل ما قدمناه وهذا ماخوذ من قول جرير لا يامنن قوي نقض مرته   اني اري الدهر ذا نقض وامرار

٣٠ أَنَّ القَضَآءَ قَانِفِي فِي هُوَّةٍ   لَا تَسْتَنِبلُّ نَفْسٌ مَنْ فِيهَا هَوَي

القانف الرامي والهوة حفرة يضيق (يضيق) اعلاها ويتسع اسفلها والجمع هوي ولا تستنبل لا تبري وكان حقه ان يقول لا تنجو او ما يشاكل ذلك وهوي سقط ويكتب بالياء وهذا ماخوذ من قول الافوه الاودي فصروف الدهر في اطباقه خلفة فيها ارتفاع وانحدار بينما الناس علي علياء بها (علياء ها) اذ هووا في هوة منها فغاروا

٣١ فَإِنْ عَثَرْتُ بَعْدَهَا إِنْ وَأَلَتْ   نَفْسِيَ مِنْ هَاتَا فَقُولَا لَا لَعَا

عثرت سقطت وألت نجت وتخلصت وهاتا بمعني هذه وقوله لا لعا قال الخليل لعا كلمة تقال عند العثرة وقال بن سيدة لعا كلمة يدعي بها للعاثر معناها الارتفاع وقال ابو محمد ابن السيد لعا اسم من اسما الفعل مبني علي السكون والتنوين فيه علامة التنكير كالتنوين في صه ومه وهي كلمة يراد بها الانجبار والارتفاع وقد بين ابو عثمان سعيد ابن عثمان القزاز الفعل الذي لعا اسمه فقال يقال لعا لك الله اي نعشك الله ورفعك فلعا اسم لنعش كما هيهات كان اسم (اسما) لبعد وسرعان اسم (اسما) لسرع وتراك اسم (اسما) لاترك (لاترك) وصه اسم (اسما) لاسكت ولا في قوله لعا (لا لعا) نفي الله وحكي ابو عبيد في الامثال ومن دعايهم لا لعا لفلان اي لا قامه الله فجعل لعا اسما (اسم) لا قامه الله وهو قريب من القول الاول لانه اذا اقامه الله فقد رفعه واذا رفعه فقد نعشه وقد رد عليه ذلك ابو عبيدة البكري وقال هذا ما قاله احد وانما قال اللغويون (الغويون) لعا كلمة تقال للعاثر في معني اسلم وكذلك دعدع وقد روي في حديث مرفوع (المرفوع) انه كره ان يقال للعاثر دعدع وليقل اللهم ارفع وانفع قال الاعشي وهو ميمون بن قيس بذات لوث

عقرناة اذا عثرت فالتعس ادني لها من ان اقول لعا وقال الاخطل
فلا هدي الله قيسا من ضلالتها ولا لعا لبني ذكوان ان عثروا

٣٢ وَإِنْ تَكُنْ مُدَّتُهَا مَوْصُولَةً بِالحَتْفِ سَلَّطْتُ الأُسَي عَلي الأَسَا

الها في مدتها عايدة علي النكبة وموصولة متصلة والحتف الموت والاسي جمع اسوة وقالوا أسوة والاسوة القدوة والاسا مقصور مفتوح الهمزة

٣٣ إِنّ أَمْرَءَ القَيْسِ جَرَي إِلَي مَدَي فَٱعْتَاقَهُ حِمَامُهُ دُونَ المَدَي

امرو القيس هو ابن حجر ابن الحارث ابن عمرو المقصور ومعني المقصور انه اقتصر به علي ملك ابيه اي اقعد فيه كرها بن حجر الاكبر وهو اكل المرار بن عمرو ابن معوية (معاوية) بن الحارث بن معاوية بن كندة بن ثور ابن مرتع بن عفير بن الحارث بن المرة بن ادد ابن زيد ابن مهسيع بن عمرو ابن عريب بن يشجب بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان واسم ام امرء القيس فاطمة بنت ربيعة بن الحارث بن زهير اخت كليب ومهلهل وقيل اسم امة تملك واسم امري القيس حندج وحندج في اللغة رملة طيبة تنبت السوانا وكنيته ابو وهب وابو الحارث ويلقب ذو القروح بقوله وبدلت قرحا داميا بعد صحة البيت ويلقب ايضا الذايد بقوله اذود القول في عني (فيعني) ذيادا ويقال له الملك الضليل والقيس في اللغة الشدة فمعني امري القيس رجل الشدة وقيل القيس اسم صنم خبر امرء القيس وكان من حديثه ان اباه طرده لما قال الشعر وقيل انما طرده من اجل زوجة هو وهي ام الحويرث التي كان يشبب بها امري (امرو) القيس في اشعاره فكان ينتقل في احيا العرب ويستتبع صعاليكهم وذوبانهم وكان يغير بهم وكان ابوه ملك بني اسد فعسفهم عسفا شديدا فتمايلوا علي قتله فلما بلغ امرو القيس

(امرا القيس) قتل ابيه وهو يشرب فقال ضيعني صغيرا وحملني ثقل الثار كبيرا اليوم حمر (خمر) وغدا امر فارسلها مثلا وقيل اليوم قحاف وغدا ثقاف والقحاف من القحف وهو شدة الشرب وثقاف الهام اذا قطعها قال رجل من بني تميم ان بها اكتل او رزاما حوير بين شقفان (ثقفان) الهاما لم يتركا لاحد طعاما اي يقطعان الهام ويستحرجان (ويستخرجان) دماغها ثم جمع جمعا من بني بكر ابن وايل وغيرهم من صعاليك العرب وخرج يريد بني اسد فخبرهم كاهنهم بخروجه اليهم فارتحلوا وبينهم امرو القيس فوقع في بني كنانة فقتلهم قتلا ذريعا واقبل اصحابه يقولون يا ثارات الهمام فقالت عجوز منهم واللات ابها (ايها) الملك ما نحن ثارك وانما ثارك بني (بنو) اسد وقد ارتحلوا فرفع عنهم القتل

٣٤ وَخَامَرَتْ نَفْسُ أَبِي الجَبْرِ الجَوَى   حَتَّى حَوَاهُ الحَتْفُ فِيمَنْ قَدْ حَوَى

خامرت خالطت وابو الجبر رجل من كندة اسمه كنيته والجوي فساد في الجوف ويكتب باليا لان عينه واو فيجب ان نكون لامه يا هذا هو الاكثر لان باب قوة وقوي وصوة وصوي وهوة وهوي وجوة وجوي قليل ولم يات لاما في كلمة الا في واو فعينه واو ولامه واو وحواه اشتمل عليه والحتف الموت فيمن قد حوي اي فيمن قد اشتمل عليه وكان من حديث ابي الجبر ابن عمرو الكندي وكان من الملوك انه خرج الي كسري يستجيشه علي قومه فاعطاه جيشا من الاساورة فلما صاروا بكاظمة نظروا الي وحشة بلاد العرب فقالوا اين نمضي مع هذا فعمدوا الي سم فدفعوه الي طباخه ووعدوه من انفسهم بالاحسان اليه وامروه ان يلقيه في احب الالوان اليه واكرمها عليه ففعل فلما استقر في جوفه اشتد وجعه فعلموا بذاك فدخلوا عليه فقالوا قد بلغت الي هذه الحال فاكتب لنا الي الملك انك قد اذنت

لنا فكتب لهم وخرجوا فخف ما به فخرج الي الطايف الي الحارث بن كلدة الثقفي وكان طبيب العرب فداواه وبري فاهدي اليه سمية وعبيدا وهما ابوا زياد وهو الذي ادعاه معوية وزعم انه اخوه ثم ارتحل يريد اليمن فانتفضت علته فمات بالطريق

٣٥ وَٱبْنُ ٱلْأَشَجِّ ٱلْقَيْلُ سَاقَ نَفْسَهُ ‌ إِلَي ٱلرَّدَي حِذَارَ إِشْمَاتِ ٱلْعِدَي

ابن الاشج وهو عبد الرحمن بن محمد بن الاشعث بن قيس الكندي والاشعث اسمه معدي كرب وسمي اشعث لشعث راسه وكان قيس ابن معدي كرب يلقب الاشج وهو الذي يقال (يقول) له اعشي همداني بين الاشج وبين قيس باذخ بخ بخ بوالده وبالمولوده والقيل الملك وقيل من دون الملك فاصل القيل من القيل واصل القيل من القول

٣٦ وَٱخْتَرَمَ ٱلْوَضَّاحَ مِنْ دُونِ ٱلَّتي ‌ أَمَّلَهَا سَيْفُ ٱلْحِمَامِ ٱلْمُنْتَضَي

اخترم اقتطع والوضاح جذيمة الابرض (الابرص) فهابت العرب الابرص فقالوا الابرش والوضاح قال الخليل جذيمة الابرش لانه اصابه حرق نار فبقي اثره نقط سود وحمر والحمام الموت والمنتضي المسلول وسيف فاعل باخترم وجذيمة الابرش هو جذيمة بن مالك بن قيس بن فهم بن الاوس بن الازد ابن الغوث بن نبت ابن مالك بن زيد ابن كهلان بن سبا بن يسجب بن يعرب ابن قحطان

٣٧ وَقَدْ سَمَا قَبْلِي يَزِيدُ طَالِبًا ‌ شَأْوَ ٱلْعُلَي فَمَا وَهَي وَلَا وَنَا

سما علي وارتفع ويزيد هو يزيد ابن المهلب بن ابي صفرة وابو صفرة له صحبة واسمه سالم بن ظالم والشاو المنطلق والعلي الرفعة ويكتب بالالف علي مذهب المصريين وباليا علي مذهب

الكوفيين لان اوله مضموم ووهي ضعف ويكتب بالها وونا فنتر
ويكتب باليا ايضا وطالب حال من يزيد وشاو العلي مفعول بطالب

فَٱعْتَرَضْتُ دُونَ ٱلَّتِي رَامَ وَقَدْ جَدَّ بِهِ ٱلْجِدُّ ٱللُّهَيْمُ ٱلْأُرَبِي ٣٨

اعترضت بدت ورام طلب وحاول وجد من قولهم جد فلان في امر اذا كان ذا حقيقة ومضي والجد نقيض الهزل واللهيم والاربي اسمان من اسما الداهية ولم يات علي فعل مقصور الا اربي واربي حب بقل يطرح في اللبن فيثخنه ويجبنه واربي موضع وجنفي اسم موضع والجعني عظام النمل اللاتي يعضضن ولهن افواه واسعة وشعبي موضع قال ابو علي البغدادي ولا نعلم اتي من هذا الباب غير هذه الستة الاحرف واللهيم فاعلة باعترضت والاربي بدل منها

هَلْ أَنَا بِدْعٌ مِنْ عَرَانِينَ عُلًا جَارَ عَلَيْهِمْ صَرْفُ دَهْرٍ وَٱعْتَدِي ٣٩

هل هنا بمعني ما وبدع اول اي ما انا باول وقد جاء في القران علي هذا المعني قال الله تعالي هل ينظرون الا الساعة اي ما ينظرون الا الساعة وقال الشاعر لا بارك الله في العواني هل يصبحن الا لهن مطلب اي ما يصبحن والعرانين جمع عرنين واراد بالعرانين هنا السادة واهل الشرف قال الشاعر ان العرانين تلقيها محسدة ولن تري للئام الناس حسادا والعلا الرفعة وجار مال وصرف الدهر نوايبه وتقلبه من حال الي حال واعتدي ايضا جار وظلم وهذا ماخوذ من قول قيس بن الحطيم الانصاري فلا انا بدع من حوادث تعتري رجالا غدت من بعد بوسي واسعدي اي لست باول من اصابته الحوادث

فَإِنْ أَنَالَتْنِي ٱلْمَقَادِيرُ ٱلَّذِي أَكِيدُهُ لَمْ آلُ فِي رَأْبِ ٱلثَّأَى ٤٠

انالتني اعطتني ويقال نولت فلانا اذا قبلته والنولة القبلة ونولتني قبلتني والمقادير جمع مقدار والمقدار والقدر واحد واكيده

احتل (احتال) واطلب ولم ال اقصر وراب اصلاح والثاي الغسان يقع بين الغوم واصله في الحزز

٤١ وَقَدْ سَمَا عَمْرٌو الي أَوْتَارِهِ   فَاحْتَطَّ مِنْهَا كُلَّ عَالِي الْمُسْتَنَمَا

سما ارتفع وعمرو هو عمرو ابن عدي بن نصر ابن ربيعة بن عبد الحارث بن معاوية بن مالك بن غانم بن نمارة بن لخم ملك بعد خاله جذيمة ماية وثمان عشرة سنة وهو اول من ملك من ملوك لخم وكان مدة ملوك لخم بالحيرة خمسماية سنة والله اعلم والاوتار جمع وتر ووتر وهو الذحل والذحل طلب الانسان بجناية فاحتط انزل وعال مرتفع ومستنما مفتعل من سما يسموا

٤٢ فَاسْتَنْزَلَ الزَّبَّاءَ قَسْرًا وَهْيَ مِنْ   عُقَابِ لُوحِ الْجَوِّ أَعْلَى مُنْتَمَي

فاستنزل انزل والزبا الملكة وامها نايلة وكان زرقاء ومن النسا الموصوفات بالزرق اليمامة الزرقا وكانت البسوس ايضا زرقا والزبا تمد وتقصر فمن مد جعل مذكرها مثل احمر وحمرا ومن قصر جعل مذكرها زبان بمنزلة غضبان وغضبي واختلف في نسبها فقيل كانت رومية وكانت تتكلم بالعربية ومداينها علي شاطي الفرات من الجانب الشرقي والغربي وقيل انها بنت عمرو بن طرب بن حسان من اهل بيت عاملة من العماليق ملكة الشام والجزيرة وفيها جري المثل فقيل اعز من الزباء وهي اللتي غزت مارد والابلق وكان مارد مبنيا من حجارة سود والابلق من حجارة سود وبيض فاستصعبا عليها فقالت تمرد مارد وعز الابلق فذهبت كلمتها مثلا وقسرا قهرا ومنتمي مرتفع ويروي اعلي منتهي اي اعلي ما ينتهي اليه ونظم ابن دريد قول عمرو ابن عدي لقصير كيف اقدر علي الزبا وهي امنع من عقاب لوح الجو

٤٣ وَسَيْفٌ ٱسْتَعْلَتْ بِهِ هِمَّتُهُ حَتّي رَمَي أَبْعَدَ شَأوِ ٱلْمُرْتَمَي

سيف يعني سيف بن ذي يزن واسم بن ذي يزن عامر ابن اسلم بن زيد ابن غوث الحميري واستعلت علت والهمة ما هممت به من امر لتفعله وهممت بالشي اهم هما نويته او عزمت عليه والهم ما هممت به نفسك والشاو الطلق من الجري وابعد شاو اي ابعد طلق والمرتمي مفتعل وهو موضع الرمي ورمي يتعدي الي مفعولين احدهما بحرف الجر تقول رميت زيدا بالنشاب ورميت الغرض بالسهم وابعد مفعول رمي الاول والمفعول الثاني محذوف والتقدير رمي بنفسه ابعد شاو المرتمي وابعد شاو كناية عن الحبش اي رمي بنفسه الحبش فجرعهم سما ناقعا وهذا ينظر الي قول الحجاج بن يوسف ان امير المومنين نثر كنانته فعجم عيدانها فوجدني امرها عودا واصلبها مكسرا فرماكم بي وقال الحسن بن هاني في هذا المعني يمدح الخصيين رماكم امير المومنين بحية اكول لحيات الغلوب شروب وقال حبيب للمعتصم بالله رمي بك الله برجيها فهدمها ولو رمي بك غير الله لم يصب

٤٤ فَجَرَّعَ ٱلْأَحْبُوشَ سُمًّا نَاقِعًا وَٱحْتَلَّ مِنْ غُمْدَانَ مِحْرَابَ ٱلدُّمَي

جرع سقي واحتل نزل وغمدان بناء بصنعاء عظيم هدمه عثمن (عثمان) بن عفان رضي الله عنه في الاسلام ويقال ان رسومه (باقية) الي اليوم وقيل هو قصر سيف والمحراب الغرفة سميت بذلك لعلوها قال الشاعر ربة محراب اذا جيتها لم ادن حتي ارتقي سلما وقيل المحراب المجلس من البيت وهو اكرم موضع فيه ومن هذا قيل محراب المسجد والدما جمع دمية وهي الصورة ومحراب الدمي غرفة بصنعا فيها صور حسان وصنعا باليمن وتدمر بالشام واصطخر بفارس والابلة بالعراق ولا يدري من بناها

٤٥ ثُمَّ ٱبْنُ هِنْدٍ بَاشَرَتْ نِيرَانُهُ   يَوْمَ أُوَارَاتٍ تَمِيمُ (تَمِيمًا) بِالصَّلِي

وباشرت خالطت نيرانه البشرة ويوم اوارات يوم مشهور (مشهور) من ايام العرب وتميم هو تميم بن مرة واليه تنسب القبيلة والصلي اسم الوقود

٤٦ مَا ٱعْتَنَّ لِي يَأْسٌ يُنَاجِي هِمَّتِي   إِلَّا تَحَدَّاهُ رَجَآءٌ فَٱكْتَمِي

اعتن عرض والياس انقطاع الطمع من الشي ويناجي يسار والهمة ما هممت به من امر لتفعله وتحداه قصده ورجا طمع وامل واكتمي استتر

٤٧ أَلِيَّةً بِالْيَعْمَلَاتِ يَرْتَمِي   بِهَا ٱلنَّجَآءُ بَيْنَ أَجْوَازِ ٱلْفَلَا

الية يمين وواحد اليعملات يعملة وهي الناقة الصلبة الشديدة ويعملة مصروفة ويرتمي يفتعل من الرمي والنجا السرعة يقصر ويمد والنجا ايضا جمع نجوة وهو المرتفع من الارض اي موضع مرتفع والبدن الدرع في هذا الموضع والله اعلم واجواز جمع جوز والجوز الوسط والفلا جمع فلاة وهي القفر وتكتب بالالف لقولهم في الجمع فلوات واقسم باليعملات القاصدة الى مكة

٤٨ خُوصٍ كَأَشْبَاحِ الحَنَايَا ضُمَّرٍ   يَرْعُفْنَ بِالْأَمْشَاجِ مِنْ جَذْبِ البُرَى

خوص غايرات الاعين من الهزال والواحدة خوصاء واشباح الاشخاص واحده شبح وضمر جمع ضامر وهو المهزول اللاحق البطن ويرعفن من الرعاف وهو انبعاث الدم من الانف والامشاج ما يسيل من انوفها من المخاط المتغير اللون بحمرة او صفرة والواحد مشج والبري جمع برة والاصل بروة وهي حلقة تكون في انف البعير من صفر او حديد او فضة فان كانت من شعر فهي خزامة وان كانت من عود فهي خشاش يقال منه خزمته وخششته

فهو مخزوم ومخشوش ومن المرة قد ابراته هذه بالالف فهو بعير مبري وناقة مبراة

يَرْسُبْنَ فِي بَحْرِ الدُّجَا وبالضُّحَى   يَطْفُونَ فِي الآلِ إِذَا الآلُ طَفَا ٤٩

يرسبن يغصن وينبثن والدجي جمع دجية وهي الظلمة والضحي ارتفاع النهار ويطفون يعلون والال ما يراه الانسان اول النهار واخره واما السراب فهو الذي يراه في انتصاف النهار كانه ماء هارب وقد قيل ان الال السراب قال امرو القيس   فشبهتهم في الال لما تكمشوا   حدايق دوم او سفينا معيرا   وطفا ارتفع وعلا

أَخْفَافُهُنَّ مِنْ حَفًا وَمِنْ وَجًى   مَرْثُومَةٌ تَخْضِبُ مُبْيَضَّ الحَصَى ٥٠

الخف للبعير بمنزلة الحافر للفرس والحفي ان يرق الحافر من المشي والوجي وجع في الرجل وقيل الوجي الحفي وقيل هو وجع يجده الفرس في الحافر من غير ان يكون به وهي من صدع ولا غيره ويكتب باليا لان فاوه واو ومرثومة مشققة وتخضب تصبغ مبيض الحصا بدمايها والحصا من الحجارة واحدتها حصاة والحصاة ايضا القطعة من المسك والحصاة العقل

يَحْمِلْنَ كُلَّ شَاحِبٍ مُحْقَوْقِفٍ   مِنْ طُولِ تَدْآبِ الغُدُوِّ والسُّرَى ٥١

الشاحب المتغير اللون والمحقوقف المنحني وتداب دوام والغدو البكور والسري سير الليل

بَرٍّ بَرَى طُولُ الطَّوَى جُثْمَانَهُ   فَهْوَ كَقِدْحِ النَّبْعِ مَحْنِيُّ القَرَا ٥٢

البر المطيع وبري انحل والطوي خلو البطن من الطعام وجثمانه شخصه والجسمان بالسين جماعة الجسم وهو التجاليد ايضا والقدح هنا اراد به العود الذي يعمل منه القسي لان القدح

هو السهم بلا نصل ولا قذة والقدح ايضا الواحد من قداح الميسر والنبع ضرب من الشجر يعمل منه القسي ومحني معطوف والقرا الظهر وما احسن قول بعض المحدثين في هذا المعني كان قامته قوس معلقة مما انحني وعصاه تحتها وتر وقال غيره كان قامته لام معرقة مما انحني وعصاه تحتها الف

٥٣ يَنْوِي ٱلَّتِي فَضَّلَهَا رَبُّ ٱلْعُلَي لَمَّا دَحَي تُرْبَتَهَا عَلَي ٱلْبُنَي

ينوي يقصد والنية القصد والارادة وقوله رب العلي يعني رب السموات العلي والعلي جمع العليا تقول السماء العليا والسموات العلي والعليا المرتفعة ودحا بسط والتربة واحد التراب والبني جمع بنية بضم البا والبني جمع بنية بكسر البا فبنية وبني كظلمة وظلم وبنية وبنى ككسرة وكسر ويكتب باليا والتي ينوي هي مكة وفضلها الله تعالي بان سماها ام القري وجعل فيها بيته ودحا الارض من تحتها وقيل من تحت الكعبة فنظم ابو بكر رحمه الله ما جا فيها من الاثر ومن اسماءها بكة بالبا وصلاح غير مجري وام رحم والناسة والنساسة والحاطمة وكوثا والراس فهي عشرة اسما وقد تقدم ذكر مكة وام القري وبهذين الاسمين تكمل العدة

٥٤ حَتَّي اذَا قَابَلَهَا ٱسْتَعْبَرَ لَا يَمْلِكُ دَمْعَ ٱلْعَيْنِ مِنْ حَيْثُ جَرَي

قابلها نظر اليها يعني مكة واستعبر ملأ الدمع عينيه حتي اخذ جوانبها ولا يملك لا يحبس وجري سال

٥٥ ثُمَّتَ طَافَ وَٱنْثَنَي مُسْتَلِمًا ثُمَّتَ جَآءَ ٱلْمَرْوَتَيْنِ فَسَعَي

طاف مر علي البيت من جميع جوانبه سبعا رمل في ثلثة اطواف منها والرمل الحركة والزيادة في المشي ومشي اربعة اطواف وهذا في طواف الدخول مكة خاصة للقادم الحاج او المعتمر وابتدا الطواف من الحجر الاسود وانثني انعطف ومستلما

ماسا للحجر الاسود بيده واضعا لها علي فيه ان لم يستطع ان يقبله ماخوذ من السلمة وهي الصخرة واما الركن اليماني فليس عليه تقبيله ولكن يستلمه والمروتين يعني الصفا والمروة فغلب احد الاسمين كما قالوا العمران والقمران وسعي مشي والسعي يكون المشي ويكون العدو وبين النبي صلعم انها سبعة اشواط وبدا في سبعه بالصفا وختم بالمروة وسعي وخب في بطن المسيل وجا عنه صلعم انه اذا قضي طوافه بالبيت وركع الركعتين واراد يخرج الي الصفا والمروة استلم الركن الاسود قبل ان يخرج فنظم ابن دريد هذا الحديث وقوله واثني مستلما مستلم نصب علي الحال من الضمير الذي في اثني

٥٦ وَأَوْجَبَ الحَجَّ وَثَنَّي عُمْرَةً   مِنْ بَعْدِ مَا عَجَّ وَلَبَّا وَدَعَا

اوجب الزم نفسه الحج والحج القصد وثني الزم نفسه مع الحج عمرة وقرنها بها وجمع وعج رفع صوته بالتلبية وهو ان يقول لبيك اللهم لبيك لبيك لا شريك لك لبيك ان الحمد والنعمة لك والملك لا شريك لك لبيك ونظم قوله عليه السلام اشهدكم اني قد اوجبت الحج مع العمرة وقوله عليه السلام وقد سيل اي الحج افضل قال العج واما الثج فنحر البدن وقوله من بعد ما عج ما عند ابي العباس المبرد مهيئة هيات لبعد الدخول علي الفعل وهي مصدرية عند سيبويه

٥٧ ثُمَّتَ رَاحَ فِي المُلَبِّينَ إِلَي   حَيْثُ تَحَجَّي المَازِمَانِ وَمِنَي

راح هنا من بعد الزوال الي الليل والرواح بالعشي والملبون واحدهم ملب وهو اسم الفاعل من لبي يلبي وتحجي بالمكان وحجي اذا اقام به والمازمان جبلان بين المزدلفة وعرفة ومني موضع رمي الجمار وسميت مني لما يمني فيها من الدم اي يصب ويكتب بالياء ويقال لمني ايضا المنازل وقد نزل القوم اذا اتوا مني

٥٨ ثُمَّ أْتِي التَّعْرِيفَ يَغْرُو مُخْبِتًا مُوَاقِفًا بَيْنَ الآلِ فَالنَّقَى

التعريف وعرفات واحد ويقال لها المعرف ويغرو يقصد ويدخل ومخبتنا متواضعا ومواقف جمع موقف وهذه المواقف بعرفة والمزدلفة قال عليه السلام عرفة كلها موقف وارتفعوا عن بطن عرفة والمزدلفة كلها موقف وارتفعوا عن بطن محسر والال جبل معروف بعرفة يقوم فيه الامام والنقا الرمل ويكتب باليا والالف كما تقدم وقوله يغرو في موضع نصب علي الحال من الضمير الذي في اتي ومخبتنا حال ايضا ومواقفا مفعولة بيغرو وبين الال في موضع نصب علي الصفة لمواقف ومواقف لا تنصرف للجمع ولزوم الجمع وانما صرفها ضرورة للوزن لان الشاعر رد ما لا ينصرف من الاسما الي اصله وهو الصرف

٥٩ وَاْسْتَانِفَ السَّبْعَ وَسَبْعًا بَعْدَهَا وَالسَّبْعُ مَا بَيْنَ الْعِقَابِ والصُّوَا

قوله واستانف السبع وسبعا بعدها يريد ابتدا سبع طوافات طواف الزيارة ولذلك قال استانف لانه قد تقدم له قبل طواف الورود فلذلك جعل طواف الزيارة استينافا وقوله وسبعا بعدها يريد سبع السعي بين الصفا والمروة وقوله والسبع رفعه بالابتدا اي وذلك السبع اي سبع السعي بين الصفا والمروة وهي بين العقاب والصوي يريد بين الصفا والمروة وجمع اتساعا وقيل معني قوله استانف السبع ابتدا رمي الجمار في اليوم الاول من ايام التشريق وايام التشريق ثلثة ايام بعد يوم النحر وهي الايام المعدودات وهي ايام مني ورمي الجمار فيها بعد الذوال (الزوال) وقبل الصلاة والسبع يعني سبع حصيات رمي بها الجمرة الاولي اللتي تلي مسجد مني وكبر مع كل حصاة وقوله وسبعا بعدها يعني انه رمي الجمرة الوسطي سبع حصيات ايضا وقوله والسبع ما بين العقاب والصوا يعني السبع الثالثة اللتي رمي بها الجمرة اللتي عند العقبة والعقاب جمع عقبة والصوي ما ارتفع من الارض وغلظ

والواحدة صوة فعلي هذا في كل يوم من ايام التشريق الثلاثة واكتفي بذكر اليوم الاول عن اليومين الباقيين ان العمل فيها واحد فاما الجمرتان الاولتان فيوقف عندهما بعد الرمي ويدعا ولا يرفع يد واما الجمرة الثالثة فلا يوقف عندها وعدد الحصيات التي يرمي بها في ايام التشريق ثلاث وستون حصاة يرمي منها باحدي وعشرين حصاة في كل يوم وترمي يوم النحر غدوة جمرة العقبة بسبع حصيات فتكون عدة الحصيات التي يرمي بها يوم النحر وايام التشريق سبعين حصاة والايام المعلومات التي ذكرها الله تعالي هي ايام النحر فيوم النحر معلوم غير معدود واليومان اللذان بعده معلومان معدودان والثالث معدود غير معلوم وهذا علي مذهب مالك رحمه الله والقول الاول اصح لان الرواية انما وردت مربع السبع لا غير

٦٠ وَرَاحَ لِلتَّوْدِيعِ فِيمَنْ رَاحَ قَدْ أَحْرَزَ أَجْرًا وَقَلَي هُجْرَ اللَّغَا

وراح رجع بالعشي يعني للتوديع توديع البيت وهو ان يطوف به قال الله تعالي ثم محلها الي البيت العتيق فيمن راح فيمن رجع وقلي ابغض والهجر الافحاش في المنطق واللغا واللغو واحد وهو الباطل من الكلام

٦١ بِذَاكَ أَمْ بِالْخَيْلِ تَعْدُو الْمَرَطَي نَاشِزَةً أَكْتَادُهَا قُبَّ الْكُلَي

الخيل جماعة الافراس لا واحد لها من لفظها وقال ابو عبيد واحدها خايل لانه يختال في مشيه والجمع خيول وتعدو تجري والمرطي عدو دون التقريب قال الشاعر وهو طفيل تقريبه المرطي والجوز معتدل كانه سبد بالما مغسول وناشزة مرتفعة واكتادها جمع والواحد كتد وكتد بفتح التا وكسرها والكتد ما بين الكاهل والوسط والكاهل اعلي الكتفين وما يليه من اصل العنق وقيل ما بين كتفي الدابة وموضع

الشرج وقب ضامرة والكلي جمع كلية ويقال كلوة ويكتب بالبيا والالف

٦٢ شُعْثًا تَعَادَي كَسَرَاحِينِ الغَضَا قُبْلَ الحَمَالِيقِ يُبَارِينَ الشَّمَا

الشعث الثايرات الأعراف وتعادي من العدو وهو الجري وسراحين جمع سرحان وهو الذيب والسرحان ايضا الاسد في لغة هذيل والغضا شجر والواحد غضاضة ويكتب بالالف وقبل مايلة والخزر في الناس والقبل في الخيل محمودان لانهما يدلان على عزة النفس والحماليق نواظر الاجفان والواحد حملاق ويبارين يعارضن وشبا كل شي حده ويكتب بالالف والبا وفي الكلام حذف والتقدير يبارين الشبا بحدودهن وهذا البيت ليس في اكثر الروايات

٦٣ يَحْمِلْنَ كُلَّ شَمَّرِيٍّ بَاسِلٍ شَهْمِ الجَنَانِ خَايِضٍ غَمْرَ الوَغَي

الشمري المنشمر لملاقاة اقرانه قال الشاعر ليس اخو الحاجات الا الشمري والجمل البازل والطرف القوي والباسل الذي حرم علي اقرانه الدنو منه لشجاعته وشدته وقيل الباسل المر والشهم الحديد والجنان القلب وخايض داخل وغمر الحرب شدتها ومعظمها شبهت بغمر الما والوغي بغين معجمة وغمر معجمة الاصوات في الحرب ثم سميت الحرب وغي لما فيها الاصوات

٦٤ يَغْشَي صَلَي المَوْتِ بِخَدَّيْهِ إِذَا كَانَ لَظَي المَوْتِ كَرِيهَ المُصْطَلَي

يغشي صلي الموت يدخل نار الحرب واللظي التهاب النار وبه سميت جهنم لظي ويكتب باليا وكريه مكروه والمصطلي موضع الموقد وقوله بخديه كذي روي بالخا معجمة وهو الصواب وهذا ماخوذ من قول (الشاعر) وهو عبد المالك بن عبد الرحيم الحارثي يلقي السيوف بخده وبنحره ويقيم هامته

مقام المقغر وقال آخر تعرض للطعان اذا التقينا وجوها لا تعرض للسباب وقال غيره وابذل في الهيجا وجهي واني له في سوي الهيجا غير بذول

٦٥ لَوْ مُثِّلَ الحَتْفُ لَهُ قِرْنًا لَمَا صَدَّتْهُ عَنْهُ هَيْبَةٌ وَلَا ٱنْثَنَى

مثل صور والحتف الموت والقرن المقاون في الحرب بكسر القاف وقرنه بفتح القاف من علي سنه وصدته منعته وهيبة عظمة وانثني انعطف وهذا ينظر الي قول اشجع السلمي ولو ان المنون بدت لقيس لما نالتك او تغني المنون وقال عمرو ابن معدي كرب ولقد اعطفها كارهة حين للنفس من الموت هرير وقال سعد بن ناشب فيا لرزام رشحوا بي مقدما الي الموت خواضا اليه الكتائبا وهذه المعاني كلها متقاربة بعضها من بعض وهي تدل علي ترك الهيبة من الموت وهو الذي قصد اليه ابو بكر بن دريد وقرن حال من الحتف واللام في لما جواب لو

٦٦ وَلَوْ حَمَي المِقْدَارُ عَنْهُ مُهْجَةً لَرَامَهَا أَوْ يَسْتَبِيحَ مَا حَمَي

حمي منع والمقدار القدر والمهجة النفس وقيل دم القلب ورامها طلبها وقوله او يستبيح اي يجعله مباحا ما حمي منع ويكتب باليا يقول هو شريك للقدر في المهج فهو يحميها عنه ولو حماها لطلبها الي ان يستبيح ما حماه القدر وهذا ينظر الي قول ابي العتاهية فانا اضرم حربا كان في مهج القوم شريكا للقدر وقوله لرامها اللام جواب لو وقوله او يستبيح نصب باضمار ان واو هنا بمعني حتي اي حتي يستبيح او الي ان يستبيح وزعموا ان في بعض المصاحف تقاتلونهم او يسلموا وقال الشاعر وكنت اذا غمزت قناة قوم كسرت كعوبها او تستقيما وقوله ما حمي بمعني الذي وهي مفعولة بيستبيح ما حماه القدر فالهاء هي العايدة علي ما

٦٧ تَغْدُو ٱلْمَنَايَا طَايِعَاتٍ أَمْرَهُ تَرْضَي ٱلَّذِي يَرْضَي وَتَأْبَي مَا أَبِي

تغدو من الغدو وهو البكور والمنايا جمع منية وطايعات غير ممتنعات والرضي ضد السخط والابية ضد الارادة وهذا ماخوذ من قول ابي العتاهية ايضا كان المنايا ليس يجرين في الوغي اذا للتفت (التفت) الابطال الا برايكا · فما آفة الاجال غيرك في الوغي ولا افة الاموال غير حبايكا وقال مسلم كان المنايا عاملات بامره اذا خطرت ارماحه ومناصله

٦٨ بَلْ قَسَمًا بِالشُّمِّ مِنْ يَعْرُبَ هَلْ لِمُقْسِمٍ مِنْ بَعْدِ هَذَا مُنْتَهَي

قسم يمين والشم الرفعا ماخوذ من الاشم وهو المرتفع الانف ويعرب ابو قبيلة من العرب وهو يعرب بن قحطان بن هود ومقسم اسم الفاعل من اقسم فهو مقسم ومنتهي غاية ينتهي اليها وهذا كقول بعض المحدثين قسما لو اتني (اني) حالف بغاية لمريد دين ما اراد ماريدا (مريدا) وقال النابغة حلفت فلم اترك لنفسك ريبة وليس ورا (ذاك) للمر مذهب اي ليس بعد اليمين بالله يمين وقسم مصدر وبالشم مخفوض بيا القسم ومنتهي مرفوع بالابتدا والخبر في المجرور المقدم ويجوز ان يكون فاعلا بالاستقرار وقد تقدم الكلام علي ذلك

٦٩ هُمُ ٱلْأُلَي إِن فَاخَرُوا قَالَ ٱلْعُلَي بِفِي ٱمْرِئٍ فَاخَرَكُمْ عَفْرُ ٱلْبَرَي

الاولي (الالي) بمعني الذين واحدها الذي واكثر ما تستعمل وفاخروا عارضوا بالفخر وفاخركم عارضكم والفخر التمدح بالخصال المحمودة والعلا الفخر وامروا (امرا) رجل والعفر التراب والبرا التراب ايضا وتكتب باليا والبري الخلق يقال ما ادري اي البري هو اي اي الخلق هو وعجز البيت ماخوذ من قول الفرزدق بفي الشامتين (الشامت) التراب ان كان مسني رزية شي محكم في الضواغم

وقوله عفر البري مبتدا والخبر في قوله بغي امري ويجوز ان يكون عفر مرفوعا بالاستقرار علي مذهب الاخفش والجملة علي المذهبين جميعا في موضع نصب بالقول وان فاخر اصلة الاولي (الالي) والعايد هو الضمير الفاعل في فاخروا وقال جواب الشرط فموضع الفعلين جزم اعني الفعل الواقع وجوابها

٧٠ هُمُ ٱلْأُلَي أَجْرَوْا يَنَابِيعَ ٱلنَّدَي هَامِيَةً لِمَنْ عَرَي أَوِ ٱعْتَنَفَا

الاولي (الالي) ايضا بمعني الذين والينابيع العيون والواحد ينبوع والندي الكرم وهامية سايلة لمن عري طلب المعروف او اعتنفا طلب المعروف ايضا وهامية منصوبة علي الحال من ينابيع الندي واخذ هذا من قول حجية بن المضرب فلو لامس الصخر الاصم اكفهم لفاضت ينابيع الندي ذلك الصخر

٧١ هُمُ ٱلَّذِينَ دَوَّخُوا مَنِ ٱنْتَخَي وَقَوَّمُوا مِنْ صَعَرٍ وَمِنْ صَغَي

دوخوا ذللوا ويقال ديخوا باليا وانتخي افتعل من النخوة وهي الكبريا والصعر ميل الخد من الكبر والصغي الميل ايضا ويكتب باليا والالف لانه يقال في الفعل صغوت وصغيت وهذا ماخوذ من قول سعد ابن ثابت اقيم صغي ذي الميل حتي ارده واخطمه حتي يعود الي القصد وقال اخر شهدت عليا وصفينه بفتيان صدق ذوي مفخر اذا الحرب دارت بفرسانها يقيمون فيها صغي الاصعر

٧٢ هُمُ ٱلَّذِينَ جَرَّعُوا مَنْ مَاحَلُوا أَفَاوِقَ ٱلضَّيْمِ مُمِرَّاتِ ٱلْحُسَا

جرعوا سقوا علي مهل من ماحلوا من عرضوه لامر يهلك فيه والمماحلة المخاصمة وافاويق جمع فواق وفواق وهو اجتماع اللبن في الضرع بين الحلبتين والممرات من المرارة وهي ضد الحلاوة والحسي جمع حسوة وهي ملئ الفم من الما

٧٣ أَزَالُ حَشْوَ نَثْرَةٍ مَوْضُونَةٍ حَتَّي أُوَارَي بَيْنَ أَثْنَاءِ الجُثَا

ازال اي لا ازال فاسقط لا كما قال امرو القيس فقلت يمين الله ابرح قاعدا ولو قطعوا راسي لديك واوصلي اي لا ابرح ولا المحذوفة جواب لقوله بل قسما بالثم وحشو لابس قال متمم بن نويرة ولنعم حشو الدرع كنت وحاسرا ولنعم ماوي الطارق المتنور وقال زهير ابن ابي سلمي ولنعم حشو الدرع انت اذا دعيت نزال ولج في الذعر والنثرة الدرع السابغة وكذلك النثلة والموضونة المحكمة واواري اغطا والاثنا جمع ثنا مقصور وهو تراكب الشي بعضه فوق بعض والجثا جمع جثوة وهو تراب مجموع وهو تراب القبر وهذا البيت ضد قول الاعشا كنت المقدم غير لابس جنة بالسيف تضرب معلما ابطالها واخذ ابن دريد من قول مسلم تربه في الامن في درع مضاعفة لا يامن الدهر ان يدعي علي عجل فقول مسلم تراه في الامن في درع مضاعفة هو قول بن دريد ازال حشو نثرة موضونة لانه اذا لم يتركها في الامن فاحوي ان لا يتركها في الخوف فهو لابسها ابدا

٧٤ وَصَاحِبَايَ صَارِمٌ فِي مَتْنِهِ مِثْلُ مَدَبِّ النَّمْلِ يَعْلُوا فِي الرُّبَا

قوله وصاحباي يعني السيف والفرس وصارم ماض في الضريبة ومتنه ظهره ومدب النمل اثره في الربوة وشبه فرند السيف باثر النمل وهو ماخوذ من قول اوس بن حجر يصف سيفا كان مدب النمل يتبع الربا ومدرج ذر خاف بردا فاشملا علي صفحتيه بعد حين جلايه كفي بالذي ابلي وانعت منصلا وقال اخر وصقيل كانما درج النمل علي متنه لراي العيون وقوله وصاحباي صارم في متنه ماخوذ من قول الشاعر ولم يرض الا قايم السيف صاحبا

أَبْيَضُ كَالمِلْحِ إِذَا ٱنْتَضَيْتَهُ لَمْ يَلْقَ شَيْئاً حَدُّهُ إِلَّا فَرَى ٧٥

انتضيته سللته وفري قطع يقال فري الاديم قطعه علي وجه الاصلاح وافراه قطعه علي وجه الافساد واخذ هذا المعني من قول خريم الهمداني وكيف ينام الليل من جل همه حسام كلون الملح ابيض صارم وقال ابو قيس بن الاسلت اعددت للاعداء موضونة فضفاضة كالنهي بالقاع احفزها عني بذي رونق ابيض مثل الملح قطاع وهذا البيت ليس في اكثر الروايات وقوله ابيض صفة لصارم والكاف صفة ايضا والتقدير ابيض مثل الملح وقد تقدم الكلام علي ذلك ولم يلق جواب اذا منع ما بعده وهو العامل فيها

كَأَنَّ بَيْنَ عَيْرِهِ وَغَرْبِهِ مُغْتَفَدًا تَأَكَّلَتْ فِيهِ الجُذَا ٧٦

العير الناشز في وسط السيف وغربه حده والمغتاد التنور وتاكلت اكل بعضها بعضا والجذا جمع الجذوة بالضم ويقال جذوة والكسر وهي الجمرة العظيمة المتصلة بالحطب وهذا ينظر الي قول الشاعر وان كان قد اتا بتشبيهين كان في طبعه (الطبع) واللون ماء ولظي

يُرِي ٱلمَنُونَ حِينَ تَقْفُو إِثْرَهُ فِي ظُلَمِ الأَكْبَادِ سُبْلاً لَا تُرَى ٧٧

المنون المنية وتذكر وتونث قال ابو ذويب امن المنون وريبه تتوجع والدهر ليس بمعتب من يجزع ويروي وريبها والمنون ايضا الدهر وتقفو تتبع واثره طريقه وسبل جمع سبيل وهو الطريق والاكباد جمع كبد وسكن البا من سبل استخفافا وقد تقدم الكلام علي ذلك والسبيل يذكر ويونث يقول ان هذا السيف دليل المنية فهو يريها الطرق ويدلها علي الارواح وهذا ماخوذ من قول ابي تمام وان كان الموصوفان مختلفين لو حار

مرتاد المنية لم يجد الا العراق على النفوس كليلا (دليلا) وقال اخر مشت الهوينا في الصدور سيوفكم حتي عرفن مسالك الارواح وقال المتنبي يري حده غامضات القلوب اذا كنت من هبوة لا اراني (لااراني)

٧٨ إِذَا هَوَى فِي جُثَّةٍ غَادَرَهَا مِنْ بَعْدِ مَا كَانَتْ خَسًا وَهْيَ زَكَا

هوي سقط والجثة شخص الانسان اذا كان قاعدا او نايما فان كان قايما فهو قامة وروي عن ابي الخطاب عبد الحميد ابن عبد المجيد انه قال لا اقول جثة الرجل الا لشخصه علي سرج او رحل ويكون معتما ولم يسمع من غيره ويقال لشخص الانسان قمة قال الشاعر كان علي اشباحها قمم البقر وغادرها تركها ومنه سمي الغدير غديرا لان السيل غادره اي تركه وخسا فرد ويكتب بالالف لان اصله الهمز واما الخليل فذكره في باب الخا والسين واليا وهذا يوجب كتبه باليا وزكا زوج ويكتب بالالف ووقع خسا وزكا معروفين وتروي وتجعله زكا بعد ان كان خسا

٧٩ وَمُشْرِفُ الأَقْطَارِ خَاظٍ نَحْضُهُ حَانِي القُصَيْرِي جُرْشُعٌ عَرْدُ النَّسَي

مشرف مرتفع عالي وهو احد صاحبيه الذي ذكر وهو معطوف علي صارم في قوله وصاحباي صارم واقطار الفرس ما اشرف منه وهو عجزه وراسه وكاثبته والواحد قطر والكاثبة منقطع عرفه والخاظي المكتنز الكثير اللحم ويقال لحمه خظا بظا اذا اكتنز وكثر والنحض اللحم وهو فاعل لخاظ والحاني المرتفع والقصيري اخر الاضلاع والجرشع الضخم الصدر والعرد الشديد من كل شي والنسا عرق يستبطن الفخذين حتي يصل الي الحافر ويكتب باليا والالف ويقال في تثنيته نسيان ونسوان وصدر البيت ماخوذ من قول الشاعر عبل الشري

مشرف الاقطار منتشق وقال امرء القيس لها متنتان خظاتا كما اكب على ساعديه النمر

٨٠ قَرِيبُ مَا بَيْنَ القَطَاةِ والمَطَا بَعِيدُ مَا بَيْنَ القَذَالِ والصَّلَا

القطاة مقعد الرديف والمطا الظهر والقذال مواخر الراس وهو مقعد العذار والصلا واحد الصلوين وهما عرقان يكونان عند منتهى (منتني) الذنب ويكتب بالالف وذكر مما يستحسن منه في القرب والبعد صفتين وهي اربع عشرة قال ابو صفوان الاسدي وهو جهم بن خلف في مقصورته وسبع قربن وسبع بعدن منه فما فيه عيب يرى

٨١ سَامِي التَلِيلِ فِي دَسِيعٍ مُفْعَمٍ رَحْبُ اللَبَانِ فِي أَمِينَاتِ العُجَي

سامي مرتفع والتليل العنق وهو الهادي والدسيع مركب العنق في الظهر ومفعم ممتل من اللحم وامينات قويات سالمات صلاب يوهن عليها وواحدتها امينة ورحب واسع واللبان ما جرى عليه اللبب قال الشاعر منتفج الجوف عريض كلكله والكلكل الصدر والعجي جمع عجاية ويقال عجاوة وهي عصبة تكون في باطن اليد ويروي ان الحجاج بن يوسف سال بن القرية عن صفة الجواد فقال نعم اصلح الله الامير الطويل الثلاث القصير الثلاث الرحب الثلاث الصافي الثلاث فقال صفهن وبين لفظك فقال اما الطويل الثلاث فالاذن والعنق والذراع واما القصير الثلاث فالعسيب والساق والظهر واما الرحب الثلاث فالجوف والمنخر والجبهة واما الصافي فالاديم والعين والحافر وقد جمع بعض الشعرا هذه الصفات في بيت فقال وقد اغتدي قبل ضو الصباح وورد القطا في العظاظ الجثاث بصافي الثلاث عريض الثلاث قصير الثلاث طويل الثلاث وقوله في امينات العجا في بمعني مع والتقدير رحب الذراع مع امينات العجي كما تقول فلان عاقل في حلم

اي مع حلم قال الجعدي ولوح ذراعين في بركة الي جوجؤ رحل المنكب اي مع بركة وقال اخر او (و) طعم غابية في جوف ذي حدب من ساكن المزن يجري في الغرانيق اي مع الغرانيق

٨٢ وَرُكِبْنَ فِي حَوَاشِبٍ مُكْتَنَّةٍ إِلَي نُسُورٍ مِثْلِ مَلْغُوظِ النَّوَي

ركبن يعني العجي ويحتمل ان يعني القوايم والحواشب واحدها حوشب وهو موصل الوضيف (الوظيف) في الرسغ ومكتنة مستورة والنسور واحدها نسر وهو في باطن الحافر كانه النوي اي الحصي وملغوظ مرمي مطروح والنوي جمع نواة ومقدم الحافر يقال له السنبك وحرفاه من عن يمين وشمال يقال لهما الحاميتان والواحدة حامية وموخر الحافر يقال له الدايرة والنوي وهذا ماخوذ من قول الشماخ في صفة الفرس مفج الحوافر عن نسور كانها نوي القسب ترت عن جريم ملجلج ومعني ترت سقطت والجريم المصروم والملجلج الذي قد لجلج مضغا ثم قذف به لصلابته وقوله الي نسور الي هنا بمعني مع يقال ان فلانا ظريف عاقل الي حسب ثاقب اي مع حسب قال بن مفرع شدخت غرة السوابق فيهم في وجوه الي اللمام الجعاد اي مع اللمام

٨٣ يَرْضَخُ بِالْبِيدِ الحَصَي فَإِنْ رَقِي إِلَي الرُّبَا أُورِي بِهَا نَارَ الحُبَا

يرضخ يكسر بالخا المعجمة والرضح بالحا غير المعجمة الكسر ايضا ولكن بالخا المعجمة اكثر في الاستعمال والبيد القفر والواحد بيدا ورقي ارتفع واصله رقاء بالهمز وفتح القاف وهو لغة يقال رقا في السلم ورقي بكسر القاف وترك الهمز وهي افصح وبها نطق القران قال الله تعالي او ترقي في السما والربا جمع ربوة وهي ما ارتفع من الارض وقد تقدم الكلام عليها واوري اوقد والحبا اراد الحباحب فحذف البا والحا كما قالوا درس المنا

يعنون المنازل وكما قال خلف بن اسحق البهراني ولبس العجاجة (عجاجة) الخافقات تريك المنا برؤس الاسل وقال علقمة مقدم بسبا الكتان ملثوم اراد بسبايب وهي الشقق وقيل اراد السبايب فحذف وقال بن الانباري الحباحب رجل كان لا يوقد نارا ليلا تري فتقصد وان اوقدها في بيت اطفاها وقيل هي التي توقدها الخيل بحوافرها اذا مشت وقال بن الاعرابي ام حباحب دويبة مثل الجندب فيها خضرة وصفرة ورقطة يقول لها الصبيان اذا راوها اخرجي بردي ابي حباحب فتنشر جناحيها وقيل هي دويبة تبرق بالليل كالنار وقيل ابو حباحب كنية النار الضعيفة فاما ابو حباحب فكنية للنار التي لا ينتفع بها لشي مثل النار التي تخرج من حوافر الخيل والحصي يكتب باليا والربا يكتب باليا والالف واخذ هذا من قول الشاعر اذا افترشت خبتا اثارت بمتنه عجاجا وبالكذان (بالكذان) نار الحباحب وهذا البيت ليس في اكثر الروايات وقوله يرضخ بالبيد الحصي هذه الجملة في موضع الصفة لمشرف الاقطار المتقدم الذكر فموضعها رفع واوري جواب الشرط فموضع الجملة جزم

٨٤ يُدِيرُ اُعَلِيطَيْنِ فِي مَلْمُومَةٍ إِلَى لَمُوحَيْنِ بِٱلِحَاظِ اللَّآئِبِ

يدير يصرف والاعليط وعا ثمر المرخ وهو يشبه الباقلا شبه بها اذني الفرس في حدتهما وانتصابهما (وانتصابهما) والملمومة الهامة المجتمعة واللموحين العينين والالحاظ جمع لحظ وهو موخر العين الذي يلي الصدغ (الصدغ) واللحظ ايضا النظر يقال لحظه بعينه اذا نظر اليه وهو المراد هاهنا واللاي الثور الوحشي وقال عمرو واللاء البقرة يقال بكم تبيع لاءك هذه اي بقرتك ويكتب باليا واخذ القسم الاول من قول عقبة وتري اذنها كاعليط مرخ جدة في لطافة وانتصاب والقسيم الثاني ينظر الي قول امري القيس وعين لها حدرة بدرة . شقت ماقيا من اخر (وشقت

مااقيها من اخر)   وقوله يدير اعليطين هذه الجملة في موضع
رفع علي خبر مبتدا مضمر اي هو يدير اعليطين وقوله الي لموجين
اي مع لموجين وقد تقدم الاستشهاد علي ذلك

٨٥ مُدَاخَلُ ٱلخَلْقِ رَحِيبٌ شَجْرُهُ   مُخْلَوْلِقُ ٱلصَّهْوَةِ مَمْسُونٌ وَأَيِّ

مداخل مجتمع الخلق ورحيب واسع والشجر مجتمع عظم
اللحيين ومخلولق املس والصهوة مقعد الفارس وممسون مفتول
وواي شديد وقيل هو الطويل من الخيل ايضا ويكتب باليا وقيل
رحيب شجره شجره فاعل برحيب ويجوز ان يكون شجره مبتدا
ورحيب الخبر وتكون الجملة في موضع الصفة لمشرف المتقدم
الذكر وواي صفة ايضا

٨٦ لا صَكَكٌ يَشِينُهُ وَلَا فَجًا   وَلَا نَخِيسٌ وَاهِنٌ وَلَا شَظِي

الصكك اصطكاك الكعبين ويشينه يعيبه والفجا افراط تباعد
ما بين الكعبين وهو الفهج (الفجج) ونخيس ورم يكون في
اطرة حافره وواهن ضعيف والشظي عظم لاصق بالذراع فاذا تحرك
قيل شظي والشظي ايضا انتشار العصب ويكتب باليا والقسم الاول
ماخوذ من قول النابغة الجعدي   وقد اراني امام القوم تحملني
جردا لا فجج فيها ولا صكك   وقول (والقول) الثاني ماخوذ من
قول امري القيس ابن حجر وان كان قوله اعم   سليم الشظي
عبل الشوي شنج النسا   له حجات (حجبات) مشرفات علي الفال

٨٧ لَوِ اعْتَسَفْتَ ٱلأَرْضَ فَوْقَ مَتْنِهِ   تَجُوبُهَا مَا خِفْتَ أَنْ يَشْكُو ٱلوَجِي

اعتسفت الارض قطعتها بغير قصد ومتنه ظهره وتجوبها
تقطعها والوجي ان يبلغ الوجع الي باطن الرسغ ويكتب باليا وهذا
البيت ليس في اكثر الروايات

٨٨ يَجْرِي فَتَكْبُو الرِّيحُ فِي غَايَاتِهِ   حَسْرَي تَلُوذُ بِجَرَاثِيمِ السَّحَا

تكبو تسقط وغايات جمع غاية وهي امد كل شي ونهايته وحسري كالة معيية وتلوذ تدور وتلتجي والجراثيم جمع جرثومة وهي اصل الشجرة يجمع الريح اليها التراب والسحي ضرب من الشجر والسحي ايضا الخفاش فاذا كسر اوله مد والسحا مكسور ممدود ضرب من النبت وهذا ماخوذ من قول مسلم وان كان الموصفان (الموصوفان) مختلفين   تمشي الرياح بها حسري مولهة   تلوذ منه باطراف الجلاميد   وقال حبيب بن اوس الطاي فان فارق ما قصده   لو تباري جون الريح يوما   نزعت وهي طليح حسير   وقال اعرابي يصف فرسا   لو ترسل الريح لجينا قبلها   وقوله يجري وتكبو الريح هذه الجملة في موضع رفع علي الصفة لمشرف الاقطار او في موضع رفع علي خبر ابتدا (مبتدا) مضمر اي هو يجري وحسري حال من الريح وتلوذ بجراثيم السحا في موضع نصب علي الحال ايضا من الريح والتقدير يجري فتكبو الريح في غاياته معيية لايذة بجراثيم السحا

٨٩ تَظُنُّهُ وَهُوَ يُرَي مُحْتَجِبًا   عَنِ العُيُونِ إِنْ دَأَي وَإِنْ رَدَي

محتجبا مستورا والذاي والرديان ضربان من العدو وهو التقريب ويكتبان باليا وقوله وهو يري هذه الجملة في موضع نصب علي الحال من الها في تظنه ومحتجبا مفعول ثان لتظن اي تظنه في حال الروية محتجبا عن العيون لشدة عدوه وجواب ان داي تظنه وان ردي معطوف عليه

٩٠ إِذَا اجْتَهَدْتَ نَظَرًا فِي إِثْرِهِ   قُلْتَ سَنًا أَوْمَضَ أَوْ بَرْقٌ خَفَا

وهذا ماخوذ من قول الراجز يصف فرسا وهو اول من نطق به جاء كلمع البرق جاش ماطره   فابلغ من هذا قول ابي المعتصم واذا جري والبرق في شاو انثي   والبرق عان خلفه مجنوب

٩١ كَأَنَّمَا الجَوْزَآءُ فِي أَرْسَاغِهِ   وَالنَّجْمُ فِي جَبْهَتِهِ إِذَا بَدَا

الجوزا من البروج والارساغ جمع رسغ وهو ما بين الحافر والوضيف (والوظيف) ويكتب بالسين والصاد شبه التحجيل في ارساغ الفرس بكواكب الجوزا والوضيف (والوظيف) هو الموضع الذي يقع عليه القيد والحوافر اولا ثم الرسغ ثم الوظيف ثم فوق الوظيف من يد الفرس والبغل الذراع ومن رجله الساق والجبهة ما بين الحاجبين الي الناصية والنجم الثريا شبه الغرة في وجهه بالثريا وبدا ظهر وهذا كقول ابن المعتز   ادهم مصقول سواد الجسم   قد سمرت جبهته بالنجم   واحسن من هذا قول البحتري لانه شبه الغرة التي في وجهه بالبدر فقال   جذلان تلطمه جوانب غرة   جات مجي البدر عند تمامه   وهذا البيت ليس في اكثر الروايات

٩٢ هُمَا عَتَادِي الكَافِيَانِ فَقْدَ مَنْ   أَعْدَدْتُهُ فَلْيَنْأَ عَنِّي مَنْ نَأَى

عتادي بفتح العين عدتي يعني السيف والسيفين والكافيان المغنيان وفقد من اعددته اي طلب من غاب عني وتعهده واعددته اتخذته عدة فلينا فليبعد عني من ناي من بعد لانها ظهرت في المصدر في قولهم نايا

٩٣ فَإِنْ سَمِعْتَ بِرَحًى مَنْصُوبَةٍ   لِلْحَرْبِ فَاعْلَمْ أَنَّنِي قُطْبُ الرَّحَي

الرحي معظم الحرب ووسطها سميت بذلك لانهم يستديرون (يستديرون) فيها عند القتال ولانها تهلك من حصل فيها الا تري الي قول ربيعة بن مقروم   فدارت رحانا بفرسانهم   فعادوا كان لم يكونوا رميما   وكذلك رحي السحاب معظمها ومنصوبة مهيبة وقطبها الحديدة القايمة في وسطها وهي اللتي تدور عليها وهذا ماخوذ من قول الشاعر يمدح رجلا جعله كالقطب في الفلك

لدى يلوذ به فقال مالت له (اليه) طلاتا واستطيف به
كما استطيف نجوم الليل بالقطب

وَإِنْ رَأَيْتَ نَارَ حَرْبٍ تَلْتَظِي فَاعْلَمْ بِأَنِّي مُسْعِرٌ ذَاكَ اللَّظِي ٩٤
تلتظي تفتعل من اللظي وهو لهب النار ومسعر موقد

خَيْرُ النُّفُوسِ السَّائِلَاتُ جَهْرَةً عَلَى ظُبَاتِ الْمُرْهَفَاتِ وَالْقَنَا ٩٥
جهرة اعلان وظبة كل شي حده والمرهفات السيوف الرقاق
والقنا الرماح وهذا ماخوذ من قول السموءل بن عاديا اليهودي
تسيل على حد الظبات نفوسنا وليس على غير الظبات تسيل

إِنَّ الْعِرَاقَ لَمْ أُفَارِقْ أَهْلَهُ عَنْ شَنَا أَصَدَّنِي وَلَا قِلَى ٩٦
العراق يعني الكوفة وسمي عراقا لانه على شاطي دجلة والعراق
شاطي البحر وشنا بغض وصدني ردني عنهم يقال صد واصد وقلي بغض

وَلَا أَطَّبَى عَيْنَيَّ مُذْ فَارَقْتُهُمْ شَيْءٌ يَرُوقُ الطَّرْفَ مِنْ هَذَا الْوَرَى ٩٧
اطبي استمال ويروق يعجب والطرف العين فاما بكسر الطا
فهو الفرس الكريم والورى الخلق

هُمُ الشَّنَاخِيبُ الْمُنِيفَاتُ الذُّرَى وَالنَّاسُ أَدْحَالٌ سِوَاهُمْ وَهُوَى ٩٨
الشناخيب روس الجبال الواحدة شنخوب والمنيفات المشرفات
والذرى اعالي الجبال والواحدة ذروة وادحال جمع دحل وهو
الحفير الغامض من الارض ينسع من اسفله ويضيق من اعلاه
وسويهم بمعني مكانهم تقول عندي رجل سوي زيد فمعناه مكان
زيد وهو ظرف مكان فيه معني الاستثنا وقد استعمل في الشعر
اسما والهوي جمع هوة وهي ايضا حفرة ينسع اسفلها ويضيق اعلاها

ويكتب بالالف علي مذهب اهل البصرة وباليا علي مذهب اهل الكوفة والبيت ماخوذ من قول الراعي قوم هم الذروة العليا وكاهلها ومن سواهم هم الاطلاف (الاظلاف) والنزمع النزمع الشعر المتدلي وقال الحطيئة قوم هم الانف والاذناب غيرهم ومن يساوي بانف الناقة الذنبا

٩٩ هُمُ البُحُورُ زَاخِرٌ أَذِيُّهَا وَالنَّاسُ ضَحْضَاحٌ ثِغَابٌ وَأَضَا

سمي البحر بحرا لسعته وهو واقع علي الملح والحلو وزاخر فايض والاذي الموج والعباب والاداب ايضا الموج يقال عب البحر واب والضحضاح الما القليل الذي يخاض بالارجل (بالارجل) فيصل الي الكعبين او الي انصاف السوق وقيل ما لا غرق فيه ولا غمر والثغاب جمع ثغب وثغب بفتح الغين وتسكينها وهو الغدير وكل غدير ثغب والجمع اثغاب وثغاب والاضا مقصور جمع اضاة وهو الغدير ايضا

١٠٠ إِنْ كُنْتُ أَبْصَرْتُ لَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ مِثْلاً فَأَغْضَيْتُ عَلَي وَخْزِ السَّفَي

ابصرت رايت ومثلا شبها واغضيت كسرت اجفاني والوخز طعنة غير نافذة والسفي شوك البهمي والسنبل وكل شي له شوك والواحدة سفاة

١٠١ حَاشَا الأَمِيرَيْنِ اللَّذَيْنِ أَوْفَدَا عَلَيَّ ظِلاًّ مِنْ نَعِيمٍ قَدْ ضَفَا

اشتقاق حاشا من الحشا وهي الناحية فاذا قلت جاني القوم حاشا زيد فمعناه اعني من حشاهم وناحيتهم واجعله في ناحية سوي ناحيتهم والاميرين هما ابنا ميكال الشاه واخوه علي ما حكي ابو علي البغدادي واوفدا ارسلا وظلا سترا والنعيم ما يتنعم به من الماكل والمشرب وغيرهما من الملاذ وضفا كثر ويكتب بالالف

وقوله قد صفا قد عند سيبويه حرف توقع يقول قد كان كذي وكـــذي

١٠٢ هُمَا اللَّذَانِ أَثْبَتَا لِي أَمَلًا قَدْ وَقَفَ الْيَأْسُ بِهِ عَلَى شَفَا

اثبتا اي اصلا واسسا والامل الرجا والياس انقطاع الطمع وشفا اخر امر وشفا العمر اخره والشفا بقية الهلال وبقية العصر وبقية النهار

١٠٣ تَلَافَيَا الْعَيْشَ الَّذِي رَنَّقَهُ صَرْفُ الزَّمَانِ فَاسْتَسَاغَ وَصَفَا

تلافيا العيش اي تداركاه علي قصد منهم لاصلاحه والعيش المطعم والمشرب ورنقه كدره وصرف الزمان نوايبه وتقلبه من حال الي حال واستساغ سلس وسهل وصفا خلص ويكتب بالالف

١٠٤ وَأَجْرَيَا مَاءَ الْحَيَا لِي رَغَدًا فَاهْتَزَّ غُصْنِي بَعْدَ مَا كَانَ ذَوِي

ما الحيا اي ما الخصب والرغد الكثير واهتز طال واهتزت الارض اذا انبتت وذوي ذبل وهذا ماخوذ من قوله تعالي فاذا انزلنا عليها الما اهتزت وربت

١٠٥ هم (هُمَا) اللَّذَانِ سَمَوَا بِنَاظِرِي مِنْ بَعْدِ إِغْضَائِي عَلَى لَذْعِ الْقَذَى

سموا ارتفعا والناظر العين وهو الطرف ايضا والاغضا اطباق الجفون (الجفن) علي الجفن واللذع الحرقة والقذي جمع قذاة وهو ما يقع في العين من الاذي ويكتب باليا واخذ عجز البيت من قول الحارث ابن حلزة او سكتم عنا فكنا كمن اغمض عينا في جفنها اقذا

١٠٦ هُمَا اللَّذَانِ عَمَّرَا لِي جَانِبًا مِنَ الرَّجَاءِ كَانَ قِدْمًا قَدْ عَفَا

عمرا اصلحا والرجا الامل والطمع وقدما قديما وعفا درس وتقدما العامل فيه عفا

١٠٧ وَقَلَّدَانِي مِنَّةً لَوْ قُرِنَتْ   بِشُكْرِ أَهْلِ الْأَرْضِ عَنِّي مَا وَفِي

قلدانى اي جعلا في موضع القلادة منة والمنة ما يمن به على الانسان من المعروف وقرنت عدلت والشكر الثنا على الرجل (بمعروف) اولاكه واصل الشكر الظهور ونقيضه الكفر وقالوا اشكر من بروقة وهي نبت زعموا انها تكتفي بندا الليل من (عن) المطر والشكير ما يظهر في اصول الشجر وفي اصول النبت مما لم يكن وقولنا في صفة القديم سبحانه شكور معناه معناه ان الحسنات تريع عنده فتزيد من الريع الا ترى الى قوله من جا بالحسنة فله عشر امثالها ووفي عدل

١٠٨ بِالْعُشْرِ مِنْ مِعْشَارِهَا وَكَانَ   كَالْحَسْوَةِ فِي آذِيِّ بَحْرٍ قَدْ طَمَا

قوله بالعشر من معشارها يعني بعشر عشرها كالواحد من المائة ونحوه والحسوة بضم الحا ملو الفم من الما والاذي الموج وطما ارتفع

١٠٩ إِنَّ ابْنَ مِيكَالَ الْأَمِيرَ انْتَاشَنِي   مِنْ بَعْدِ مَا قَدْ كُنْتُ كَالشَّيْءِ اللَّقِي

ابن ميكال هو الشاه اي الملك انتاشني تناولني مقربا اليه قال الله تعالى وانى لهم التناوش اي التناول واللقي الملقى المطروح الذي لا يعبا به ويكتب بالبا

١١٠ وَمَدَّ ضَبْعَيَّ أَبُو الْعَبَّاسِ مِنْ   بَعْدِ انْقِبَاضِ الذَّرْعِ وَالْبَاعِ الْوَزِي

الضبع وسط العضد وابو العباس هو اخوه (الشاه) على ما حكاه ابو علي البغدادي والانقباض ضد الانبساط والذرع القوة يقال ضقت بهذا الامر ذرعا اي لم تكن لي قوة تنبسط اليه واصله من الذراع اللتي تنبسط فتتناول الاشيا والباع والبوع ما بين اليدين والوزي القصير ويكتب بالبا

١١١ ذَاكَ الَّذِي مَا زَالَ يَسْمُو لِلْعُلَي   بِجُودِهِ حَتَّي عَلَا فَوْقَ الْعُلَي

يسمو يرتفع وللعلي بمعني فوق ويكتب باليا علي مذهب كوفيين وبالالف علي مذهب البصريين وعلي ارتفع وهذا البيت ليس في اكثر الروايات

١١٢ لَوْ كَانَ يَرْقَي أَحَدٌ بِجُودِهِ   وَمَجْدِهِ إِلَي السَّمَاءِ لَارْتَقَي

يرقي يطلع والجود الكرم والمجد الشرف والسما المضلة للارض وكلما علاك واظلك فهو السما وارتقي طلع

١١٣ مَا إِنْ أَتَي بَحْرَ نَدَاهُ مُعْتَفٍ   عَلَي أُوَارِ عَيْمَةٍ إِلَّا ٱرْتَوَي

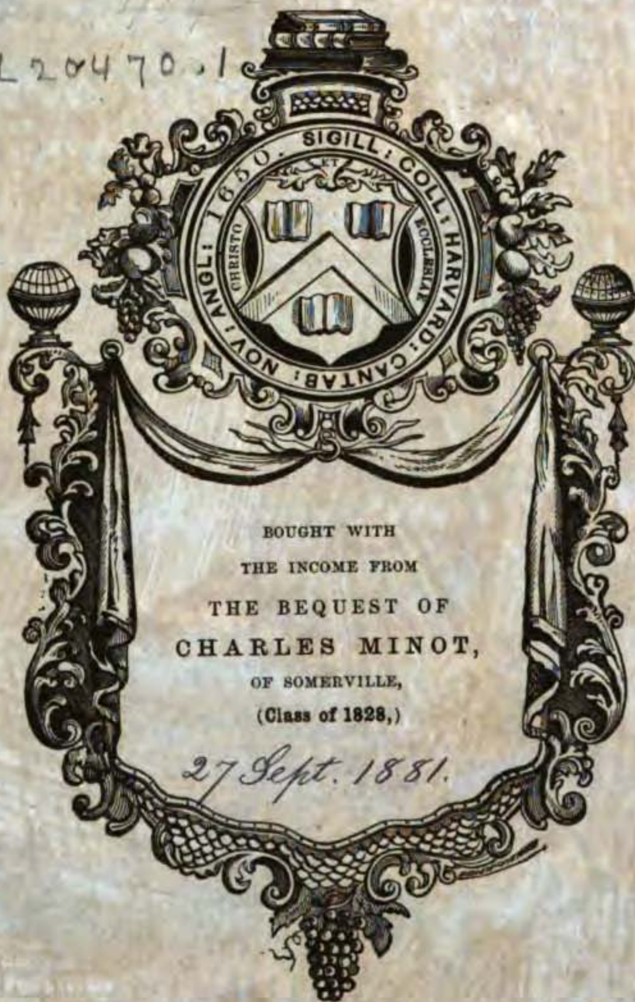
الندي الكرم والمعتفي الطالب المعروف والاوار شدة اللهب وعيمة الشهوة الي اللبن ويقال عمت الي اللبن اعيم عيمة اشتهيته وارتوي افتعل من الري وهو ضد العطش

١١٤ نَفْسِي الْفِدَاءُ لِأَمِيرِيَّ وَمَنْ   تَحْتَ السَّمَاءِ لِأَمِيرِيَّ الْفِدَي

الفدا الفدية واميري يعني الشاه واخوه وهذا ماخوذ من قول النابغة   مهلا فدا لك الاقوام كلهم   وما اثمر من مال ومن ولد

١١٥ لَا زَالَ شُكْرِي لَهُمَا مُوَاصِلاً   لَفْظِي أَوْ يَعْتَاقَنِي صَرْفُ الْمَنَي

الشكر الثنا علي الرجل بمعروف اولاكه ومواصلا متصلا اي لا انطق بغيره ويعتاقني يحبسني ويمنعني وصرف المنا تقلبه من حال الي حال والمنا القدر ويكتب باليا


SIGILL: COLL: HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL: 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE

CARMEN MAKSURA DICTUM

ABI BECRI MUHAMMEDIS IBN HOSEINI IBN DOREIDI AZDIENSIS CUM SCHOLIIS INTEGRIS NUNC PRIMUM EDITIS ABI ABDALLAH IBN HESCHAMI, COLLATIS CODICIBUS PARISIENSIBUS, HAVNIENSIBUS NEC NON RECENSIONE IBN CHALUVIÆ

EDITUM

INTERPRETATIONE LATINA, PROLEGOMENIS

ET

NOTIS INSTRUCTUM

SPECIMEN PHILOLOGICUM

QVOD INTER PATRIÆ GAUDIA, QVIBUS CELEBRANTUR LÆTISSIMÆ NUPTIÆ

CELSISSIMORUM PRINCIPUM

FREDERICI CAROLI CHRISTIANI

ET

GUILIELMÆ MARIÆ

AD JURA MAGISTRI ARTIUM RITE OBTINENDA PUBLICI JURIS FECIT ATQVE DEFENDERE CONABITUR

LAURENTIUS NANNESTAD BOISEN

S. S. MINISTERII CANDIDATUS

RESPONDENTE ORNATISSIMO *GUIL. ROTHE*

S. S. MINIST. CANDIDATO

IN AUDITORIO ~~COLLEGII MEDICEI~~ Domus Reg. D. V. NOV. HORA X.

HAVNIÆ. MDCCCXXVIII.

TYPIS EXCUDEBAT *FABRITIUS DE TENGNAGEL.*

Specimen hoc inaugurale Facultas Philosophica Universitatis Regiæ Havniensis dignum censet, quod ad Magisterii honores rite obtinendos disputationi publicæ subjiciatur.

Hafniæ d. 13 Octbr. 1828.

A. **Oehlenschläger.**
p. t. Decanus fac. phil.

PROLEGOMENA.

§. 1.

PRÆFATIO.

Præterlapsa quidem illa sunt tempora, quibus qvisqvis Arabici qvid susceperit, in reprehensiones hominum incurrerit tales, qvales sunt: "Exiguum admodum totius Arabismi esse usum: Posse bonas horas et humani ingenii labores rectius collocari quam in his tricis et apicibus, ex qvibus tandem præter vanam scientiæ, si non ostentationis laudem parum referas" [1]), vel qvibus qvi utilitatem aliqvam hisce studiis vindicare voluerit, usum eorum ad solam lingvam Hebræam revocare atque referre coactus sit, more Schultensii [2]), qvi qvidem usus fortasse minor est aut certe alius qvam qvi huic viro Cel. eiusqve asseclis visus est. Neque enim Arabia amplius est terra inculta: Egregii viri, magna ingenia in arvis eius colendis desudarunt eosqve fructus protulere, qvibus mota sit admiratio eruditorum, præjudicatæ opiniones obmutuerint. Neqve nostrum ævum est, qvo ad viam inprimis poësi Arabicæ muniendam vel Reiskio [3]) cum philologis proprie sic dictis et hominibus æstheticis pugnandum, vel Guil. Jonesio [4]) iisdem poëtæ desertorum, classico instructi habitu commendandi fuerint. Nuper qvidem

[1]) vid. Hinckelm. Prol. ad Coran. p. 1.

[2]) vid. Alb. Schult. "dissertatio theologico-philologica de utilitate ling. Arab." in Opp. Min. pag. 489.

[3]) v. c. in Prol. ad Taraph.

[4]) vid. passim in Commentar. poës. Asiat.

Parisiis in ipsa horum studiorum sede præcipua, litem moverunt docti de pretio poëseos Arabicæ, in qvam Schultzius [5]), adstipulante qvoqve Clar. Remusato, vehementer invectus est. Patroni vero partes suscepit præter Grangeret de la Grange [6]) ipse Sacyus [7]), qvare illa controversia ceterum nostro ævo fere indigna lætari fas est, qvæ viro omnium Orientalium philologorum qvotqvot vixerunt et vivunt, facile principi ansam dederit sententiam hac de re ferendi. Eqvidem, quum viri, qvi non unius tantum seculi lumina dicendi sunt, vel ipsi poëtæ ut Goethius et Fr. Ruckertus, vel certe poëseos arbitri probatissimi ut Guil. Jonesius et Jos. Hammerus Arabicæ Musæ æditui exstiterint et commendatores, haud vereor fateri, poësin Orientalem ad studia Orientalia me præ ceteris allexisse, mihiqve in hisce studiis poësin maxime satisfecisse. Qvæ qvum ita sint, excusatione non carere puto, qvod tanqvam primitias mei laboris editionem carminis Arabici offero; verum illud forsan reprehenderint nonnulli, qvod hoc potissimum carmen bis jam publici juris factum mihi sumserim edendum. Qvibus hoc loco tantum respondeo, auctorem operis suscipiendi mihi fuisse ipsum Clar. Freytagium, gravissimum sane harum rerum æstimatorem, doctorem meum dilectissimum, qvi pro insigni benignitate, qva qvemvis Arabicarum litterarum studiosum sustinet, ac studia inprimis discipulorum suorum, erga qvos paterno sane animo affectus est, fovet, Codices manuscriptos Bonnenses, annuente qvoqve liberali Bonnensis bibliothecæ præside, Clar. Welckero, mihi tradidit meque hortatus est, ut celeberrimam Ibn-Doreidi Casidam, adjectis scholiis adhuc ineditis, ipso judice, utilissimis Ibn-He-

---

[5]) professor Giessensis, qvi deinde iter in Orientales regiones suscepit, in libello suo de Ibn-Kaldun.

[6]) v. Defense de la poësie Orientale, Paris 1827.

[7]) de l'utilité de l'etude de la poësie Arabe (Journal Asiatique Juin 1826 p. 321 sqq.)

schami emendatius ederem atqve explicarem. Talis viri auctoritati lætus morem gessi: qvæ vero deinde rationes mihi persvaserint, me opus haud inutile aggressum esse, infra apparebit, ubi de pretio editionum antiqvarum, de codicibus et scholiis agendum erit. Nam in prolegomenis eum ordinem seqvi constitui, ut primum de ipso carmine, hoc est de nominibus, argumento et indole eius, deinde nonnulla de metro, tum de editionibus, codicibus et scholiis, deniqve de vita et fatis auctoris dissererem.

§. 2.

DE NOMINIBUS, ARGUMENTO ET INDOLE CARMINIS.

Nominatur carmen nostrum Casîda (قصيدة) vid. præfat. Ibn-Heschami, neqve dubium est, qvin ad hoc genus pertineat. Nam justam Ghaselæ [1]) mensuram longe excedens habet propositum aliqvod palmarium (مقصود), ad qvod omnia spectant, laudem principum (qvo nomine is, qvi carmine celebrandus est, ipse مقصود dicitur), secundaria vero proposita varia, qvæ illi præmissa viam qvasi muniunt (qverelas de discessu amasiæ deqve fati violentia, laudes cameli, eqvi, ensis etc.). Casîda enim est carmen longius [2]),

---

[1]) vid. Herbel. bibl. Or. II. p. 453 (vers. Germ.)

[2]) Haud recte Jones in Comment. p. A. p. 66 mihi videtur asseruisse, extare Casidas, qvæ septem tantum disticha contineant. Tales enim, si non ghaselæ, certe Casidarum fragmenta potius sunt, vel ad id genus poëmatum pertinent, quod dicitur قطعة (truncatum) cfr. Bohlen. Commentat. de Motenebbio p. 92. Idem Clar. Jones in argumento solito Casidæ proponendo non satis accurate versatur, ubi p. 69 dicit, eam intra nullius argumenti limites restringi etc., qvæ qvidem verba Hengstenbergius in Proll. ad Amrulk. p. 11. repetit et post eum Wullers in ed. Harethi Bonn. 1827 proll. p. 8.

certis formæ regulis adstrictum, qvod multa et varia sibi celebranda proponit, ita tamen ut unum emineat propositum, ad qvod cetera sæpe occultius tendunt [3]). Inscribitur deinde carmen nostrum præ ceteris Maksura (المقصورة الدريدية), neqve latet causa huius nominationis. Nam ad homoeoteleuton unum per tot versus servandum poëta in exitu versuum verba, qvæ dicuntur abbreviata [4]) (مقصور) i. e., in qvibus littera ultima est ا, ى vel ي, præcedente fatha, ipsa semper vocali destituta, cuius generis permulta in lingva Arabica sunt, eligere coactus est. Et dicitur in vita poëtæ, qvam ex Ibn-Khalicano exhibuit Cl. Hamackerus [5]) et vertit Scheidius (in ed. carm.), poëtam nostrum in carmine suo pleraqve huius generis verba complexum fuisse (احاط فيها باكثر المقصور). Inde nomen [6]) duxit carmen, neqve minus ab alio poëtæ artificio rariore qvidem, eoqve notatu digniore, qvo verba, qvæ per se sunt ممدود facit مقصور ob rythm. finalis necessitatem (ضرورة), id qvod

---

[3]) vid. hac de re omnino, qvæ disputavit Cel. Hammerus in Præf. ad Motenabb. p. 20 et deinde adversus Cel. Kosegartenium in Præfat. ad Bakium p. 13 sq., ubi ex Kamuso ed. Constantinopol. qvæ huc pertinent, attulit cfr. Kam. ed. Calcutt. p. 406. 7. cfr. omnino versum apud Cl. Hamackerum in specim. catalog. p. 77:

اذا انا شرفت الوري بقصايدي
علي طمع شرفت شعري بقصدة

qvem tamen Hamackerus non bene vertit: Ecce ego carminibus meis homines nobilito, cupiens versus meos ornare huius memoriâ. Salvâ enim lectione انا vertendum est: Eqvidem, ubi carminibus meis homines ex arbitrio meo orno, ipsos versus meos illum (Deum vel Corani locum) canendo orno.

Ceterum de forma Casidæ vid. qvæ notavit Cel. Fr. Ruckert in "Verwandlungen des Ebu Seid von Serug" I. p. 265 sq. De forma vero nostri carminis vid. §. 3: de metro.

[4]) vid. Sacy Gr. Ar. I. p. 302.

[5]) vid. spec. catal. p. 35 sqq.

[6]) Neqve tamen nostrum carmen solum Maksura audit vid. v. c. schol. Ibn-Heschami ad. v. 80, ubi citatur versus ex Maksurâ Djahfi ben Chalf.

etiam sæpius notaverunt scholiastæ v. c. Nost. ad v. 21. 32. 88, schol. Paris. v. 114.

Argumentum huius carminis nonnulli fecerunt laudem veterum poëtarum [7]) Schultensius [8]) vero qverelam de fortunæ vicissitudine. Illa sententia sine dubio inde exorta, qvod mentio fit Amrulkaisi v. 35, omni fundamento destituta est. Hanc vero qvamqvam commendat totus poëmatis tenor, qvi certe elegiacus est [9]), hoc tamen tenendum est, communem poëseos Arabicæ indolem graviorem esse neqve non tristiorem, et discernendum esse, qvod huic debetur, ab illo, qvod in certo carmine pangendo peculiariter sibi proposuisse censendus est poëta, qvod qvidem verum carminis argumentum dicendum est. Qvo nomine primum respiciendum est ad solitum huius generis poëtarum morem & qvasi legem, qva ars atqve virtus in eo ponitur, ut per multas et longas ambages easqve a re proposita per se alienissimas ad hanc viam sibi parent; in hac vero ipsa tractanda nunc uberiores [10]) sint, nunc parciores, ita ut qvi illius poëticæ consvetudinis ignarus ad nonnulla carmina legenda accedat, id qvod summa argumenti vere est, pro episodio vel appendice carminis habeat. Qvis qvæso, cui singulare hoc Arabum artificium ignotum sit, v. c. in carmine panegyrico Caabi laudem Muhammedis, qvis in Moallaca Lebidi laudem tribus ut summam argumenti monstret? Verum quum illæ introductiones carminum prolixiores certas qvasdam leges plerumqve seqvantur, vel ut ita dicam ad notum typum efformatæ sint, ita ut eædem aut similes descriptiones, imagines et transitus cogitatorum freqventer

---

7) v. Herbelot. bibl. Or. III. p. 220.

8) v. ibid.

9) Elegiam proprie sic dictam nostrum carmen qvoqve habuisse videtur Bilderdykius, qvi versionem eius Hollandicam protulit inscriptam: Treurzang van Ibn Doreid. Haag 1798. cfr. Schnurrer. Bibl. Arab. p. 204.

10) leg. v. c. laudes Nomani in Casida Nabegæ vel Nizamelmulki in Casida Tantaranii.

occurrant; harum rerum perito haud difficile est in certo carmine a locis illis communibus id secernere, qvod poëtæ fuerit peculiare, atque adeo proprium argumentum extricare. Accedit qvod tantum non omnibus huius generis poëmatibus adjuncti sunt commentarii Arabici, in qvibus luculenter et historice proditur, qvænam res ansam dederit carminis componendi, et qvid in eo poëta peculiariter sibi proposuerit. Ita in nostro carmine celebrantur qvidem Iracenses impensius, qvæ causa fuit Herbeloto [11]) asserendi, carmen ad Basrenses laudibus tollendos compositum esse [12]). At laus duorum Persidis principum, qvamvis parentheseos speciem, his laudibus inserta, præ se ferat, eminet tamen per se dictorum gravitate et copia, qvin ipso loco suo, qvo tamqvam summum gradum tenet totius carminis climacis, unde mox descendit poëta ad generaliora et leviora argumenta. Præterea vero scholiastes Ibn-Heschamus in vita poëtæ enarranda (vid. §. 5) diserte dicit, eum in Persia Casidam suam scripsisse in laudem duorum filiorum Micâli (وقال قصيدته هذه فى ابنى ميكال) pretiumqve ejus decem millia Dirhemorum accepisse. Idem testatur in vita Ibn-Doreidi Ibn-Khalicanus [13]), qvi, postqvam retulit, poëtam in Persiam migrasse, et horum duorum principum maximo favore ornatum ibi degisse; addit: et laudem eorum celebravit Casida sua abbreviata (ومدحهما بقصيدته المقصورة) etc. Carmen igitur nostrum vere laudatorium est, atqve encomium Ibn-Micâli fratrisqve Abul-Abbasi propositum auctoris ideoqve summa argumenti poëmatis est, sive qvasi nucleus,

---

11) cfr. Bibl. Or. II. p. 273.

12) Codex Arab. bibl. Paris. No. 1454, qvem in usum meum descripsi (vid. infra §. 4) hanc qvoqve inscriptionem latinam ignota manu additam habet: "Author conterraneos suos Bassorenses videlicet impensius laudat."

13) apud Hamacker. l. c. p. 39. Scheidius h. l. male vertit, ac si tres principes laudandos sibi proposuisset poëta. cf. Hamack. p. 36.

qvem involvunt cetera, huic satis artificiose annexa. Nam quum pleriqve inprimis antiqvioris ævi poëtæ argumenta inter se sæpe diversissima ita jungant, ut satis abruptum ab hoc ad illud faciant transitum [14]); hanc antiqvam formam a seqvioribus tam anxie observatam nonnulli tamen recentiores liberioris spiritus, alii omnino relinqvere audent ut sæpius Motenebbius [15]), magis etiam discipulus eius Abul-Ola [16]), qvi omissa omni introductione in medias res plerumqve rapit auditores; alii, doctiores puto et limatiores ingenio, saltem lenire conantur, ita ut nexum internum inter se habeant diversæ carminum partes, et ratio ab una ad alteram transeundi, simulqve, qvid sibi præcipue voluerit poëta, lectori qvoqve pateat [17]). Id qvoqve fecit poëta noster in Casîda sua et qvidem jure, si modo definitio illa, qvam supra proposui, Casîdæ vera est, adstipulante qvoqve Firuzabado in loco Kamusi, qvem citavit Cel. Hammerus l. c., qvo qvidem affertur usus verbi

14) vid. Moallacas plerasque et Casidam Ascbiæ cfr. qvæ de hâc observavit Cel. Sacyus in Chrestomath. Arab. (ed. secund.) II. p. 480: "Les differentes parties, dont il se compose, se succedent plutot, qu'elles ne se lient par des transitions amenées avec art." et p. 488: "le poëte passe ici brusqvement au principal et veritable objet de son poëme."

15) vid. v. c. carmen eius in laudem Hosaini ben-Ishak ed. Horst. Bonn. 1823; in laudem Seifeddaulæ ed. Bohlen. in Commentat. p. 116: et inprimis in vers. Hammeri no. 187, ubi poëta ipse morem illum poëtarum exordium eroticum servandi reprehendit et respuit.

16) vid. duo eius carmina ed. Vullers. Bonn. 1827 et proll. editoris p. 20 sq.

17) Panegyristæ deniqve Persarum laudes propositas arctius et majore cum arte connectere, atqve sic morem ab Arabibus acceptum genio populi ipsorum, a nostro minus alieno, accommodare inceperunt vid. v. c. Casidam Enweri, operi, qvod inscribitur: Fundgruben des Orients T. I. p. 95. 96. 97. insertam, qva laudatur Melek-schah, ita tamen ut prius urbis Bagdadi encomium amplissimum, deinde amasiæ et separationis et eqvi descriptio exhibeatur.

قصد de poëta, qvi opus propositorum ɔ: Casîdam *conjungit* (يقال قصد الشاعر اذا وصل عمل القصايد[18]).

Priusqvam vero nexum singularem huius carminis partium exponam, liceat mihi hoc unum de indole totius generis monere. Nimirum poëtæ Arabum etc. panegyrici tantum non omnes homines ambitiosi & sui lucri cummaxime studiosi fuisse videntur, cuius qvidem rei causa exstitit summa principum et Mæcenatum vanitas, qva, adulatione inpr. poëtica nunqvam satiati, poëtas, qvi in ipsorum aula degerent, ad laudes sibi debitas semper instigarent, neqve non prodigalitas, qvâ qvodvis carmen vel levissimi momenti, dummodo sibi blandum remunerarentur[19]). Inde orta est poësis illa *propositi*, qvæ non tam verum ardorem et ingenii afflatum qvam ambitionem spirat. Artem qvidem et ingenii acumen in totius huiusmodi operis compositione necesse est mireris; sed vigorem phantasiæ tantum in singulis carminis partibus, descriptionibus atqve imaginibus, ubi poëta propositi sui qvasi immemor sibi indulget et liberius digreditur, deprehendas. Jussi vel mercede conducti, non ipsius herois virtutibus moti huius generis poëtæ præceteris liberalitatem, alias vero virtutes tantum illi annexas vel qvasi subjectas, qvin ipsam liberalitatem talem modo, qvalem vel ipsi experti sunt, vel cuius fructus sibimet ipsi sperant, laudibus extollunt[20]). Hinc pendere mihi videtur

18) in Kam. ed. Calcutt. p. 406 legitur: الاقتصاد ومواصلة الشاعر اعمل القصايد etc.

19) Qvomodo laus poëtarum Orientalium a mercede penderet, hac vero deficiente, in acerbissimam sæpe reprehensionem verti posset, docet cum multis aliis exemplis Motenebbius in Cafuriis suis cfr. Bohlen Comm. p. 6. Hammer p. 326 sqq. et exemplum Ferdusii cum rege Mahmudo cfr. Jones. Comment. p. 314 et 329.

20) Excusatur qvidem adulatio poëtarum Orientalium in "Goethe: Noten und Abhandlungen zu besserem Verständniß des West-östlichen Diwans (Werke, vollständige Ausgabe letzter Hand 1827. 6ter Band p. 90 sqq.); dubito vero, num ex rei veritate.

singularis ille mos, qvo qvivis fere poëta panegyrista suam personam centrum qvasi picturæ, a qvo ceteræ partes lucem mutuentur, sive solum actorem qvasi scenæ, cuius cetera sint tantum ornamenta, faciat. Huic cedere debet ipse etiam heros, cuius laus est proposita: eminet hæc qvidem plerumqve inter cetera argumenta ut luna inter sidera minora; sol vero, qvo cuncta collustrantur, vel qvo maxime semet ipse abdere et qvasi incumbere videtur poëta, ipsius est poëtæ gloria [21]).

Horum pleraqve etiam in carmine nostro reperies, cuius nexus fere hic est:

Initium facit poëta ex more communi a qverela de discessu amasiæ cfr. qvæ notavimus ad v. 7, qvi qvidem ipsi lætitiam ac juventutem jam præripuerit. Hinc ansam capit fati accusandi, qvod ipsum injuste et violenter perseqvatur v. 18 sqq. cfr. qvæ notavi ad. v. 5. Qverelis succedunt criminationes et minæ, qvibus fato qvasi obsistit, et consolationes, qvibus semet ipse erigit, qvo

---

[21]) Ill. Hammerus in præfat. ad Motenebb. p. 22 sq. in Motenebbio laudem sui, mentione facta communis moris Orientalium, in his vero ipsum morem, prætento studio per variationem delectandi etc. excusare conatur. Verba sunt: "Außerdem daß Motenebbi gegen Reiskes Anklage (in: Proben arabischer Dichtkunst etc.) wegen der Beobachten einer herkömmlichen Dichtersitte des Morgenlandes gewiß keiner Vertheidigung bedarf, so läßt sich dieses Herkommen selbst besonders in der Kassidat, um so mehr rechtfertigen, als dieselbe ursprünglich Nichts als ein beschreibendes Lobgedicht ist und seyn soll, und als der Ueberssprung vom Objectiven zum Subjectiven, von dem Helden auf den Dichter bloß als ein poetischer Kunstgriff gelten kann, um die Eintönigkeit des Lobes der drey arabischen Tugenden, der Tapferkeit, Freygebigkeit und Wohlredenheit wenigstens durch den Wechsel der Person, welcher sie beigelegt werden, zu unterbrechen." Verum qvinam esse potest ipsius moris fons, nisi ambitio et corruptio poëtarum? Num laus sui, qva hi delectantur, elementum tantum huius generis poëseos, ac non potius fundamentum dicenda est?

nomine exempla heroum antiqvi ævi laudat, partim in qvos æqve injustum fuerit fatum, partim qvi mitigata vel victa fortuna, qvod sibi proposuerint tandem assecuti sint v. 33—45. Qvibus exemplis confirmato animo, jurat, se nunqvam desperaturum esse. Jurat per camelos peregrinantium v. 46—60 cfr. qvæ notavi ad v. 47, per eqvos bellatorum, v. 61—68, per heroes gentis Arabicæ v. 68—73, se deinde armatum semper rebus adversis obviam iturum, et duobus comitibus, gladio v. 74—79 atqve eqvo bellatore v. 79—91 contentum, in medium belli et hostium se præcipitaturum v. 92—95. Insertæ sunt singularum rerum descriptiones, qvarum pulchritudo, ut supra dixi, maximum pretium carmini tribuit. Ipsæ vero res sine dubio fictæ sunt vel descriptionum causa, vel ad elegicum tenorem carmini induendum vel ad viam ipsi proposito muniendam. Id autem fit hoc modo: Ab hostibus fictis transit poëta ad veros suos amicos, testaturqve, sibi nullam fuisse causam malevolentiæ, cur, popularibus suis Iracensibus relictis, in Persiam migraverit (v. vit. auct. in §. 5). Illos deinde magnopere laudat, v. 96—101, hæc vero laus tantummodo forma est, qva includitur pictura laudum Persicorum principum, qvæ jam pleno ore proferuntur, v. 101—115. Hoc est, ut jam dixi, culmen totius poëmatis, qvod qvidem h. l., me judice, commode finiri potuisset [22]). Seqvuntur omnia latiora, neqve inter se, neqve cum proposito totius operis arctam conjunctionem habentia, nonnulla superiora repetentia, lætiorem spem poëtæ in universum declarantia, multis adagiis intermixta. Eqvidem, quum totius carminis ambitus fines, qvi huic opusculo præscribendi erant, excedere visus sit, in v. 115 locum commodum esse judicavi, qvo fieret partitio.

---

[22]) cf. exitum poëmatis Nabegæ et Tantaranii.

§. 3.

DE METRO.

Anteqvam de forma et præsertim de metro carminis separatim dicam, liceat mihi de metri Arabici studio, cui adhuc perpauci operam dederunt, nonnulla in universum proferre. Qvod si qvid hac in re viderim, id institutioni perfectissimæ doctoris mei Cl. Freytagii me maxime debere, grato animo profiteor.

Post magnos illos viros, qvi seculis præterlapsis metrorum Arabicorum disciplinæ viam aperuerunt, inpr. Sam. Clericum [1]) et Guil. Jonesium [2]), inter recentiores Freytagius [3]), Petrus a Bohlen [4]), Fr. Ruckertus [5]) et G. H. A. Ewaldus [6]) de hac re cogitarunt et disputarunt. Ewaldus vero solus post Clericum systema aliqvod huius doctrinæ composuit, qvod artem qvidem et ingenii acumen auctoris aliunde notum satis prodit; veruntamen alia sunt scripta eius viri, qvibus melius de re litteraria meruerit, qvam hoc libello. Nimirum tironibus qvidem eius liber usui esse potest ad singula carminum metra eruenda; ipsum vero systema nullis certis fundamentis niti videtur. Nam etsi ipse fatetur p. 3. 4, metra Arabica non aliunde adscita, sed inter ipsos Arabes orta et exculta esse; nihilominus tamen horum disciplinam, qvæ tot et tanta ipsius gentis ingenia exercuit, omnino nihil curans, theoriam prosodiæ Græcæ et Latinæ accommodatam, qvam solam, ut putat, patiatur rei natura, proponit, doctrinam vero nobis ab indigenis traditam in libro secundo breviter et leviter tractat, judicans, hanc malo

---

1) Scientia metrica et rythmica seu tractatus de prosodia Arabica Oxon. 1661.

2) in Commentar. de poës. Arab.

3) in Prologo ad Caab-ben-Sohair.

4) in Comment. de Motenebb. p. 93 sqq.

5) passim in notis ad: "Verwandl. des Ebu Seid von Serug.

6) De metris carminum Arabicorum libri duo. Brunswigæ 1825.

sensui posterioris ævi deberi, neqve in rei natura, nec in ipsa poësi Arabum fontem aliqvem habere. Eqvidem aliter judico. Nimirum sunt qvidem leges, qvas, rei natura jubente, nulla gens in versibus componendis negligere possit. Hæ æqvalem totius syllabarum corporis partitionem et certorum numerorum servationem, qva arsis et thesis ex regula qvadam sibi semper succedant, nunqvam non injungunt. Sunt vero etiam multa, qvæ genio cuiusvis populi et arbitrio poëtarum præsertim eorum, qvi primi in qvaqve gente exstiterint, permissa, ex rerum varietate varia evadant, fere necesse sit. Ad hæc pertinet ambitus partium singularum, qvæ ex illa partitione oriuntur, et ipse locus arseos et theseos. Qvemadmodum enim ipsæ qvidem syllabæ omnibus gentibus in poësi vel longæ vel breves sint necesse est, ratio vero, ex qva pendet hæcce syllabarum qvantitas, diversa cernitur, ita collectio et distributio syllabarum in pedes omnibus qvidem communis est, ratio vero, qva componuntur hi pedes, ex genio cuiusvis gentis et lingvæ et arbitrio eorum, qvi prima versuum exempla protulerunt, sive potius ex casu aliqvo pendens, diversissima esse videtur. Unde pedes non minus qvam ipsa metra variis gentibus varia esse possunt. Nullus dubito, qvin pedes versuum unius gentis vi contorti et dissecati ad alienos pedes accommodari possint, id qvod Ewaldus in Arabicis satis ostendit; inde vero non probatur, antiqvos poëtas, qvi poëseos et simul artis metricæ fundamenta jecerint, hanc normam sibi proposuisse; eodem enim jure Græci pedes ad Arabicos referri potuissent. Utiqve perniciosum est, ut dicit Ewaldus p. 7: "ex suo ingenio stabilire, qvæ rei naturæ contraria sunt"; sed longe perniciosius ipsam rei naturam ex suo ingenio stabilire et monstrare, qvalis necessario res fuerit, nondum satis perspecto, qvalis vere fuerit. Id qvod Ewaldo nonnunqvam accidisse mihi videtur. Ita tantum ex suo arbitrio p. 20 statuit, Arabibus non *licere* nisi a brevius et festinantius pronunciatis ad

syllabas longas progredi, ideoqve iis unum iambum esse, et qvi ab hac stirpe velut rami enascantur, numeros. At inter pedes illos octo, qvos Chalil-ben-Ahmed fundamenta omnium metrorum facit (vid. infra), et qvos versus Arabici freqventissimos continent, vere qvatuor habent syllabam primam longam, qvatuor vero brevem. Nihilominus tamen in nota contra Hermannum, qvi elem. doctr. metr. p. 74. 75 autumaverat, iambum ex trochæo demum ortum esse, disputans, asserit, Arabes in *qvovis* numero a syllaba brevi progredi. Neqve magis video, qvo jure p. 20 et 24 contenderit, rythmi leges prorsus respuere epitritum primum (⏑ — — —), et Amphimacrum (— ⏑ —) Arabibus prorsus esse alienum; qvorum alter metri freqventissimi et jucundissimi Tavîl, alter metri non minus usitati Basît partem efficit. Certe ex ratione, qva ipse metra Tavîl et Basît construxit, res aliter se habet; videat autem sagacior alius, annon leges tulerit ex præsumtione, ipsius systemati magis qvam veris exemplis accommodatas. Maxime vero mihi displicet ordo, qvo singula metra inde a p. 32 tractat, ita ut, neqve testimoniorum indigenarum Metricorum habita ratione, neqve nexus interni, qvo ipsa metra inter se cohærent, neqve ordinis qvidem temporis, qvo nonnulla saltem, constat, cetera insecuta esse, ordinem ab Arabibus receptum omnino turbet, metra, qvæ arctissime inter se conjuncta sunt, segreget et recentissima interdum antiqvissimis præponat. Huc pertinet inprimis, qvod metra Motakarib et Motadarik, qvæ absqve dubio serioris sunt originis, tantum non omnibus ceteris præmittit, qvod metra antiqvissima Tavîl et Basît post Câmil et Vâfir nata esse, judicat v. p. 56, qvod ab illis metrum Madîd v. p. 86, cuius indoles omnino eadem est, secernit, deniqve qvod metrum Hezedj, p. 90, a metris Redjez et metro Ramel ita separat, ut illud ad metra composita, qvo nihil singularius, hæc ad metra simplicia referat. Eqvidem, quum spatium mihi haud sufficiat ad totum huius doctrinæ ambitum vel leviter

tangendum, h. l. tantummodo meam qvalemcunqve sententiam de pedibus primitivis, de ordine, qvo recensenda sint metra Arabica et nexu, qvi inter ea intercedat, proferam. Atqve in hoc genere æqvum judico in universum qvidem ea, qvæ nobis ab ipsis Arabibus tradita sunt, seqvi, ab iis tamen in rebus, qvæ arbitrio magis permissæ sunt, nonnunqvam discedere, ea vero, qvæ ab illis intacta invenio, proprio Marte ex analogia definire. Pedes, qvi omnium metrorum elementa efficiunt, auctore Chalilo, sunt octo: 1) فعولن (◡ — —) 2) فاعلن (— ◡ —) 3) مفاعيلن (◡ — — —) 4) فاعلاتن (— ◡ — — 5) مستفعلن (— — ◡ —) 6) مفعولات (— — — ◡) 7) مفاعلتن (◡ — ◡ ◡ —) 8) متفاعلن (◡ ◡ — ◡ —); qvorum tamen 7) et 8) ad 3) et 5) apte referri possunt, ut infra ostendetur, ita ut sex relinqvantur, Bacchius, Amphimacer et qvatuor Epitriti. In qvibus neminem fugit, qvantum emineat syllaba longa. Verum id omnino indoli gravi et lugubri inpr. antiqvissimæ Arabicæ poëseos convenit. Exstant formæ verborum satis multæ ad simplicissimum genus dicendi pertinentia, qvæ illos pedes continere et offerre dici possint v. c. قتلتم, ◡ — —, يقتلوا, — ◡ — قتلناهم, ◡ — — —, قاتلتهم, — — ◡ — يقتلوهم — ◡ — —, قاتلناه, — — — ◡. Neqvaqvam igitur cum Ewaldo p. 124 dubito, pedes — — — ◡ et ◡ — — — antiqvitus adhiberi potuisse. Iidemque hodie adhuc freqventissimi sunt. Neqve ideo statuendum est, sine ullo numeri poëtici sensu poëtas Arabum veteres metra invenisse et excoluisse, verum tantummodo, eorum numeri sensum a nostro pro diverso lingvarum et populorum genio nonnihil abhorrere. Temporum deinde decursu partim ad gravitatem illam leniendam, partim ad gratam varietatem efficiendam, partim deniqve, qvo facilior evaderet ars versus pangendi, ipsi poëtæ syllabis aliis corripiendis, aliis dissolvendis, aliis truncandis, adjiciendis, transponendis etc. normam receptam magnopere mutarunt, ita tamen, ut ipsa norma nunqvam non dignosci posset. Hunc qvidem pro-

gressum nobis tradiderunt grammatici Arabes atqve inter hos Chalîl-ben-Ahmed, qvi initio seculi secundi post H. vixit. Atqve hoc loco tenendum est, nos tantum poësin Arabicam expolitam et jam per multa secula sine dubio formatam videre, grammaticis vero monumenta vetustiora saltem ex traditione obversari potuisse, et Chalîlum inprimis eo tempore vixisse, qvo adhuc poësis læta floreret, et qvo poëtæ viva qvasi voce canerent. Qvis tandem contenderit, eum, qvi ipse, ut traditur, poëta et musicus erat, rythmum versuum suæ gentis adeo prave intellexisse vel sensisse, ut systema pedum et metrorum nullis omnino fundamentis superstructum componeret?

Illæ qvidem, qvas commemoravi, mutationes neqve ad certas causas referri possunt, neqve certis legibus ubiqve adstrictæ sunt, qvippe qvæ usui poëtarum debeantur; verum qvid mirum, in usu versus pangendi æqve atqve in usu loqvendi nonnulla esse arbitraria? Ex usu poëtarum regulæ deductæ sunt, qvibus definitur, qvæ mutationes, qvibusqve in locis ferri possint, ita ut, si qvis nostris temporibus versus Arabicos scribere vellet, omnia non minus atqve in Latinis et Græcis arcte circumscripta inveniret. Nonnunqvam casu qvodam usus tam constans evasit, dum poëtæ alius alium imitantur, ut in monumentis, qvæ exstant, novam fere normam exhibere videatur: v. c. mutatio pedis مفاعيلن in مفاعلن in Arûda 7) metri Tavîl. Nimium tamen sibi sumit Ewaldus p. 127, qvod asserit, in Arûda *nunqvam* syllabam illam longam inveniri. Nam aperta vestigia longitudinis illius syllabæ adsunt in eo, qvod initio poë-

7) Satis commode qvidem subdivisio singulorum metrorum fit ratione habita pedis, qvi in perfecta cujusvis metri norma ultimus est vel hemistichii prioris, dictus Arûda (العروض), vel posterioris Darba (الضرب) nominatus. Qvo facto ipsa genera subjecta hisce nominibus concinne indicantur, ita ut Arûda una plures Darbas complecti possit. vid. metrorum indices Tebrizii in Cl. Freytagii editione Hamasæ passim v. c. p. 60 الضرب الثاني من العروض الاولى من الكامل.

matis nonnunqvam, Arûda Darbam imitante, pes مفاعيلن retinetur, cuius exempla afferunt grammatici [6]).

Omnino autem in arte metrica Arabum tractanda, qvorum qvidem poëseos minima adhuc pars nobis innotuit, nemo pro certo affirmare potest, certam metri formam nunqvam locum habere [7]).

Qvomodo ipsi illi sex pedes, qvos metrorum elementa duco, compositi sint, docent iidem grammatici, qva in re tamen æqve ac nos proprium ingenium et subtilitatem magis qvam experientiam habent duces: nam hi pedes in incunabulis artis poëticæ necesse est sint formati; itaqve hac in re ab iis discedere fas est. Difficile vero est de hisce aliqvid constituere; magis ad ea, qvæ genio populi singulari, arbitrio poëtarum vel casui debeantur, pertinere videntur. Jam qvomodo et qvonam ordine singula metra ex illis pedibus primitivis orta esse mihi videantur, ostendam.

Grammatici Arabici omnia metra in qvinqve circulos, qvi dicuntur, redegerunt. Qvæ qvidem partitio neqvaqvam, ut judicat Ewaldus, arbitraria est; nam ita vere junguntur metra, qvæ natura sua et origine cohærent. Probat internam hanc necessitudinem ratio, qva singula cuiusqve circuli metra in circulum legi possunt (unde nomen classium), ita ut ex alio metro aliud, initio solum mutato, elici possit v. c. ex Tavîl cetera eiusdem classis:

Tavîl ◡ — — | ◡ — — — | ◡ — — | ◡ — — — |
Madîd — ◡ — — | — ◡ — | — ◡ — — | — ◡ — |
Basît — — ◡ — | — ◡ — | — — ◡ — | — ◡ — |

Hanc rationem internam, qvæ omnibus metris ad unum circulum pertinentibus communis est, Ewaldus ex arbitrio suo, ut videtur, ad originem metri Vâfir ex Câmil explicandam p. 53

6) cfr. schol. Ibn-Djina (non Djinî) in Bohlen. Comment. de Motenebb. p. 97.

7) cfr. qvæ ipse Ewaldus modeste præ se fert in libello de metris Sanskritis p. 3.

adhibuit, in ceteris vero non solum non adhibuit, sed etiam rejecisse videtur p. 117. Sed explicat hæc ratio, qvæ eodem jure in omnibus locum habet, non tam originem qvam necessitudinem, ut jam dictum est, singulorum metrorum. Ostendendum vero est, qvomodo ipsi circuli alius ex alio progrediantur, id qvod grammatici omiserunt.

Primus qvidem circulus antiqvissima metra, qvæ una cum pedibus ipsis primitivis ex arbitrio primorum poëtarum orta sint necesse est, complectitur. In qvibus tamen monendum est, quum ex rei natura qvatuor Epitriti cogitari possint, tres modo adhibitos esse, propterea qvod qvartus مفعولاتن, — — — ᴗ in repetitione eundem omnino numerum cum primo مفاعيلن, ᴗ — — —, qvi pes modo inversus est, inducit. Hi duo igitur in primis æqve atqve in seqventibus componendis et derivandis unum tantum locum tenent. Antiqvissima illa metra sunt Tavîl, Madîd et Basît, qvæ qvidem gravi suo processu indolem gravem et lugubrem antiqvissimi ævi poëseos optime sine dubio expresserunt [10]). Mox tamen ex his atqve adeo fere una cum his prodierunt metra eius circuli, qvi in systemate grammaticorum tertius est, origine vero sine dubio secundus, nimirum Hezedj, Redjez et Ramel, in qvibus iidem pedes مفاعيلن, مستفعلن et فاعلاتن, qvi in Tavîl, Basît et Madîd, intercedentibus duobus aliis, repetuntur, totum jam spatium explent; in qvibus non minus gravis antiqvitatis incessus manifestus est. Qvod si objicias, mirum esse, metra illa composita hæc simplicia demum seqvi, in memoriam velim revoces metra Motakarib et Motadarik, qvæ, qvamvis simplicia posteriorem, ut constat, habent originem. Ex metris secundi circuli sine dubio derivanda sunt

---

10) Fr. Ruckertus (Verwandlungen des Ebu Seid. p. 24. 25) metrum Tavîl metrum primarium (Grundmetrum) vel qvasi epicum poëseos Arabicæ dicit et cum epicis metris aliarum gentium comparat.

metra tertii, (qvi qvidem apud grammaticos est secundus), scilicet Vâfir et Kâmil, qvæ ex pedibus semper iisdem repetitis, novis مفاعلتن, ◡—◡◡— et متفاعلن, ◡◡—◡— composita sunt. Nimirum hosce pedes grammatici qvidem primitivorum numero adscripserunt (vid. supra); facillime vero ex Epitritis, ex qvibus, ut dictum est, constant metra circuli secundi, derivari possunt. Nam dum ipsi poëtæ illam gravitatem aliqvantum lenire student, qvod aliis qvoqve modis fecerunt, ut supra indicatum est, unam cuiusvis pedis syllabam longam in duas breves dissolverunt, qvo facto novi pedes et nova metra oborta sunt, leviori incessu insignia. Ita metrum Hezedj metri Vâfir, Redjez vero metri Kâmil fons dici potest. Qvam qvidem originem probat id qvod in Vâfir et Kâmil singuli pedes ad radicem suam, (ut loqvuntur grammatici) sæpissime reducuntur, ita ut pro مفاعلتن, ◡—◡◡— legatur مفاعيلن, ◡——— et pro متفاعلن, ◡◡—◡— مستفعلن, ——◡—[11]). Restat vero metrum Ramel, cui in circulo tertio nullum respondere videtur, quum tamen pes فاعلاتن, —◡—— æqve dissolvi posset in —◡—◡◡. Ex tali autem pede Arabes antiqvi nullum metrum efformarunt sine dubio eadem ratione ducti, qva مفعولات et مفاعيلن in unum junxerunt (vid. supra), qvod hic pes non nisi inversus est pes metri Kâmil, ideoqve repetitus eundem omnino numerum efficeret. Grammatici vero hunc qvoqve pedem ad systema explendum addiderunt, adhibita formula فاعلاتك, —◡—◡◡; et recentiores nonnulli, licet perraro, metrum ex hoc pede constans usurparunt.

Qvemadmodum poëtæ tres illos pedes primitivos longiores (nam مفعولات et مفاعيلن unum esse, jam dictum est) in metris

---

[11]) vid. v. c. poëma in scholio ad Haririi Cons. 40 p. 448 (ed. Sacy): ألا يا صخر etc., metro Vâfir, cuius tamen versus primus totus ex metro Hezedj legi potest.

secundi ordinis simpliciter repetierunt, in metris vero tertii ordinis ad gravitatem levandam dissolverunt; ita in novis deinde metris qvarti circuli ad gratam varietatem efficiendam eosdem pedes diversis modis inter se miscuerunt, ita tamen, ut tres illi pedes eodem in metro nunqvam conjungerentur, ne nimis impar procederet versus; duo vero pedes hac ratione, ut alter bis repetitus vel locum primum et secundum, vel primum et tertium, vel secundum et tertium teneret, alter semel occurrens vel tertium vel secundum vel primum locum occuparet. Qvæ qvidem componendi ratio ad omnia explenda novem metra reqvireret, qvorum tamen tantum sex veteribus poëtis usitata fuerunt. Verum hæc ipsa jam satis probant, poëtas hanc componendi rationem secutos esse. Tria addunt grammatici, qvi horum qvoqve e recentioribus poëtis afferunt exempla. Sex illa vid. apud Ewald. p. 118, tria vero, qvæ hunc circulum explent, nullo nomine prædita, sunt:

1) فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن
2) مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن
3) فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن

Deniqve poëtæ observarunt, in antiqvissimis illis metris Tavîl Madîd et Basît restare pedes فعولن et فاعلن, nondum extra illa adhibitos. Qvo facto hos repetendo ad analogiam metrorum Hezedj et Redjez duo ultima metra Motakarib et Motadarik efformarunt, qvæ deinde grammatici circulum qvintum efficere voluerunt.

De metro Maksuræ nostræ brevior esse possum. Est Redjez (الرجز), id qvod mirum esse possit in Casîda, si responsum poëtæ Aglabi [12]) verbo premas: ارجزا تريد ام قصيدا ɔ: utrum Redjez vis an Casîdam? Patet vero, non metra h. l. ut vult Ewaldus p. 33. 34, opponi, sed carminum argumenta aliasqve proprietates, qvamobrem etiam Sacyus vertit: "Est-ce une satire que tu desires? est-ce un

12) vid. Sacy Notice sur le poëte Lebid. pag. 122.

poëme régulier?" Adhibuit poëta noster hoc metrum simplicius sine dubio, qvo facilius homöteleuto toties repetendo satisfaceret. Hoc tamen formæ solitæ Casîdæ ita accommodavit, ut, quum poëmata metro Redjez composita eundem semper rythmum finalem per omnia hemistichia servare soleant, hic duobus primis tantum hemistichiis similem in exitu sonum vindicaret, qvem deinde modo hemistichia paria per totum carmen servarent. Hæc enim est lex Casîdæ[13]) Ne illud qvidem, qvod duo prima hemistichia similiter desinunt, antiqvitus constans fuisse videtur vid. Casîdam Schanfaræ v. 1[14]), qvin adeo Ruckertus censet[15]), Persicis demum poëtis hunc morem perpetuum factum esse. At inter Arabicas qvoqve Casîdas recentioris notæ nullam cognosco, qvæ eundem non servaverit. Qvo facto hæc res causa sufficiens, cur versum primum Maksuræ, qvem nonnulli genuinum esse negarunt[16]), non ejiciamus, mihi esse videtur.

Seqvitur, ut jam dixi, carmen nostrum metrum Redjez et qvidem, ut loqvuntur grammatici, primam Darbam primæ eius Arûdæ, ita ut norma eius plena sit:

مستفعلن مستفعلن مستفعلن || مستفعلن مستفعلن مستفعلن

— ◡ — — | — ◡ — — | — ◡ — — || — ◡ — — | — ◡ — — | — ◡ — —

Vides hacce in norma pedem primitivum مستفعلن sexies repetitum. Licet vero unumqvemqve pedem مستفعلن (— — ◡ —), qvo levior fiat metri incessus, mutare in مفاعلن (◡ — ◡ —), ita ut prima syllaba corripiatur, vel in مستعلن (— ◡ ◡ —), ita ut secunda corripiatur, vel adeo in متعلن (◡ ◡ ◡ —), utraqve correpta. Qvarum qvidem mutationum illæ freqventiores sunt, hæc rarior.

---

13) cfr. Jones Comment. p. 66.

14) Ewaldus qvidem p. 110 putat, id ipsum fuisse antiqvissimum, sed cfr. qvæ ad Schanfar. notavit Ill. Sacyus Chrestom. II. p. 352 (ed. sec.)

15) Verwandlung d. M. S. p. 265.

16) cfr. Commentar. ad h. v.

Tertia pedis syllaba *semper* brevis est, qvarta semper longa. Ewaldus qvidem, ut probet, omnia metra ex iambo orta esse, contra grammaticos contendit, pedem primitivum fuisse مفاعلن (◡—◡—), ceterosqve inde derivandos esse. Hoc vero temere sumtum esse, patet vel ex nostro carmine, qvo pes مستفعلن (——◡—) sine dubio dominatur, ita ut in vv. 1. 2. 3, in qvibus fere poëtæ normam primitivam magis seqvi solent, pes مفاعلن (◡—◡—) omnino non occurrat, in qvarto demum versu فكان كال etc. locum unum tenens. Præterea pes مستعلن (—◡◡—), qvi non rarior est qvam مفاعلن, facilius, ni fallor, ex مستفعلن (——◡—) qvam ex مفاعلن (◡—◡—), ut vult Ewaldus p. 24, derivatur. Pes متعلن (◡◡◡—) rarius qvidem, non vero, ut dicit Ewaldus p. 53, *rarissime* occurrit, vid. jam in priore hac carminis parte a me edita v. 55. 58. 88. 90. 93. 103. 105 et 114 (bis).

Licentiæ poëticæ hocce in carmine perpaucæ deprehenduntur, vid. tamen v. 21, 33. 39. 58.

Elegit poëta rythmum finalem simpliciorem, atqve talem, qvalis grammaticis minus probatur, qvo Ravia (الروى) vid. Ewald. p. 98. est littera qviescens (ى ا). Eo vero facilius per totum carminis ambitum idem servatur.

§. 4.

DE EDITIONIBUS, CODICIBUS ET SCHOLIIS.

Maksuræ Ibn-Doreidi duæ jam editiones exstant, altera Aggæi Haitsmæ 1773, altera Ewerardi Scheidii 1786. Editio qvidem princeps textus Arabici fuit Scheidii 1768, hæc vero eadem est, qvæ, adjecta versione Latina et notis brevibus, repetita est 1786 [1]).

[1]) vid. Schnurrer. bibl. Arab. p. 200-203.

De qvibus editionibus judicandum est, Haitsmam magna qvidem in titulo professum esse et *multa* sane volumine suo complexum fuisse; Scheidium vero non *multa* sed *multum* præstitisse. Mirum sane est, et Scheidium tam leniter de antecessore suo judicasse, et Schnurrerum veram illius editionis indolem non perspexisse. Ea enim versionis Latinæ est conditio, ut sexcenties sit manifestum, editorem neqve textum neqve scholia a se edita intellexisse. Præfatio nihil bonæ frugis habet, et animadversionum *miscellanearum* moles, inter pravas et inutiles etymologias et accommodationes lingvæ S. Scripturæ plurimas, perpauca limatioris judicii et doctrinæ exqvisitioris vestigia continet. Accedit multitudo vitiorum textui et scholiis inhærentium, qvorum pars typographo, pars vero ipsi editori tribuenda sunt. Unum modo huic editioni inest, qvod, modo emendatum fuisset, usui esse posset, nimirum scholium historicum Chaluviæ ex recensione ampliore, qvæ mihi non adfuit, ad v. 33-45.

Longe alia est conditio editionis Scheidianæ, et qvidem ea, qvæ, si scholia et commentarii uberiores adjecti fuissent, et pro desiderio nostri ævi metri etc. habita fuisset ratio, novam sane editionem supervacuam reddidisset. Nam textus Arabicus tantum non semper emendatus exhibetur, et interpretatio latina satis accurata, sæpissime recta neqve raro elegantissima certa lingvæ Arab. notitia nititur. Huic vero me hacce in editione qvalicunqve plurimum debere, gratus agnosco. Verum inde a tempore Scheidii XL. anni præterlapsi sunt, per qvod temporis spatium philologia Arabica magnos et lætos fecit progressus. Inde nova subsidia, nova desideria oborta sunt. Eqvidem qvomodo in opusculo meo illis usus fuerim, his satisfecerim, videant et judicent docti. Particulam tantum priorem carminis jam edidi; posteriorem habeo paratam, mox D. v. secuturam, si prior peritis iisdemqve æqvis judicibus haud displicuerit. Jam vero, qvænam mihi præsto fuerint

subsidia peculiaria, qvibus adjutus nonnulla nova in medium proferre potuerim, paucis explicabo. Codex Bonnensis, qvem integrum imprimendum curavi, est apographon, qvod Leidæ descripsit Joh. Petr. Bergius Doesburgensis [2]) ipsius manu ita inscriptum: المقصورة الدريدية, s. Carmen Abi Becri Muhammedis Ibn-Hoseini Ibn-Doreidi Azdiensis cum commentariis Abu Abdallah Ibn-Hescham, Lachamæi ex cod. Msc. biblioth. Lugduno-Batavæ Num. 1593 [3]) descripsit Jo. Petr. Berg. In hoc libro plurima qvidem accurate descripta sunt; irrepserunt tamen menda nonnulla manifesta, qvorum alia correxi, aliis emendationem uncinis inclusam adjeci. Inprimis in versibus scholiis passim inspersis, metro adjutus nonnulla emendare potui. Idem Bergius, qvi carminis nostri editionem parare sine dubio sibi proposuerat, præterea alium codicem, videlicet recensionem carminis Chaluviæ minorem (Haitsma sine dubio majorem ante oculos habuit) ex apographo Alb. Schultensii descripsit et apographo suo ex collatis tribus bibl. Lugd. Batav. Msctis signatis Num. 1590, 1592, et 1595 lectionis varietatem addidit. Qvam qvidem lectionis varietatem in meum usum converti, ita ut Bergium secutus codd. 1590 et 1592 signis Cod. I. et Cod. II. indicaverim. Cod. 1593, ut jam vidisti, is est, qvem integrum edendum suscepi [4]). Parisiis codicem eiusdem carminis cum scholiis satis amplis anonymi cuiusdam in meum usum integrum descripsi. Habet signum: Cod. Arab. 1454, atqve in

---

[2]) De hocce viro litteris morte prærepto vid. Cl. Gesenii præfat. ad Lexic. Manual. Hebr. Chald. pag. 36. not.

[3]) cfr. Hamack. spec. catal. p. 37. (not.)

[4]) Est noster codex ceteris amplior numero versuum, ita ut totum carmen hacce ex recensione habeat versus 254 (ex recens. Scheidii modo 231, in aliis 239, 240, 241 etc.). De hac codicum diversitate sine dubio ex more Arabum poëseos monumenta memoria tenendi et traditione propagandi ortâ cfr. Ill. Sacyum in "Notices et Extraits etc. T. IV. p. 311.

titulo legitur, descriptum esse poëma cum scholiis anno Hegiræ 844. Deniqve Havniæ codicem inveni in Catalogo signatum No. 1 (oct.), in qvo post nonnulla alia varii argumenti carmen nostrum integrum cum scholiis brevissimis descriptum est. Præter hunc codicem ex collectione Reiskii apographon ipsius recensionis Chaluvianæ conferendi occasionem habui, unde tamen haud ita magnus fructus mihi rediit.

Scholia Ibn-Heschami Lachmæi (non Lachnmæi, ut vult Haitsma et Reiskius), qvæ textui integra interjecta sunt, adhuc inedita sunt; nam Haitsma qvidem in titulo ed. scholia excerpta Lachmæi se exhibiturum significat cfr. præfat. p. 11; sed per totum eius librum nulla aut perpauca vestigia deprehenduntur, qvibus appareat, eum hæcce scholia inspexisse [5]) Ad hæcce scholia in animadversionibus meis præcipue respexi, ita tamen, ut etiam scholiorum Chaluviæ ex apographo Bergii rationem haberem. Præterea imprimis ad nexum grammaticalem etc. eruendum scholia Parisiensia adhibui, qvorum, qvo indolem melius perspicias, non pauca Arabice exhibui. Scholia brevissima Havniensia raro modo usui esse potuerunt.

---

[5]) De indole scholiorum Ibn-Heschami digna est, qvæ notetur sententia Ibn-Khalicani apud Hamack. spec. catal. pag. 36. 37. ومن اجود شروحها وابسطها شرح الفقيه ابى عبد الله محمد بن احمد بن هشام بن ابرهيم اللخمى السبتى cfr. Scheidii præfat. p. 2. Idem Ibn-Hescham Moallacis qvoqve scholia adjecit. Inter qvæ laudantur scholia eius ad Harethum, qvod densis poëtarum citatis abundent vid. Reiske. prolog. ad Taraph. p. 11; qvæ qvidem laus neqve a nostris scholiis aliena esse videtur.

Obiit Ibn-Heschamus a. p. H. 570 vid. Ibn-Khalic. apud Hamack. p. 37. Recte observat Hamackerus, Scheidium وكان متاخرا perperam vertisse: "diutissime floruit," qvum his verbis modo scholiastis recentioribus adscribatur.

Versionis latinæ Scheidii semper rationem habui, et ubi ab ea omnino discedendum esse putavi, causas in animadversionibus attuli. Haitsmæ vero versionem, quum plerumqve per se pateret, qvam prava esset, jure meo, ut opinor, minus curavi.

§. 5.

DE VITA AUCTORIS.

Quum vita Ibn-Doreidi ex recensione uberiore Ibn-Khalicani in editione Scheidii jam enarrata sit, ipse vero textus Ibn-Khalicani ab Ill. Hamackero [1]), additis emendationibus lectionis et versionis Scheidii, publici juris factus sit; nos horum aliqvid repetere operæ pretium esse non existimamus, satius ducentes aliam eiusdem vitæ recensionem nimirum Ibn-Heschami, qvæ textui nostro Arabice præmissa est, latine redditam subjicere, ita tamen, ut illius recensionis rationem semper habeamus, eamqve, ubi fieri posse videatur, ex nostra emendemus. Atqve hic tenendum est, diversos scriptores Orientales in vitis magnorum virorum enarrandis miro modo plerumqve conspirare, ita ut eadem adeo verba haud raro adhibeant, unde fortasse conjicere licet, obversatum fuisse ipsis commune aliqvod exemplar genealogicum et biographicum, a qvo discedere religiosum nonnunqvam putaverint.

Ibn-Hescham præfationem habet nitidam, qva poëtam summis laudibus celebrat, dein vitam eius succincte enarrat:

Nomine Dei miseratoris misericordis!

Dixit doctor præsesqve theoreticus et practicus doctissimus Ibn-Abdallah-ben-Hescham, qvæ, præmissis præmittendis, seqvun-

---

[1]) Spec. catal. p. 35. sqq. cfr. Abulfed. Annal. Tom. II. p. 377. Casiri. Tom. I. p. 139. De-Rossi Dizionario p. 64.

tur! Deo sit laus ob gratiam eius et copiose distributa dona! Benedictio sit Muhammedi et generi eius! Certe qvod subsiderit homo aut emerserit, a Deo pendet. Eqvidem, quum vidissem, *partim* plerosqve, qvotqvot inter literatos nostri ævi eosqve, qvi nostris temporibus hanc artem poëticam profitentur, eruditioni operam dederint, (ad hanc omni cum intentione properantes) — ad poëma abbreviatum Abu-Becr-Ibn-Doreidi (cui Deus sit propitius!) studium et curam convertisse, illudqve posuisse tanqvam scopum ipsorum in lingvæ idiomate et tanqvam exemplar propter facilem indolem dictionum eius, propter modum, qvo scopos suos attingit, propter audacem confidentiam, qvam exhibet auctor eius, utilitatemqve, qvam inde percipit lector, et propter id qvod tertiam fere partem omnium vocum abbreviatarum [2]) complectitur, deniqve propter id qvod ei inseruit poëta tot adagia communia et traditiones singulares et pulchras antitheses [3]) et sapienter dicta singulos versus firmantia; *partim* cum eo jam in hisce certasse multos poëtas, sed *pulverem* [4]) *eius non fidisse* neqve celerem eius cursum adæqvasse (vel: hippodromum eius attigisse); ipsum vero (cuius misereatur Dominus!) in cætu eruditorum eorumqve, qvi hocce in genere fixum gradum jam obtinuerint, fuisse ***summum poëtam inter doctos, doctissimum inter poëtas*** [5]), eumqve jam *fron-*

---

[2]) Jam notavi in §. 2, Ibn-Khalicanum etiam observare: poëtam pleraqve h. g. verba adhibuisse, unde nomen poëmatis.

[3]) In prima pagina apographi scriptura nonnunqvam omnino evanuit. Ita h. l. nihil nisi سوا legi potest. Conjeci, legendum esse سوازي. Eodem fere sensu legi posset سوازنة.

[4]) Imago, ut patet ex sequentibus, a ludis hippodromi sumta est.

[5]) Hocce de Ibn-Doreido effatum laudat qvoqve Ibn-Khalicanus vid. Hamack. l. c. p. 37. Scheid. p. 3. Utrum Ibn-Heschamo primo debeatur an aliis illo antiqvioribus, incertum est.

tem ævi[6]) et illustrem locum inter huius ætatis proceres assecutum esse (enimvero summam traditionum de eo, qvibus locus eius et gradus in scientia vindicatur, mox enarrabo, siqvidem memoria ejus ad summa et ima jam pervasit, eoqve pervenit, qvo nemo eorum, qvi cum eo alea certarunt), — porro olim æqve ac recentiore tempore ad poëma eius supra commemoratum explicandum, ad eius obserata aperienda obscuraqve illustranda allectum fuisse, qvisqvis[7]) ingenio eminuerit vel scientia polluerit, horum vero (interpretum) alios fuisse multiloqvos et amplos, alios breves et parcos, — *eqvidem* (inqvam), quum expeterer qvoqve, qvi poëmatis inusitata interpretarer et de gravibus eius sententiis et analysi eius disqvirerem, — mediam viam[8]) qvæ qvidem optima est rerum, tenui et eo contentus fui, qvod spectatissimis hominibus utilissimum visum fuerit, ita ut hisce in commentariis bonam scientiæ partem graveqve eruditionis caput deponerem. Hoc enim modo nullus ceterorum interpretum calamo usus est, neqve *sagittas aleatorias*[9]) *versavit*, qvo nos scholiis perpetuis de plerisqve versibus commemoravimus, unde sumserit (poëta) sensum eorum,

---

[6]) Notissima est hæc figura. صدر الزمان idem qvod جبهة الزمان, غرة الزمان (vid. passim in vit. Timur. et Harir.) et Persarum روی روزگار v. c. Jones. Comment. p. 385. cf. qvod exqvisitius dicitur صفحات الدهر in epistola Jakuti apud Hamack. spec. p. 76.

[7]) Præter Ibn-Heschamum (cf. §. 4.) Ibn-Khalicanus p. 37. mentionem facit scholiastæ Ibn-Diahfari el Kazazi cf. Herbelot bibl. Or. T. IV. p. 366.

[8]) Hoc demum loco apodosis statui potest.

[9]) Est locutio proverbialis, qva respicitur ad morem veterum Arabum per sagittas diverso modo inscriptas sortitionem vel partitionem faciendi vid. schol. ad Harir. Consess. 36. p. 402. (ed. Sac.) cf. Moall. Lebidi in ed. Sacy. libri Calil. et Dimn. p. 811. Sensus est: nemo hanc sibi sortem elegit hasqve partes in carmine explicando suscepit.

et cuinam fundamento eos superstruxerit ex poëtis ævi ignorantiæ et paganis, et qvinam posthac eorum, qvi nova protulerint, *super liciatorio*[10]) *eius texuerint* seque juxta exemplum ejus calceaverint. De qvibus omnibus ex hoc libro justo in loco et statione, volente Deo, certior fies, postqvam verba fecerimus de stirpe eius, de loco nativitatis et adolescentiæ et patria eius, de doctoribus eius, a qvibus doctrinam sumserit et hauserit, de narratione mortis eius et splendore earum rerum, qvæ ipsi in amiculo ferali[11]) contigerint, deqve ceteris rebus, qvas neqve respuunt aures nec evitant mentes. A Deo rogo, ut ab errore me defendat, et viam mihi in dicto et facto monstret. Audit ille implorationem efficitqve, qvicqvid ipsi placuerit. Nullus præter illum Dominus!

Relatio stemmatis Abu-Becr-Ibn-Doreidi (m. e. D!) et summæ eorum, qvæ de illo traduntur:

Dixit magister Abu-Abdallah Muhammed-ben Ahmed-ben-Hescham, Lachmæus (qvietum eum servet Deus!): Abu-Becr Muhammed-ben-Hasan-ben-Doreid-ben-Atahijah-[12]) ben-Djoscham-ben-Hemami-ben-Rafih-ben-Waheb-ben-Selmah-ben-Hadir-ben-Adij-ben-Amru-ben-Malek-ben-Nadir-ben-ibn-Elgauts — natus est Basræ[13])

---

10) Freqventissima imago de se ad exemplum vel voluntatem alienam formando cf. v. c. præfat. Arabsiadis ad vit. Tim. p. 1.

11) Respicitur, ut opinor, ad epicedium, qvod poëtæ fecit Djahtsa vid. infra.

12) Inde ab Atahija diversa est avorum series apud Ibn-Khalicanum, ita ut nonnulla nomina omissa sint; nonnulla inserta, id qvod in variis genealogiæ recensionibus sæpius fit. Sic poëta noster sæpissime Ibn-Doreid nominatur, quum Hasan tamen fuerit pater ipsius, Doreid vero avus. Nonnunqvam etiam stemma maternum cum paterno miscetur.

13) Ibn-Khalicanus addit p. 38. annum CCXXIII. p. H, deinde una cum nostro annum, qvo poëta Bagdadum venit, habet CCCVIII. Annus vero obitus eius omnium consensu est CCCXXI. cf. Herbelot. II. p. 273. (vers. Germ.) At infra hocce in curriculo vitæ legitur, mortuum esse

ibiqve educatus et eruditus. Usus est præceptoribus Abu-Hatimo-Sahl-ben-Muhammed et Arriaschio-el-Abbas-ben-Elmofarridj et Abdorrahmano-ben-Abdallah-ben-Achi-Elasmaij et Abu-Othmano-Said-ben-Harun; Ischnadanio. Audivit Abu-Becr de traditionibus (historiæ) patruum suum Elhoseinum-ben-Doreid; Elhosein vero erat discipulus Ibn-Elkelbiji aliorumqve. Præterea de traditionibus Abu-Becr qvoqve Essakeno-ben-Saïd, Iklijo, Ibn-Moado et Elatramo operam dedit. Hi fuerunt celeberrimi præceptores[14]), qvibus usus est. Migravit Basra una cum patruo Elhoseino tempore, qvo Zindjii[15]) adfuerunt et Arriaschium interfecerunt, Omanamqve se contulit, ubi duodecim annos versatus est. Deinde Basram rediit atqve consulto ibi moratus est. Mox vero in oras Persicas profectus est, ubi aliqvot huius regionis principibus familiariter usus est, inter qvos duobus filiis Micâli, (rege)[16]) et fratre eius, qvi tum Persiæ erant præfecti. Horum in gratiam librum Djamharæ scripsit, qvo facto ipsum Divani Persiæ regimine ornarunt, ita ut qvodvis jussum Divani eius ex arbitrio prodiret, neqve ullum decretum nisi eius sigillo munitum ratum esset. Cum hisce versatus magnas opes sibi comparavit; sed qvum dominus fuerit liberalis, propter liberalitatem et munificentiam ne Dirhemum qvidem ipse asservavit. Hanc Casîdam suam in honorem duorum

---

poëtam annos XCIII. natum, id qvod Ibn-Khalicanus affirmare videtur p. 41, unde concludimus, annum, qvo natus sit Ibn-Doreidus, rectius statui, fuisse CCXXVIII. p. H.

14) In præceptoribus poëtæ enumerandis nostro parcior est Ibn-Khalicanus.

15) De Zindjiis s. incolis nigris et ferocibus oræ, qvæ nunc dicitur Zangvebar cfr. Cl. de Guignes in: "Notices et Extraits etc. T. II. p. 395 (بلاد الزنج). Persice scribitur زنك cfr. qvod de crinibus contortis eorum dicitur in libro Gulistani, ed. Gladw. p. 8. Gent. p. 12. Basram expugnarunt A. 257 p. H. cfr. Abulfed. Annal. Moslem. T. II. p. 240.

16) post ميكال sine dubio excidit الشاد.

filiorum Micâli composuit, pro qva eum decem millibus Dirhemorum donarunt. Hacce in Casîda dicit: — "exceptis duobus illis principibus, qvi expanderunt super me umbram commoditatis eamqve amplissimam;" [17]) qvibus verbis regem fratremqve eius intelligit. E Persia deinde Bagdadum se contulit, qvam urbem anno trecentesimo octavo (p. H.) intravit, postqvam filii Micâli, potestate sua jam privati, in Chorasanam migraverant. Refert Abu-Ali-Ismael-ben-Elkasim [18]), Bagdadensis, dictus Elkali: Abu-Becrum-ben-Elhasan, quum Bagdadum venisset, excepit inter familiares suos Ali-ben-Muhammed-ben-Eldjevârij magnisqve beneficiis affecit. Moktadirus [19]) vero (Califa) certior factus de fatis eius et doctrinæ loco, qvem teneret, qvinqvagenos Dinarios singulis mensibus ipsi pendi jussit; neqve cessavit hæc pecunia ei pendi, donec obiit anno trecentesimo vicesimo primo (p. H.). Auctor est idem Abu-Ali-ben-Elkasim, Bagdadensis, fuisse vitæ tempus Abu-Becr-ibn-Doreidi nonaginta tres annos, initio vero nonagenariæ eius ætatis invasisse eum paralysin; sed eum tamen, data ipsi bibenda theriaca, convaluisse atqve in optimum statum valetudinis restitutum esse. At nihil sibi negavit vel suscipiendum recusavit, qvin ad discipulos instituendos iisqve in calamum dictandum rediit. Uno anno interjecto paralysis eum ob cibum noxium [20]) sumtum denuo adorta est, ita ut contractione (membrorum) comprehenderetur, manus difficili solum motu movere posset, et inde a loco cinguli usqve ad pedes debilis esset [21]).

---

[17]) leg. v. 101.

[18]) de hocce oratore et grammatico vid. Herbel. bibl. Or. II. p. 83.

[19]) De Califa Moktadiro († 320), cuius Ali-ben-Muhammed fuit Vezirus vid. Herbel. bibl. Or. III. p. 415 et Abulfed. Ann. Mosl. T. II. p. 348. et not. hist. p. 288.

[20]) Legi potest غدا et غذا eodem fere sensu vid. Gol. col. 1694.

[21]) Ibn-Khalicanus eadem habet p. 41. Sed Scheidius male vertit: "pedibus

Et qvoties aliqvis ad ipsum subito [22]) intraret, propter huius ingressum, etiamsi ipsi non appropinqvaret, dolore exclamavit. Porro refert Abu-Ali: Eqvidem tacite mecum dixi: Utiqve Deus O. M. eum punivit ob dictum eius in Casîda abbreviata, ubi fortunæ faciens memoriam cecinit: "Aggressa es virum, qvi, si vel orbis cælestes inde ab aëris regionibus super ipsum collaberentur, non qvereretur" [23]). Nunc vero qvestus est et dolorem persensit propter motum intrantis, anteqvam ipsi appropinqvasset, et clamavit modo eius, qvi calcatur vel qvi acubus pungitur [24]), qvamqvam tamen, qvi intraverat, procul ab ipso aberat. Qvo tamen in statu integro fuit intellectu et memoria, ita ut, si de aliqva re interrogaretur, responsum daret sanæ notæ. Pergit Abu-Ali: Ita affectus biennium vixit; qvotiescunqve vero de re, qvæ in lingva dubia esset, eum hocce in statu interrogabam, spiritu citius rectam dedit disceptationem. Aliqvando, quum de versu poëmatis cuiusdam eum interrogassem, respondit: Filiole! Si exstinxeris pupillos oculorum meorum, neminem invenies, qvi scientia tibi adsit [25]). Deinde locutus est: Filiole! hæc mihi respondit Abu-Hatimus a me de re aliqva interrogatus, et dixit, Asmaæum, a se consultum, eadem protulisse.

---

vero omnino non posset insistere," neqve Hamackerus id emendavit.

22) Notandum est h. l. دخل على inprimis de subito introitu adhiberi.

23) leg. v. 24.

24) Hanc comparationem, qvamqvam etiam in textu Ibn-Khalicâni exstantem, omissam in versione Scheidiana neqve observavit Hamackerus.

25) Eundem versum profert Ibn-Khalicâs sed neqve Scheidius neqve Hamackerus recte eum intellexit. Error Hamackeri ex metri confusione oritur. Metrum est non Motakarib sed Hezedj. Legendum vero est non طُفِئَتْ (tert. pers. pass.), sed طَفِئْتَ (sec. pers. act.) neqve عينى, sed عينيّ, neqve لِمَ, pro لِما, ut censet Hamackerus, sed لَمْ.

Deniqve refert Abu-Ali: Ad postremam, qvam ei proposui, qvæstionem respondit, (præmisso solito: filiole!): Obstat spiritus interceptio carminis recitationi. Hæc vero fuit ultima vox, qvam ab eo percepi. Antea vero hunc versum in rem suam sæpe convertit: Per dolorem meum! Nisi dulcis esset vita, et nisi solum opus, qvod Deo probetur, probum esset — (interficerem memet ipse?) [26]).

Cecinit Djahtsah defunctum (poëtam) deflens:

Amisi cum Ibn-Doreido omne subsidium, postqvam ille socius tertius evasit lapidum et tumulorum. Flevi jam propter desiderium liberalitatis per se; nunc vero propter desiderium liberalitatis simulqve eruditionis fleo [27]).

(الترب est plural. nominis تربة).

(Seqvitur deniqve series nominum illorum doctorum inclytorum, qvorum traditioni hanc Casîdam Ibn-Doreidi, qvalis hic legitur, se debere fatetur Ibn-Heschamus).

---

26) Etiam huius versus metrum Hamackerus vult esse Motakarib. Est vero Tavîl, ita ut حزنى neqvaqvam in حزن mutari debeat. Sensum dedi fere ex sententia Hamackeri, ita ut aposiopesis obtineat. Verum rectius forsan vertendum esset: Proh dolor! qvod nulla est vita (semper) jucunda, neqve opus, qvod Deo probetur et perfectum sit (ita ut aliqvem vita perpetua donet). Ita legendum est أنْ لا, quum alioqvin potius ألّا legeretur.

27) Metrum, ut h. l. recte habet Hamackerus, est Basît; Choriambus vero in sexta sede nullo modo obtinere potest. Pronunciandum est neqve tsaletsonol, qvod mirum est, Hamackerum putare potuisse, neqve tsaletsol, sed tsalets'al, quum verbum غدا h. l. habeat sensum verbi كان.

NOTÆ AD SINGULOS VERSUS ET SCHOLIA.

V. 1. Non legitur versus hic in Cod. I. Habet eum Cod. II., sed margini adscriptum. A Chaluvia qvoqve prætermissum alius margini minusculis litteris adscripsit, ita tamen, ut hoc modo eum exhiberet: رانعة بين العقيق واللوى. Eandem lectionem tuetur qvoqve Cod. Parisiensis, excepto, qvod pro العقيق legit السدير, id qvod et ipse Chaluvia in scholio adjecto habet. Havniensis habet فاللوى. Eqvidem lectionem رانعة etc. ideo præferendam esse duco, quod mos freqvens huius generis poëtarum esse videtur, ut in limine carminis locos lectoribus sine dubio notos laudent cf. Amrulk. v. 1. Taraf. v. 1, Hareth. v. 1-8. Lebid. v. 1. Sohair. v. 1. etc. Metrum utramqve lectionem fert. Hic qvidem versus a plerisqve omittitur cf. schol. nostr., qvi contendit eum in uno tantum exemplo locum obtinuisse (انما وقع فى رواية شاذة); atqve in vita poëtæ apud Ibn-Khalic., Hamack. sp. cat. p. 36. citatur versus primus اما ترى etc. Legitur tamen ille qvoqve in cod. Havn. Qvod si genuinus non sit, adjectus est partim ad rythmum finalem Casîdæ debitum vindicandum cf. Proll. §. 5, partim ne qvid desideraretur utpote in carmine panegyrico, cuius exordium rite amatorium sæpissime puellam invocando fit cf. carm. Caabi-ben Sohair in laudem Muhammedis v. 1. Schol. duplicem lectionem profert: شىءٍ et شىءً, illam على الاضافة, hanc على التمييز cf. Sacy. Gr. II. p. 67 et 96; sed posterior lectio displicet, quum شى nulla vi restrictionis vel determinationis præditum sit. Assentit qvoqve schol. — شىء comparativo masculino أشبه sine articulo annexum est secundum exemplum هى افضل امراة cf. Sacy Gr. II. p. 241. — طبية nomen ad puellam transfertur qvemamodum Taraf. l. c. خولة, qvod etiam dorcadem proprie notat, cf. Act. Apostol. 9, 36.

εν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ονοματι Ταβιθα, ἡ διερμηνευομένη λεγεται Δορκας. Observat. schol. الظبية (s. الظبى) proprie nomen magis universum esse animalium ungulis bisulcis præditorum (ذات حافر), qvemadmodum الحيا bestias solida ungula instructas (ذات ظلف وخف) indicet, deinde vero idem qvod الغزالة significare. Vocem مهاة, dicit schol., ambiguam esse, quum et solem et unionem et vaccam sylvestrem et chrystallum significare possit, atqve idoneis probat exemplis, hæc omnia ad pulchritudinem feminarum describendam per poëticam illam figuram, qvæ الانساع vocatur, adhiberi, cf. versum allatum Sohairi, unde nostrum desumtum autumat: litigant inter se de illa qvoad similitudinem vaccæ sylvestres et margaritæ marium; gazellæ vero proxime ad illam accedunt. (Metr. Vâfir). Jure tamen schol. h. l. vaccam sylvestrem [1]) intelligendam esse censet [2]) qvacum sæpissime comparantur puellæ formosæ a) propter oculos magnos langvidos et pulchros cf. versum, qvem laudat schol.: est illi ægrotus ɔ: langvidus oculus dorcadis deserti etc. [3]) cf. Motenebb. vers. Hammeri p. 11. et inprim. Moall. Sohair v. 5, ubi dorcades dicuntur العين, qvod explicat Zuzenius الواسعات العيون et Harir. Cons. 43. p. 494. (ed. Sacy) schol. b) propter incessum svavem cf. versum citatum Rebiæ poëtæ: Conspexi eam noctu cum feminis ipsius: ambulabant stationem inter et montem. Negligenter incedebant in velamine tentoriorum et pallis, qvemadmodum placide

[1] Nomina gazellæ, dorcadis, bovis et vaccæ sylvestris ut synonyma adhibeo, quum species discernendo neqve nostra de hoc animali notitia neqve lingva latina sufficiat.

[2] Animalia significari, extra dubium positum est, ubi ترعى etc. cogitatur فى موضع النصب على الحال من المهى i. e. tanqvam accusativus adverbialis, qvi describit المهى; id qvod etiam sub finem scholii animadvertit Noster.

[3] Etiam nunc Orientales oculos puellarum cum oculis gazellarum comparant cf. Niebuhr Reisebeschr. nach Arab. I. p. 178.

incedunt qvietæ vaccæ sylvestres. (Metr. Monsarih.) c) propter venustam colli longitudinem et flexibilitatem cf. versum Amrulkaisi a Nostro recensitum (Moall. v. 32): „Et collum instar colli dorcadis candidæ non invenustum, ubi hoc illa extollit, neqve monilibus orbatum". cf. Lebid. ed. Sacy. in libro Calila et Dimna p. 293. Antar. v. 57 et notam Wilmeti ad h. l. Schol. Paris. observat: واعلم ان العرب يشبه المعشوق المحبوب كثيرا بالظبى والبقرة الوحشية لنظافتها ونفورها عن الناس. Addit igitur ut tertium comparationis munditiem ac timiditatem, qva mulier æqve ac gazella viros evitat. Cf. de hacce comparatione Jones. Comment. p. 77: „qvicunqve الظبى pulcherrimum animal adspexerit, huius comparationis elegantiam et svavitatem perspiciet." et inprim. Carm. Tograi v. 29 in Hirtii Antholog. Arab., ubi p. 155. citantur verba Rocquii (La Rocque): „Voyage dans la Palestine p. 215: „Effectivement il n'y a rien de si mignon, ni de si joli que ces gazelles. On voit sur tout en elles une certaine crainte innocente, qui resemble fort a la pudeur et a la timidité d'une jeune fille." Qvæ qvidem comparatio mox adeo constans evasit, ut gazellæ apud poëtas per se virgines significarent. Cf. et inprim. ad nostr. loc. poëma Tantaranii v. 7 يا غزالا etc. et v. 17: omitte amorem gazellarum ɔ: puellarum. et poëm. Bochtarii apud Cl. Freytag. select. hist. Haleb. Adnott. p. 155. v. 5. et Motenebb. vers. Hamm. p. 73. atqve ex Persicis: Jussuf et Suleicha ed. Rosenzweig p. 29: رعنا غزالان molles gazellæ ɔ: virgines. cf. inpr. Dschelaleddin Rumi in "Fundgruben des Orients" T. II. p. 312. يا غزالا etc. De capreis illis, qvæ مها dicuntur, vid. Sacy. in Chrestom. II. p. 435-36. (ed. sec.) ubi Domairium aliumqve auctorem anonymum secutus بقر الوحش tanqvam genus nominat, cuius qvatuor species sint يحمور, ايل, مها sive ياسور et ثيتل seu يعل Addit deinde e libro Muhammedis filii Kazwini huius animalis descriptionem, qvæ, ipso judice, ad speciem مها vocatam maxime pertineat. Ceterum بقر الوحش

5*

proprie non est boves sylvestres sed potius capreæ, vid. Rosenmüller. Analect. Arab. II. p. 13. et loca ex Bocharto, Schavio et Oedmanno ibi citata. Omnino puto, بقر الوحش genus potius qvam speciem, ut vult Rosenmüllerus l. c., dici debere, eiusdem vero generis (caprearum) diversas qvoqve species esse ظبي, غزال et ريم, id qvod promiscuus poëtarum usus satis comprobare videtur. Neqve mirum est, confusionem aliqvam harum rerum factam esse in scholl. Arabb., quum ipsi scholiastæ notitiam multarum rerum patriæ suæ propriarum earumqve nomina æqve ac nos non tam ex rerum natura qvam e scholis et lexicis hausisse videantur. Hinc reverentia illa, qva Beduinos ceterum rudes in qvæstionibus circa lingvam suspexerunt eorumqve effata tanqvam oracula protulerunt. Ad اشجار bene animadvertit schol., arborem appellatam esse شجر ob ramos implicatos et qvasi inter se pugnantes, quum radix شجر et verbum derivatum اشتجر significationem controversiam agendi habeat. Affert inter alia exemplum e Corano, Sur. 4, 68 ed. Hinckelm.[4]) arcessitum: „donec te (Muhammed) judicem faciunt in controversiis, qvas inter se habent" (فيما شجر بينهم). Affert deinde schol., الشجر proprie qvidem plantam trunco nitentem significare, atqve hoc nomine oppositum esse النجم, neqve tamen discrimen hoc semper observari. Locos Korani, qvos ad hoc probandum laudat, sunt Sur. 55, 5. et 37, 146. ed. H. Qvod ad alteram lectionem رانعة etc. attinet, notandum est, nonnullos pro العقيق legere السدير. Ita cod. Paris., ubi schol. السدير واللوى موضعان بالكوفة. De arce Sedir ab El-Noomano-el-Avaro, qvodam Hiræ rege exstructa cf. Reiske. Prol. ad Taraf. p. 51. Pocock. spec. hist. Ar. ed. White p. 69 et Excerpta ex Abulfeda ed. Sacy. ibid. p. 434. Ceterum etiam alia loca huius nominis occurrunt cf. Meninski s. h. v. Nomine Akik etiam plura Arabiæ

---

4 In ed. Hinckelm. يحكمون menda est pro يحكموك

loca appellantur cf. Hareth. Moall. ed. Vullers. Annotat. p. 17 et verba Firuzabadi ibi allata cf. Hamack. spec. cat. in not. p. 101.

V. 2. In textu omnes codices conspirant. Haitsma et Scheidius punctationem راسي dant, qvæ sit necesse est راسى ob metrum cfr. Ewald de metr. Ar. p. 12. 13. — اما est pro انما per ادغام cfr. Sacy. Gr. 1, 23. ما expletivum est; schol. Paris. ادغم النون فى الميم لقرب مخرجها فصار اما فلا عمل لما cfr. schol. Hesch. ترى est fut. apocop. (pro ترين vid. schol.) et qvidem propter particulam اما, cui grammatici eandem vim qvam mero ان tribuunt vid. egregiam animadversionem Sacyi de اما in Chrestom. II. p. 383 (ed. sec.). Ceterum freqvens est post hanc particulam forma fut. energica vid. Sacy. Gr. II. p. 457 (Additions) et Chrestom. l. c. notam Beidhavii ad Sur 7, 33, qva dicitur, ما adjici ad vim conditionalem corroborandam (لتاكيد معنى الشرط) Neqve tamen inusitata est forma futuri simplicis post اما vid. Sur. 19, 26 فاما ترين, ubi alii legunt ترين (ad Mariam), qva de re affert Sacyus notam Aschmunii, docentem, licere particulas ان et اما vi sua, qvam in verbum futurum habent, privare, si ad sensum particulæ لو reducantur cfr. vero præ ceteris ipsum locum in Chrestom. Schanfar. v. 49, qvi manifestam cum nostro habet similitudinem فاما تراني — فاني لمولى الصبر. — حكى cuius propria notio est narrandi, forma III. etiam significatione imitandi usurpatur, simili ratione, qva Latinum *referre*. Omnes scholl. explicant شابه. Phrasin حاكى etc. schol. Paris. putat esse objectum secundum (مفعول ثان) τοῦ ترى; schol. vero noster eandem habet adverbialem ad describendum الراسي et qvidem recte; nam راى h. l. vi verborum, qvæ dicuntur افعال القلوب vid. Sacy. Gr. II. p. 439 destitutum est, neque duplex objectum habere debet. Sacyus de verbo راى idem censuit Chrestom. Ar. I. p. 34 (ed. sec.). Docet schol., verbum صبح, unde صبح aurora, significationem habere fulgendi, pulchritudine nitendi,

unde adject. صبيح pulcher facie. De طرة scholl. habent, primariam vocabuli significationem (اصل) esse longum et tenue sive in longum extenuatum (Paris. الدقيق المستطيل). Verbum, unde derivatur, est طرّ, cuius prima vis est findere, secare (hinc طرّار est sector zonarius), deinde findendo in ordinem redigere, ut facit e. g. mulier, qvæ comas in fronte pectine dividit et seponit. Inde طرة antias divisas notat, verum etiam latus extremum cuiusvis rei (schol. حاشيته, Paris. اوله) et omnem marginem, qvi, fissura facta, oritur v. c. oram fluvii, tractum regionis alteri confinem, marginem panni etc. cfr. Harir. Cons. 10. p. 98 ed. Sac. — H. l. طرة صبح non tam bene antias auroræ indicare existimatur (ut vertunt Scheid. et Haitsma) qvam marginem illum lucidum, qvem qvasi assuit aurora syrmati caliginis cfr. vit. Tim. I. p. 472, ubi etiam syrmatis caliginis (ذيل الظلام) mentio fit. Affert schol. tres versus diversorum auctorum, unde ait nostrum versum esse mutuatum: 1) Si videas caput meum, vile qvod reddidit injuria temporis foedifragi obtrectatoris, donec spinam dorsi mihi incurvavit, induitque caput colore semicano (Metr. Sefih.) 2) Caput jam evasit bicolor, ex albedine et nigredine duæ partes (Metr. Redjez). 3) Juvenis anteqvam propter senectutem austere contrahitur vultus ipsius absque mixtura colorum instar lunæ in caligine noctis (metr. Tavîl, legendum est تغبس ob metrum) cfr. Djami Jussuf et Sul. p. 151 ed. Rosenzweig, ubi omnino eadem imago adhibetur: Accedit aurora eius simulqve nox ad fugam se accingit (de coma canescente Suleichæ) cfr. Harir. Cons. 2, p. 26 (ed. S.): jam luna illustrata est nox eius atra (schol. اي شاب راسه) cfr. pulcherrimam incanescentis ætatis descriptionem Motenebb. vers. Hammer. p. 360.; inprim. vero ad nostrum loc. poëma tertii Hamasæ libri ed. Freytag. p. 498 ولما رايت etc. Deniqve omnium pulcherimum, me judice, hac de re dictum Meidanii non possum non ex Hamack. spec. cat. p. 59 exscribere: "Illuxit aurora canitiei in

maxillæ meæ nocte, illamqve gena mea contentum fore putabam. Quum vero se diffunderet, expostulavi. Tum illa respondit: Vidistine auroram die carentem?" (عذار vero h. l., me judice, potius vertendum est barba maxillæ cfr. Sacy. Chrestom. I. p. 260 et testimonia ibi allata). — Hic versus continet prodosin. Schol. Paris. addit.: Apodosis continetur versu octavo, cuius initium est: فكل etc. Haud freqventes sunt in carminibus Arabb. longiores eiusmodi periodi; exempl. vid. in Caab-ben-Sohair v. 27—31 et notam Cl. Freytagii ad h. l.

V. 3. اشتعل de igne gliscente et semper latius se diffundente (schol. انتشر). غضا arbor est similis illi, qvæ أثل vocatur, cuius lignum ad prunas aptissimum est atqve ignem perdiu tenet cfr. Jones Comment. p. 79. Reiske ad Taraf. not. p. 110. Bohlen Commentat. de Moten. p. 48, ubi in versu Motenebb. نار الغضا perdifficilis exstinctu describitur. Pulcherrima est imago de canitie sensim sensimqve incrementa capiente. Multis aliis qvoqve imaginibus utuntur Arabes et Persæ ad crines subalbicantes depingendos cfr. vers. præced. et Hamas. ed. Freyt. p. 135. schol. Tehrizii, ubi versus affertur, in qvo crines cum floribus albis et nigris comparantur cfr. Juss. et Sul. l. c. qvæ seqvuntur: "In area musci pluit Camphorus (hæc duo sunt perpetua apud Persas exempla summæ nigredinis et albedinis). Corvus (niger) ob sagittam fati fugam capessit, atqve in sede corvi noctua nidum facit" cfr. epistolam Jakuti in spec. cat. Hamack. p. 85, ubi "ex alto irruens accipiter senectutis corvum juventutis comprehendisse" dicitur. Ad sensum huius versus Schol. noster bene allegat locum Corani Sur. 19, 3 (ed. H.) واشتعل الرأس شيبا caput micat canitie, et versum anonymi auctoris: Si videris caput meum, — clarum o: album evasit; nacta est dominium in illud canities et emicat. — Nimirum describitur canities præmatura dolore discessus amicæ oborta cfr. Motenebb. Carm. v. 6. Bohlen p. 42.

V. 4. Hic versus in nonnullis codicibus deest (v. ed. Scheid), et deesse potest, quum sensum v. 2 jam expressum tantum repetat. Verum in omnibus nostris codd. adest. Habent Chaluv., Paris. et Havn. وكان pro فكان et qvidem, me judice, recte, quum ita omnes prodoseos partes particula و jungantur cfr. وضرم, واتخذ, وغاض, واشتعل, et demum apodosin ف incipiat: فكلّ ما etc. vid. de ف Sacy. Gr. I. p. 391. البهيم, qvod scholl. Chaluv. et Paris. dicunt esse: nigrum, atrum, rectius vel accuratius explicat schol. Nost., docens, بهيم esse qvemvis colorem purum ad sincerum, qvi cum alio nihil commune habet; æqve enim recte dici posse ابيض بهيم et اسود بهيم. حل (propr. solvere jumentum vel sellam) et نزل (qvo in scholl. explicatur, propr. descendere a jumento) voces metaphoricæ sunt, qvæ constantes evaserunt de diversando ex itinere et in loco subsistendo. انجلى explicatur انكشف وصار مضيّا نيّرا, revelata est et facta est splendida et lucida (schol. Paris., qvi addit والفا للتعقيب i. e. ad conseqventiam indicandam. Vertendum igitur est: ita ut reveletur. Sacy. Gr. I. l. c. Addo versum, unde schol. Nost. dicit, hæc sibi vindicasse poëtam: Canities attollit se in nigredine (alii pro السواد legg. الشباب adolescentia, eodem sensu), quasi esset nox, cuius in utroqve latere dies illucescit (metr. Kamil. lego جانبيه ob metrum). Seqvitur versus Abu Ferasi, in qvo imago fere inversa est: Induimus pallam noctis; nox vero est lactens, donec caput eius pallium sumit canitiei cfr. Abul-Olæ carm. I. v. 47 (ed. Vulkers): "Speravit ibi nox, fore, ut perduraret adolescentia ipsius; sed postqvam invisit hanc regionem (Ali) *incanuit*, anteqvam ad pubertatem pervenisset."

V. 5. Unus codex habet سأم, et غاض qvidem æqve potest esse intransitivum ac transitivum (cfr. schol. nost.) verum ita duo subjecta eodem in hemistichio haberemus, qvod inusitatum est; qvo accedit, qvod in sententia vere verbali (فعلية) inchoativum (المبتدا) minus bene est substantivum agens (الفاعل), qvod h. l.

est دهر cfr. Sacy. Gr. II. p. 82. Qverelæ de violentia et rapacitate fati vel temporis sunt communes omnium fere poëtarum Arabum et Persarum, cfr. Hamas. ed. Freyt. p. 136 "haud reliqvit mihi fatum pretiosi qvid" etc. p. 141. 42 carmen Hattami totum de fato, p. 496 et 563 etc. Hareth. Moall. v. 25. 26, cfr. Harir. Cons. 7, p. 66 ed. S. القدر المعتوب, fatum *objurgatum.* Veteribus poëtis fatum plerumqve est tempus, qvod in decursu suo omnia rapit et destruit. Idcirco nominibus دهر, زمان maxime utuntur vid. Hamas. et Moall. ll. cc. cfr. et Taraf. Moall. v. 65: "Videtur mihi tempus decrescens qvavis nocte thesaurus: qvod autem dies et tempus subtrahunt, æternum perit." Hoc sensu usurpantur الأيام vid. Hamas. p. 491 et الليالى vid. Schult. Monument. Vetust. p. 1. Etiam in recentioris notæ scriptis دهر sæpissime simpl. est tempus v. c. libr. Calil. et Dimn. p. 250 ولبثت كل الدهر ملكا et p. 273 يوما من الدهر cfr. versum a schol. ad Harir. C. 40 p. 448 exhibitum: دهرا طويلا; qvin الدهر per se *semper* significare potest vid. versum allatum apud Freyt. Select. ex hist. Haleb. p. 21. — Recentioribus vero utpote Islamismo imbutis fatum, qvamqvam æqve inexorabile magis est decretum Dei et prædestinatio cfr. pulchram illam elegiam a Lebido, qvi ævo Muhammedis floruit, compositam, Sacy. Notices sur le poëte Lebid. p. 126. Ideoqve adhibentur nomina منون, قضا, مقدور, مقدار, تقدير, قدر etc., cfr. v. c. carm. Motenebb. ed. Horst. v. 24, versum Ibn-Arabschæ, vit. Tim. I. p. 96 (ed. Mang.), et p. 100, ubi plura nomina coacervantur, cfr. Mirchond in Chrestom. Pers. Wilken. p. 115. vid. et versum Navabigii, qvem allegat Schultens. ad Ispah. p. 6. Neqve tamen nomen الدهر recentioribus minus freqvens est cfr. Harir. C. 7, p. 67. 1, p. 18. 19, ubi additur فى حكمة *decreto* suo cfr. Calil. et Dimna p. 278 fabulam de rege et filiis [5]). Iisdem fere nominibus notatur

[5]) Etiam in Noctibus arabicis qverelæ de الدهر crudeli et inconstante fere

fortuna instabilis et casus varius vid. poëm. nost. v. 103 et 115 cfr. Harir. Cons. 2 p. 27, ubi dicitur: fortuna erga homines est versuta, i. e. secundum schol. eos ex alio in alium statum agitat; 7, 24 fortuna dicitur cæca, hominumqve parens cfr. etiam Hamas. libr. III. p. 510 ed. Freyt.: fortuna variā veste utitur etc. خاطرة schol. recte ait, proprie esse qvicqvid votorum et curarum mentem intret cfr. schol. ad Harir. 7, p. 67. Deinde internos sensus significat et ipsam mentem. جوي schol. noster proprio suo sensu sumere videtur tanqvam ægrotationem ventris propter diuturnum morbum ex amore aliisve curis ortum. Addit tamen aliam explicationem metaphoricam, qvam et commendant ceteri scholl. Paris. explic. ورمى الى قلبى برحآ الشوق والالم "vehementes febres amoris et doloris cfr. Cor. Sur. 2, 9 فى قلوبهم مرض. Schult. excerpt. ex Ispah. ما كان فى الباطن من مرض cfr. et Cant. 2, 5 כי חולת אהבה אני; inprim. ad nostrum locum cfr. poëm. Tantaranii v. 16 ناه قلبى اذ اتاه من تباريح الجوى, seqvente ما افاق القلب, neqve restitutum in sanitatem est cor. cfr. v. 34.

V. 6. اضحى est ex iis verbis, qvæ dicuntur اخوات كان, v. schol. cf. Sac. Gr. II. p. 51. روضة secundum schol. significare potest et locum, in qvo aqva se ad piscinam colligit, et ipsam aqvam et qvicqvid graminis et oleris circum piscinam progerminat. Hinc sine dubio oritur significatio horti floridi seu prati, quum horti Orientales piscinis et rivis vix carere possint cfr. descriptionem Paradisi in Corano et Niebuhr. Reisebeschreib. I. p. 380. H. l. epitheta vocabulo significationem prati, qvæ præterea freqventissima est, vindicare videntur. Vide eandem omnino imaginem adhibitam in Resalet Ibn-Saiduni expresso in Hirt. Institut. Arab. p. 496, ubi proco decrepito his verbis irridetur: قد نضب غديره ونزح بيره وذهب نشاطه etc. cfr. Jones Comment. p. 262 sqq. ubi mors dicitur

---

perpetuæ sunt cf. I. p. 35. 36. 69. 119. 344. ed. Habicht. et II. p. 121. والدهر لا يبقى بحال واحد.

irrigasse vitarum hominum hortulos; et Jus. et Suleich. p. 181. رياض شعرا آبى نمانديست i. e. pratis poëseos aqva deest. سجايا الثرى se habet eadem ratione, qva ناعم الغصن vid. schol. cfr. Sac. Gr. II. p. 111. Sensum totius versus optime exprimit schol. nost.: Factus sum senex flaccidus postqvam fui puer teneri rami, juventute florens. Citat schol. versum Rebiæ: Post robur, in qvo vixi, senex factus sum, certans cum annositate. (Metr. Monsarih).

V. 7. Qveritur poëta de discessu et absentia amatæ vel amicorum (schol. Paris. expl. بعد الاحبا). Hæc etiam qverela freqventissima est apud huius generis poëtas. Cf. Amru ben-Kelthum. v. 9. et not. Kosegarten. p. 54. Caab-ben-Sohair v. 1. 2. Motenebb. ed. Horst. v. 1., ubi schol. يعنى ان الاحبة اذا فارقوا ذهب القلب معهم et plures locos Motenebbii vid. Bohlen Comment. p. 49. 50. vers. Hamm. p. 9. 31. etc. cf. Harir 2. p. 27. et qverelas Hamasæ p. 482 sq. neqve non valedictionem non minus plenam tenerrimi affectus, qvæ legitur Hamack. spec. cat. p. 78. Ad nostrum locum cf. inprim. poëm. Tantaranii v. 1. absentia tremorem mihi injecisti v. 14: Noli proficisci; propter freqventes discessus æstuant viscera. et v. 15. Ex eo qvod infascinatus adstrinxi medium zona amoris, non desii esse in flamma. De igne amoris (نار الهوى) cf. præterea carm. Tograi v. 23: تبيت نار الهوى منهن فى كبد et versus, qvos allegat schol. noster: Durus eram anteqvam accenderet distantia super cor meum ignem, tarda cuius exstinctio (Metr. Tavîl) et: Proinde ac si esset super jecinore meo pustula ad cavendum, ne ex separatione frigeat. (Metr. Motakarib). اثنا, vult schol., esse duplicationes, flexiones seu ea, qvæ mutuo implicata sunt (دخل بعضه في بعض). Viscera sine dubio intelligenda sunt cf. v. 73.

V. 8. Chaluv., Havn. et Paris. legg. جفا. مالف expl. schol. per: locum, cui assvevisti, ita ut vix unqvam eum relinqvas. Ad جفا animadvertit Paris. والمراد ههنا الهجر. Neqve dubie significatio fugiendi convenientior est qvam dure tractandi et vexandi,

qvam adoptarunt Sch. et H. Inter الاجفان et الاشفار hoc discrimen facit schol., qvod illa sint operimenta oculi, superius et inferius (Øienlaagene. Paris. غمد العين, vagina oculi), hæc vero apices oculi, qvi sibi invicem occurrunt in connivendo (Øienhaarene). Paris. notat, لما h. l. positum esse pro حين, additqve de constructione: جفا ا، ط، الك، معلها جر باضافة لما اليها. Verti igitur debet tempore fug*iendi* ɔ: qvò fugit somnolentia cilia eius (ساعة هجر النوم). Addit schol. nost. versum, qvem dicit huius esse antithesin (ضد): Nox mea non longa est, neqve tamen dormio; propellit vero a me somnolentiam phantasma doloris (In apographo نغاعنى mendose pro نفا عنى). Antithesis, auctore schol., in eo versatur, qvod in versu Baschari allato phantasma est, qvod somnum propulisse dicitur, ita ut ipsum phantasma sit causa vigiliæ, quum apud poëtam nostrum, cessante demum phantasmate, vigilia locum habeat. Multi sunt Arabes et Persæ in insomniis, inter qvæ species seu phantasmata præsertim amasiorum ipsis obversantur, describendis, vid. egregiam descriptionem speciei insomnii poëtæ Diagfari Hamás. p. 22. 23., et qvod habet ad h. l. Tebrizius: علة شعره فى وصف الخيال cf. versum Motenebb. allatum apud Bohlen l. c. p. 59. cf. Ghaselam Djamii Wilk. Chrestom. p. 217: Juss. et Suh p. 30. 37. 40. cf. Cant. 5, 2 et 3, 1, ubi insomnia describuntur vid. ad hæc loca Ewald: Das Hohelied Salomos Göttingen 1826. cf. etiam Job. 4, 12 sqq. egregiam spectri nocturni picturam; ubi חזינות לילה et תמונה in memoriam revocant Arabum خيال الليل, طيف seu صورة etc.

V. 9. ف est جواب الشرط (Paris.) بنسبة = فى جنب relatione, respectu ad etc. مغتفر expl. Chaluv.: سهل لا يعتد ɔ: facile est neqve computandum. — Ante hunc versum addo فاعلمى cf. v. 11. et Schanfar. v. 50, locum ob similitudinem jam ad v. 2 laudatum. Etiam Sacyus ibi vertit: sache, qva je suis etc.

V. 10. Chaluv. Havn. Paris. legg. الصفا. Lectionem لولابس, qvam in mscr. se vidisse ait Haitsma, metrum respuit, quum ita qvatuor syllabæ longæ concurrerent. cfr. proll. §. 3. الاصم recte explicatur: cui non inest fissura a صم, cuius significatio princeps est obturare, unde اصم surdum notat. Vim particulæ لو omnino exprimit schol. Paris., cuius verba exempli gratia afferam: لو حرف الشرط معناه امتناع الشى للامتناع غيره كقولك لو كان لى مال لحججت امتناع حصول الحج للامتناع حصول المال cfr. Sacy. Gr. I. p. 398, ubi hæc ipsa verba in usum convertit Clar. Sacyus. Versum profert schol. nost. ignoti auctoris, qvi sensum h. v. expressum omnino habet: Pertuli mala, qvibus si deinde montes onerarentur, non multum abesset, qvin finderentur (Metr. Tavîl.) Eundem sensum iisdem fere verbis exprimit Motenebbius vers. Hammer p. 17. Müßte das Riesengebirge ertragen was mich belastet, wäre er morgen schon wahrlich zerrieben im Staub.

V. 11. Cod. II. leg. فلعلما cfr. Sacy. Gr. I. p. 121 No. 306 قصارى est forma nominis qvadrilitteri cfr. Sacy. Gr. I. p. 287. Sensum hemistichii ita exhibet s. Paris. لابدّ من هلاك وفناء Annectit schol. nost. versus nonnullos: Præ se fert voluptatem et omnia, qvibus delectantur homines die, qvo in consumtionem et interitum vergunt (Metr. Kâmil.) et: homines instar arborum evanescunt; et: qvot rami virides prunæ evaserunt! deniqve pulcherrimum versum poëtriæ Lilæ: Omnia recentia et omnia nova ad tritionem perveniunt: omnes homines aliqvando ad Deum migrant. (Metr. Tavîl.)

V. 12. Chaluv. leg. شَجِيِّن. Ceteri omnes شجيين. Item Chaluv. شجا, pro qvo ceteri recte (ob metrum) الشجى (Havn. الشجا). Quum h. l. parcior sit schol. nost., ex Paris. nonnulla afferam. اجرضت من الجريض وهو ما غصّ به الانسان فى الحلق من الريق وغيره

عنوها اى سدتها ونخمتها. Usum particulæ بل dicit esse للاضراب عن الاول. Sensum totius versus talem reddit: Inhæret animo angor; verum amor, qvi inest cordi meo, letalior est illo angore. Eqvidem vero h. l. الشجا tanqvam de elisis faucibus dictum esse putaverim, الغصة autem de angore animi; ne pereat antithesis cfr. v. seqv.

V. 13. Haitsma et Scheid. habent formam magis qvidem usitatam سُبُل, qvæ tamen ob metrum admitti neqvit. Licet autem formam فُعُل in فُعْل mutare cfr. Sacy. Gr. I. p. 263. Cod. noster et Paris. سُبْل habent, apogr. vero Chaluv. سَبَل sine dubio per mendam.

V. 14. De اصمانى habet schol. Paris. اى قتلنى يقال رماه فاصماه اذا اصاب رمية مقتله (ubi jactus ipsius locum eius corporis letalem percussit). Idem Chaluv., qvi addit.: eumqve qvo loco stetit, ɔ: e vestigio interfecit (dræbe paa Stedet). يقظان ait Paris. esse حال عن الفاعل, explicans: فى اليقظة. Continet hic versus justam illam observationem, imagines rerum vi phantasiæ conceptas animos magis qvam ipsas res sæpe ferire.

V. 15. Margini apographi Chaluv. adscriptum est lectionem pro ولا exstare وفى, qvam tamen nemo præterea tuetur. Schol. Paris. duas versus construendi rationes indicat, alteram, qva منزلة pro مبتدا habeatur, cuius خبر sit omissum, ita ut sensus prodeat لنا منزلة, alteram, qva منزلة ipsum خبر existimetur, cuius lateat مبتدا; qvam qvidem probat schol. nost., interpretatus: Status meus conditio est, qva etc. Omnino simplicius videtur منزلة pro مبتدا habere, cuius خبر versu subseqvente contineatur, ita ut ما خلتها etc. tanqvam صفة لمنزلة interposita cogitentur. Recte scribunt scholl., يرضى etc. locum objecti secundi tenere, qvum خال ad verba cordis, qvæ dicuntur, ɔ: sentiendi pertineat, qvæ binis objectis utuntur. cfr. Sacy Gr. II. p. 439.

V. 16. Legunt Chaluv. et Paris. خُلَّب, id qvod et ad leges grammatices rectius videtur. cfr. Sacy. Gr. II. p. 220. خلب fulmen est, qvocum non est aqva ɔ: qvod cupidinem (ac spem) pluviæ erigit, deinde vero spem fallit (vid. schol.) Exempla eiusdem sensus afferuntur: Ne sit fulmen tuum fulmen infæcundæ nubis; immo optimum qvodqve fulmen seqvitur pluvia late diffusa (Metr. Ramel) et: — fulminis instar — aliud est imbriferum, qvod seqvitur pluvia copiosa, aliud sine pluvia splendet. (Metr. Kâmil). Cfr. Harir. Cons. 2. p. 21 schol. (cfr. schol. Paris. الخلب الخديعة) cfr. carm. Motenebbii, ed. Horst. v. 12. 13. Qvi locus ad nostrum interpretandum egregie facit. Constat, Arabes nil tam desiderare qvam pluviam, ideoqve tractum et formas nubium semper anxie observare cfr. poëm. Aschæ v. 36 (Sacy. Chrestom. II.); qvo facto omnis nubes pluviam retinens deceptrix (Paris. غير منجز الوعد) vocatur, neqve non imago constans vani cuiusqve pollicitatoris est, qvemadmodum vir jussis promissisqve stans cum nube tonante eademqve pluviam demittente comparatur cfr. proverbium: حبذا الواثق اذا رعد والصادق اذا وعد.

V. 17. Memoria digna est observatio schol. nostr. de significationibus verborum مستوبل et مجتوى ita inter se differentibus, ut illud qvicqvid qvamvis tibi non injucundum corpori tuo tamen fuerit noxium, hoc vero qvicqvid, corpori qvidem conveniens, tibi displicuerit, indicet. Qvod si recte positum est, versus prægnantior evadit, quum qveratur poëta, noxia sibi esse, qvæ placeant, qvæ vero innoxia sint, displicere. اشتفاف explicatur per استقصا, ad finem seu extremitatem perducere, id qvod fit tum cumulando tum exhauriendo; hinc forte intelliguntur significationes sibi adversantes verbi شف augendi et diminuendi vid. lexx. Vim modum excedendi præsertim in cibo ac potu habere videtur hoc verbum, speciatim vero poculum exhauriendi. Schol. Havn. addit وهو عيب عند العرب ɔ: id vero (poculum penitus exhaurire) vitium est

penes Arabes. Paris. expl. المصّ ɔ: tenui sorbitione bibere, sugere.

V. 18. Pro ضرًّا omnino præferendam lectionem habent Chaluv., Paris. Havn. etc. صرًّا, qvam ipse schol. nost. tanqvam meliorem (اليق بالبيت) laudat. De sensu secundi hemistichii habet Paris. لا يرضى بها الضباب مع تلوّن حاله فى مواضع صلبة مكروهة (etiamsi talibus in locis versari amet.) Affert schol. nost. versus nonnullos ad hunc sensum, usumqve vocis كدى comprobandum: Riget Deus terram, qvam scivit lacerta procul esse a corruptela, fæcundam oleris. Ædificavit domum suam in illa super fundo duro; et omnis vir artis, qva vitam sustentat, peritia pollet. (Metr. Tavîl). et: Fodit (lacerta) in terris duris metuens collapsum (arenæ) struitqve latibulum sibi feras? metuens. (Metr. Vafir, legendum forte وحوش).

V. 19. Cod. Paris. et Havn. legg. ارمق. Cod. II. Paris. Havn. المنتسى Haitsm, et Sch. منتسا. ارمق forma passiva schol. ita exponit: Donor (أُعطا) a victu (العيش ɔ: المطعم والمشرب) tantum eo, qvod extremum spiritum retinere valet. (Paris. أسنّى النفس. Chaluv. ازجى ضنك العيش). التوسيق Chaluv. expl. tenere spiritum, Paris. vero: eundem remittere (ارخا النفس), qvæ sibi invicem non adversantur, dummodo memor sis, spiritum deficientem et profusum nec recuperatum, et qvasi in fauce hærentem cogitari posse. Consentiunt scholl., vim vocis primariam esse defectum qvantitatis et potestatis. Sensus igitur poëtæ est: vix ac ne vix qvidem vitam sustento; qvem deinde imagine adhibita qvasi oculis subjicit. Sistit qverentem velut alterum Tantalum escæ et potui eiqve parcissimæ buccellæ (Paris على شي قليل من البلغة) imminentem; qvem tamen, si vel superficiem potus (Paris. غلية الشرب) extremis labiis attingere conatus fuerit, adeo spes fallit, ut etiam odoris eius perceptionem difficillimam experiatur. Talis est sensus, si المنتشا legatur. Videtur

autem ipse Ibn-Heschamus in schol. lectionem المنتسا præferre, qvam interpretatur: المستبعد. Notandum est id, qvod de conjunctione vocc. صعب et المنتسا habet Paris. اضاف الى المنتسا كاضافة صارم الى السيف د: annexio est similis ei, qva annectitur صارم, qvod per se jam gladium acutum significat, vocabulo fere synonymo السيف.

V. 20. Ex iis, qvæ h. l. schol. nost. vel ipse disputat vel alios disputantes inducit, satis patet, الدهر æqve ac الزمان vim primitivam *temporis* habere, deinde vero, lingvæ usu postulante, الدهر tempus sensu qvasi magis abstracto ideoqve fatum et fortunam plerumqve significare, الزمان vero tempus sensu qvasi concreto, itaqve fortunæ vicissitudines magis indicare, cfr. qvæ ad v. 5 disputavimus. Unum دهر plura ازمنة involvit. عود Chaluv. عودنى; Par. عودنى به. Potest vero etiam pro عوده esse, qvod probare videtur schol. nost. De antithesi inter verba راجع etc. et لم لا يرتجى schol. Paris. animadvertit, reditum fortunæ in statum pristinum per metonymiam positum esse pro eo, qvod per illum efficitur, nimir. spe, qvæ desperationi opponitur. Qvo facto sensus est: Utrum spes adhuc superest, an omnino desperandum? Desperandum enim est, nisi omnia plane immutentur. Interrogatio, ut recte judicat schol., emphasin facit. — Versus citatus habet metrum Hezedj, ita ut ن ex يرجعن ad alteram hemistichium trahatur: Fieri potest, ut dies ad statum, qvo antea fuerint, redeant.

V. 21. Chaluv. et Cod. II. بسوا. Scheidius male فان آرى امك. العتبى scholl. faciunt synonymum τῷ الاعتاب, qvod explicat Noster: in gratiam redire. Qvod عتبى in lexx. sibi invicem adversantes significationes objurgationis et gratiæ habet, id hoc modo explicandum esse puto, ut عتبى æqve ac اعتاب primo loco indicet: facere, ut res alterius qvasi vestigiis insistat, hinc vero: transire ab una re (sive statu) ad aliam. Qvare non est, qvod عتبى tum objurgationem, qvæ offensam seqvitur, tum reconciliationem, ad

qvam ab illa fit transitus, notare non possit. De سوا habet schol. formam extensam (plenam) esse سوآء, ob metri vero necessitatem restrictam esse cfr. proll. §. 5. تك pro تكن ob metrum ex licentia vid. Ewald. l. c. p. 16. Scheidius hunc versum non satis intellexisse mihi videtur. Haitsma, ut sæpius absqve omni sensu vertit.

V. 22. Cod. I. منى ما غص. Omnes præter cod. nostr. legg. انصبتنى vid. schol. Præterea Chaluv. in schol. lectionis انضيتنى mentionem facit, qvod qvidem verbum, ait, de camelo multis itineribus extenuato, item de veste obsoleta adhiberi. Nostram lectionem præferendam duco, quum sit difficilior, atqve imagini altero in hemistichio adhibitæ respondeat, dummodo significationem huic verbo a schol. vindicatam retineas, qvæ qvidem ab ea, qvam verbo لحى idem attribuit, haud aliena est. Ad imaginem rami explicandam faciunt ultima verba schol. Chaluv.: Ramus vitæ meæ jam cortice privatus est; qvam cito vero exarescit ramus decorticatus! De طال ما analysin schol. Paris. addere juvat. طال ما يجوز ان يكون ما مصدرية اى طالما انصابك ويجوز ان يكون زايدة مهينة (مهيئة) لجواز طال على الفعل فيكون تقديره انصبتنى انصابا طويلا (De ما مهيئة cfr. qvæ habet schol. nost. ad v. 56). Paris. h. l. طال accusativum instar بعد in بعد ما accipere videtur; nam addit طال منصوب على الظرف vid. tamen Sacy. Gr. I. p. 404. De ما مصدرية cfr. Sacy. Chrestom. I. p. 41.

V. 23. Vocabuli نكبة recte tradit Chaluv. vim primitivam (الاصل) esse inclinationem, incessum obliqvum (الميل), qvi qvidem per metaphoram fortunæ adversæ tribuitur. Sensum his verbis indicat schol. Paris. يعنى انه صبور على الشدايد لا يبالى بالنايبات النازلة عليه cfr. v. 231. In patientia et constantia laudanda fortunaqve, inpr. vero morte spernenda multi sunt poëtæ Arabes præsertim in priore Hamasæ parte cfr. v. c. Hamas. ed. Freyt. pag. 30. 32. 44, inpr. vero carmen egregium de constantia inter mala

fortunæ p. 125, præs. v. 6. Item carm. seqv. p. 126 et locum nostro persimilem p. 23 cfr. duos pulcherrimos versus apud Hamack. sp. cat. p. 84. et carmen consolatorium ad matrem Abu-Ferrasi apud Freyt. sel. ex hist. Hal. Adnott. p. 158. neqve non eminens dictum Motenebbii vers. Hammer. p. 136. Schaaren des Unglücks bekämpf' ich allein — doch nicht allein, denn Geduld ist bei mir.

V. 24. Lectionem مارستّ metrum aperte respuit. Chaluv. ما اشتكى; verum Paris. Cod. I. et II. nostram lectionem commendant. فلك schol. dicit gyrum esse stellarum, qvi eos in se qvasi contrahit vel involvit. Intelliguntur ergo orbitæ, qvas in coelo seqvi videntur planetæ et cetera astra. Orbitæ vero siderum semper sunt imagines rerum firmissimarum cfr. descriptionem magnificam arcis firmissimæ vit. Tim. I. p. 284. جو dicitur esse id qvod inter terram et coelum intercedit. Paris. الهوا (id qvod nos dicimus: Atmosphære). Hoc tamen loco totus coeli ambitus potius intelligi videtur, in qvo volvuntur stellæ (id qvod dicimus: Firmament). Describitur hoc versu dies extremus, qvo Arabes stellas de coelo casuras dicunt vid. Cor. Sur. 80 et 81. cfr. Host Efterretninger om Marokko p. 241. cfr. omnino Horat. Carm. III. 3, 7: Si fractus illabatur orbis, impavidum ferient ruinæ. Versus a schol. citatus Bochtarii habet metrum Basît et hunc fere sensum: Ubi assvetum (te) reddiderint plurimi fortunæ casus, non est, qvod timeas eventum, qvaliscunqve fuerit.

V. 25. Hunc versum Cod. nost. solus habet, unde credibile est, eum recentiori manu adscriptum esse, utpote qvi parallelismum cum antecedente satis commodum faciat. الدنيا h. l., ut animadvertit schol. sensu physico accipiendum est de universo. Sensum huic versui omnino geminum exhibet versus a schol. allegatus: Qvod si mundus ei esset, dimitteret eum nil curans. (Metr. Hezedj).

V. 26. Ad formam passivam مصدور, qvæ eum indicat, cuius pectus dolore affectum est, Chaluv. confert similes nonnullas ut

مكبود, hepate læsus, مجبوء, fronte percussus مفوء (sive potius مفوء), præcordiorum morbo affectus. Singulæ voces sunt exqvisitæ atqve ad augendam emphasin ab alienis rebus translatæ. جاش æqve ac غلا præs. de olla ebulliente adhibetur, h. l. vero ad pectus humanum morbo laborans transfertur, cuius liqvores qvasi effervescunt, donec redundant. اللغام proprie spumam cameli indicat cfr. schol. neqve non v. 48. Paris. الزبد لأفواه الابل. Deniqve رمى peculiariter de undis qvisqvilias et spumam jactantibus usurpatur (Chaluv. رمى الامواج بالقذى والزبد). ها in نواحيها, judice schol. Paris. ad نفثة pertinet. Nexum cum antecedentibus et sensum huius loci sic fere indicat: Verum habeas velim qvicqvid qverelarum protulerim tantum pro vomitu pectore laborantis, qvi qvidem, ubi circa id, qvo laborat, ebullit spuma, vomit haudqvaqvam sua sponte (بغير اختياره).

V. 27. Chaluv. leg. رضا, Cod. II. vero, Paris. et Havn. cum nostro رضًا, qvod a رضاء more Cufensium restrictum dicit schol. Pro القضى Chaluv. القضا. Prius hemistichium obscurius expressum est. Ad voces قسرا et رضى schol. Paris. tres analyseos rationes proponit: primam, qva illæ vocc. الحال evadant, sensusqve fere prodeat: acqviesco invitus ac coactus, ipso vero coactu contentus (رضيت مكرها وراضيا بالقسر); alteram satis incommodam (ipse fatetur, eam esse obscuram, بعيد), qva قسرا una cum رضى sit مفعول مطلق, sensusqve sit: in eo qvod necessitati cedo, acqviesco, et vice versa, qvod acqviesco, id necessitas involvit; tertiam, qva قسرا sit حال et رضى مفعول مطلق, sensus vero: acqviesco invitus, et tamen omnino acqviesco. Adjungit deniqve schol. explicationem, qva وعلى القسر رضى sit interrogatio negans (استفهام بمعنى انكار), uncinis qvasi inclusa: acqviesco coactus, (num vero una cum coactu acqviescentia locum potest habere?) Id qvod per se non incommodum minus tamen ad alterum hemistichium qvadrat, qvod ipsum, Cha-

laviam secuti, interrogationem eiusdem generis habemus. Nec Scheidius improbare videtur, Haitama qvidem agnoscere; sed huius interpretatio h. l., ut sæpius, pravissima omniqve sensu destituta est. Ad interpretationem meam si respicias, teneas velim, فلو vim conditionalem sæpe habere.

V. 28. Chaluv. leg. للبلى, adversantibus ceteris codd. الجديدان sunt dies et nox, qvippe qvæ semper innovantur (Chal. المتجددان) Eadem ratione dicuntur الفتيان, gemini juvenes, vel simpliciter duo tempora, عصران et ملوان (a ملا spatio temporis) cfr. Harir. 12 p. 118 schol. Adde ex Harir. 50, p. 527 schol. ضرعان, duo pares, et متباريان, duo certantes. Cfr. omnino vit. Tim. T. I, p. 504 (ed. M.) ما طر العدثان et mox ما تعرك الملوان. Nimirum dies et nox tempus efficiunt, et tempus vel fatum immobile vel fortunæ vicissitudines repræsentat cfr. qvæ ad v. 5 disputavi. Ad nostrum versum cfr. omnino versum poëtriæ Chansæ, qvem exhibet schol. ad Harir. 40, p. 448: "Dies et nox per longam vicissitudinem ipsarum non pereunt; perit vero gens humana." — جديد Sch. et H. felicissimum, fortunatum vertunt, et potest qvidem hæc esse eius significatio, verum tamen, ubi, ut h. l. البلى diserte opponitur, verterim potius sensu primitivo: novi qvid. Ad schol. nost. de forma بلى et بلىً cfr. Sacy. Gr. I. p. 89. 90. Sensus extremi scholii, ni fallor, hic fere est: Ipsum استوليا, qvanqvam in hypothetica sententiæ parte positum, verbum regens (العامل cfr. Sacy. Gr. II. p. 15. 16) totius sententiæ sit necesse est; nam اخنيا, qvanqvam thesin continens, quum annexum sit pronomini ه, qvod respicit ad جديد in priore sententiæ parte, hac demum præmissa intelligi et efferri potest, ideoqve subjectum (الجديدان) regere (ut loqvuntur Grammatici Arabum) neqvit. "Antecedens enim annexionis (المضاف) eiusdem conseqvens (المضاف اليه) regere non potest." Et qvidem per se patet, non licere sententiam ita invertere: Nox et dies *id* redigunt ad attritionem, ubi etc.; id qvod

nomasia, qvam interpretatione imitari conatus sum. Sententiæ, qva Chaluv. scholium finit: فلا شي للمصاب كالصبر adstipulatur schol. Paris., adhibito proverbio: فان الصبر مفتاح الفرج: patientia clavis est lætitiæ.

V. 33. Cod. II. et Paris. سحق. Primum أ in لسرا القيس h. l. ob metrum legendum est, qvasi sit ا conjunctionis, qvæ est licentia poëtica cfr. Ewald. l. c. p. 13. 14. Seqvitur inde ab hoc versu series exemplorum ab antiqva Arabum historia depromtorum, qva auctor et animos auditorum morari et doctrinam suam ostendere studet. Qvi mos non est infreqvens poëtis cfr. præ ceteris Ibn-Saiduni Resalet ed. Reiske Lips. 1755, qvæ qvidem scatet eiusmodi exemplis. Scholium ad h. v. qvale in apographo inveni, non omnino emendatum reddidi. Et sunt qvidem in eo nonnulla, qvæ neqve in confusa illa scholiorum farragine, qvam ad h. l. exhibet Haitsma, neqve in ceteris Amrulkaisi fatorum enarrationibus, qvas vidi, reperiantur. Deest vero, qvæ nostri versiculi explicationi fuisset proxima, mortis eius descriptio, qvam qvi habere velit simulqve pleniorem vitæ expositionem, adeat proll. Hengstenbergii editioni Amrulkaisi Moallakæ præmissa librosqve ibi citatos, inpr. Sacy. in "Memoires de la litterat. et des belles lettres T. L. p. 354. Paris., sensu huius versus exhibito, recte ostendit, qvid sibi voluerit poëta hocce et seqventibus exemplis: فان لم ادرك انا فليس بعجب: Qvod si nec ego metam attigero, qvid mirum! —

V. 34. Chaluv. leg. حتى سقاه الحتف بتبريح الجوى. Obstat vero metrum. بتبريح الجوي sine dubio ex versu 5. repetitum est. Ceteri omnes cum nostro codice faciunt. Paris leg. نفس, id qvod mihi simplicius eoqve rectius videtur. Idem historiam Abul-Djabri breviter perstringit. Inter alia dicit, eum inde ex Hadramauto ad Cosroem iter fecisse, qvi ipsi auxilia Græca dederit: فبعث معه جيشا من الروم فلما وصلوا بكاظمة نفوهم من بين ارض العرب Deniqve

refert, eum qvidem Harethum medicum Thakifensem Taifi adiisse, ut ipsi medicaretur (يعالجه); verum jam vim suam exseruisse venenum, ita ut *ibi* obierit (وهلك هناك). Addit qvoqve Paris., nomen Abul-Djabri factum esse proverbium de homine, qvi, etsi rei alicui enixe operam dederit, propositi tamen compos factus non sit. Sensus igitur est: Eqvidem non solus sum, qvem ægritudo animi usqve ad mortem fuerit secuta. Imaginem mortis h. l. qvasi oculis subjectam perbene sensit schol. Paris., dum expl. حتى جمعه الموت فى عساكره التى جمعها. Nimirum eum, qvem omnia auxilia deseruere, mors tandem suis ordinibus adscripsit. Solenne est Arabum poëtis mortem tanqvam figuram fingere cfr. v. c. eminentem illum Hamasæ locum ed. Freyt. p. 35 et p. 43, ubi leg. schol. Tebrizii. cfr. Motenebb. v. Hamm. p. 69. 136. et passim.

V. 35. Nonnulli legg. الغدى. Titulum regis minoris Jemenensis القيل schol. nost. ex. قال (medio ى) derivare videtur; verum vid. Pocock. spec. ed. White p. 67. verba de hoc titulo Firuzabadi neqve non Djevharii. Notandus est h. l. insignis Haitsmæ error p. 199. Qvi, citatis verbis Djevharii القيل ملك من ملوك حميرهون, legit فى الملك اعظم الملك الاعظم et vertit: "regem inter reges Homeritarum, cui *maximum* regnum," ita ut sensus plane contrarius prodeat. De historia et exitio Ibn-El-Aschadji, qvi sibi mortem ipse conscivit, ne vivus inimico traderetur cfr. Elmacin. Hist. Sarac. p. 63 sq. ubi et p. 66 versus Nostri citatur. Addam schol. Paris. اعلم ان ابن الاشج كان نايبا للحجاج فى سيستان (سجستان) وخالفه وبعث اليه الجيش فاخذوه ابسيرا وكان فى الطريق وفى يده ورجله قيد فاذا نام رفقاوه (رفقاءه) قال لرفيقه قم معى حتى انزل فقلم الرجل معه فلوتم نفسه ونفس ذلك الرجل من السطح احترازا عن سماتة الاعدآ فماتا.

V. 36. De Djodhaima Leproso (الابرص), tertio Hiræ rege, qvem per euphemismum: Maculatum (الابرش seu الوضاح) vocabant sui, deqve morte, qva ipsum sustulit famosa Mesopotamiæ regina

Zobbaa vid. Pocock. spec. p. 67. 68 et Excerpta ex Abulfeda, qvæ Ill. Sacyus editioni Whitiensi adjunxit p. 480 sqq. cfr. Eichhorn in: "Fundgruben d. Or. II. p. 363 ubi Djodhaima dicitur secundus rex Hiræ. inpr. vero Rasmussen Additam. ad hist. Arab. p. 2 sq. Ad imaginem adhibitam gladii fati vel mortis cfr. vit. Tim. I. p. 210 (ضربات القدر من سيوف الحتوف).

V. 37. Apograph. nostrum habet بيزيد, qvod tamen, quum ceteri codd. بيزيد legant, immutare non dubitavi, ex lege, qva nomina propria formam verbi futuri similitudine referentia semper sint diptota cfr. Sacy. Gr. I. p. 299 et 301. Chaluv. et Paris. ونى. Scheid. et H. vitiose وهى. Jezidus ex inclyta gente Mohallebensi oriundus, regnante Solimano septimo Califa Ommiadensi magnas res gessit, deinde sub Jezido, filio Abdalmaleki regnum affectavit, sed pulsus in prælio interfectus est. Cfr. Herbelot. Bibl. Or. II. sub. artt. Jezid-ben-Almelik et Jezid-ben-Mohalleb.

V. 58. In apogr. exstat الجدّ, et notatur alia lectio الحدّ: Verum una sana lectio est الجد qvam exhibent ceteri omnes et Noster qvoqve in schol. seqvi videtur, explicans: نقيض الهزل ɔ: id qvod joco oppositum est. Hocce in versu luculenta est vis illa, qvæ propria est particulæ دون cfr. v. 35 et 36. Paris. ubivis dicit, eam positam esse pro عند. Et significat qvidem دون, originem seqvens: infra vel prope. Usu vero jubente, præsertim indicat, objectum vel interjectum esse alicui qvid impedimenti, ita ut rem sibi propositam et alioqvin propinqvam attingere neqveat. Ad جد به الجد explicandum egregie facit locus omnino similis, unde fortasse noster desumtus est, initium carminis Taabb. Scherræ Hamas. ed. Freyt. p. 33. اذا المرء لم يحتل وقد جد جده, ubi Tebrizius expl. جد جده اى از داد جده جدا, collata locutione استدق نحولها ɔ: macies eius (camelæ) tenuis redditur, sensu

ازداد دقتها دقة, incrementa magnopere capit tenuitas eius. Alia explicatio, qvam addit Tebrizius: صار غير الجد جدا :د id, qvod nondum sollertia (in ipso) est, sollertia evadit, magis qvæsita videtur.

V. 39. على h. l. puto esse adjectivum plurale ex sing. اعلى fem. عليا (vid. Sacy. Gr. I. p. 262 et cfr. v. 53, schol. et not.) et verto: nasos altissimos. Adstipulatur Paris., qvi qvidem primum dicit عرانين اضاف الى على, mox vero: ويجوز ان يكون على صفة لعرانين. In secundo hemistichio عليهم genus masculinum tuetur ob sensum, qvo innuuntur *homines* eminentes (schol. السادة الاشراف). العرانين opponuntur اللئام, ut in versu a schol. allato: Proceres qvidem reperies invisos: infimos vero homines non videbis, qvos invidia perseqvatur. (Metr. Basît. Prior versus citatus habet metrum Monsarih, dummodo legatur العوانى). Notandum est, انا h. l., svadente metro, legendum esse آنَا pro أنَا, id qvod sæpius reqviritur cfr. versum in schol. allatum metro Tavîl. Hamas. ed. Freyt. p. 24 eodem metro legitur اذ انا مطلق. Ewaldus qvidem l. c. p. 11 contendit, poëtas hoc *nunqvam* sibi permisisse; qvod tamen refellit nostrum et cetera exempla cfr. præterea versum apud Hamack. spec. cat. p. 121 ما انا etc. (metro Monsarih) et pag. 77 versum metro Tavîl اذا انا etc., etiamsi ipse Hamackerus p. 98 pro انا legendum esse ان contra sensum et grammaticam judicat. Cfr. Harir. Cons. 54, p. 585 ed. Sacy. versum (metro Kâmil), qvi et alioqvin cum nostro conferendus est, ubi vel legendum est اقصرْ فما آنَا فيه بد—عا, (مستفعلن مفاعلن), ita ut ا hamzatum in انا veslatum ob metrum reddatur, vel: اقصر فما أنَا فيه بدــعا, (مستفعلن متفاعلن), ita ut in انا utraqve syllaba correpta legatur, ن vero qvasi in medio hæreat. Ceterum lege, qvæ habet ad hunc Haririi locum schol. de بدع et بديع, qvæ qvidem eandem vim habent, qvam مبتدع et مخترع i. e. (proprie) findens, deinde vero: novi

qvid faciens (fere ut nos dicimus: drybe Ifen i Reget). Allegatur locus Corani: قل ما كنت بدعا من الرسل, qvem explicat schol. ما كنت اول من بعث من الرسل. Cfr. schol. nostr. Schol. Paris., exposito sensu huius versus, addit antithesin: بل كم من امثالي جار عليهم الدهر. Nimirum continet versus noster transitum aliqvem affectuum. Poëta, quum hucusqve semet ipse qvasi consolatus sit, exemplis magnorum virorum allatis, qvi diræ fati necessitati cedere coacti sint, jam ex ipsa fortunæ instabilitate (cfr. qvæ de fato ad v. 5 disputavi) solatium capit, seqve ipse exhortatur, ne animum despondeat cfr. v. 46, quum et alii iiqve heroes gentis variam fortunam diu experti, demum, constantia usi, magna sua proposita ad finem perduxerint.

V. 40. Cod. II., Paris. et Havn. التي et ال اكيدها est futurum apocopatum, qvod locum habere potest in conclusione, qvamvis in hypothesi præteritum exstet. v. Sacy. Gr. II. 52. ثاي primitivam vim habet fissuræ vel rupturæ rei consutæ (schol. اصله في الخرز), deinde, ut etiam in aliis lingvis fit, transfertur ad omnem corruptionem vel cladem indicandam. Suspicor, metaphoram a venatore vel piscatore insidias struente desumtam esse, qvi spe successus allectus, strenuus est in rupturis retium resarciendis (Chaluv. bene رتق الفتق) Subit in mentem pulchra illa piscatoris fabula in Noctt. Arab. ed. Habicht I. p. 68. Transit deinde poëta ad exempla virorum propositi tenacium exhibenda, qvi non minus qvam ipse clades passi sint, sed calamitates strenue repararint.

V. 41. Chaluv., Paris. et Havn. المستثني. سما Scheidius vertit: venando assecutus est, et similiter Chaluv. et Paris. interpretantur. Eqvidem tamen verbo سما h. l. simpliciorem vim adscendendi tribuere maluerim, schol. nostr. secutus coll. v. 37, ubi de Jezido idem dicitur. وتر in scholl. explicatur: ثار, ذحل, حقد, qvæ omnia proprie odium et præsertim odium ob cædem in propinqvum commissam, deniqve vindictæ cupidinem significant. ثار, qvod

maxime est usitatum, deinde ad ipsam talionem inprimis sangvinis, deniqve ad hominem, qvi talioni obnoxius est ɔ: homicidam amici vel propinqvi indicandum transfertur cfr. v. 53 in schol. verba vetulæ ad Amrulkaisum: سا نحو ثارك وانما ثارك بنو اسد Eadem ratione h. l. اوثار, affixo addito, sumendum duco, ita ut inimicitiæ vel ultiones pro inimicis iisqve, in qvos vindicta sumenda, dictæ sint. Qvo nomine Chaluv. expl. اوثاره اى سعال اوثاره (diversoria ultionum). Etiam secundum hemistichium Scheidius falso intellexisse videtur, qvi parenthesin facit: (a qvibus utiqve dejectus fuisset qvivis alius nobili imminens venationi). Itaqve eam sententiam adverbialem (حال), cuius sit اوثاره describere, facit. Sic vero potius ى in usu fuisset, quum particula فى per se vim qvandam progrediendi habeat. Præterea Scheidius sententiam passivam facit, quum tamen omnes codd. habeant تَلْحَتَا et كُلّ, qvod et ipse legit. Particulæ من non locativam sed partitivam vim tribuo vertoqve: Jam adscendit Amru usqve ad illos, a qvibus ultionem habuit exigendam, et descendere fecit eorum qvemqve eminentissimum. Unde etam patet, سما h. l. melius intelligi: adscendit. Nostræ explicationi favet schol. Paris. qvi interpretatur. فانزل منها كل رجل عالى مرتفع Historiam notissimam Amrui-ben-Adi et Zebbaæ vel Zobbaæ vid. Pocock spec. p. 68. Excerpt. ex Abulf. p. 432 sq., Eichhorn in: Fundgr. d. O. II. p. 366 sq. Sacy. Memoire sur divers evenemens de l'histoire des Arabes in: "Memoires de l'Academie etc. T. 58 p. 484, Rasmussen hist. præcip. Arab. Regn. p. 6 et 19.

V. 42. Cod. II. ىاستنزل Pro بين qvod, svadente metro et plerisqve codd., unice rectum videtur, Chal. leg. ببين, qvod et habet Schultens. Monum. Vetust. p. 59. Affert schol. nost. aliam lectionem منتهى per se qvidem bonam (vid. explicat. schol.); exqvisitior tamen ينتمى qvod speciatim de aqvila se attollente adhibetur, ideoqve præferenda videtur. In schol. nostro historico nonnulla exstant additamenta haud spernenda ad pleniorem enarrationem, qvam in

Pocock. l. c. Excerpt. Abulf. l. c. et schol. Haitsmæ (dummodo vitia eruantur) invenies. De cognomine زرقا (cæruleis oculis prædita) et præsertim de Zerka Jemamensi vid. Sacy. Chrestom. II. p. 446 et Harir. Cons. 50, p. 595, ubi etiam in scholio legitur وكانت الزبا زرقا etc. سن est سن التفضيل, ordine verborum utpote in versu inverso.

V. 43. Chaluv. solus legit وسيف استعقب, repugnante metro. De استعلت habet Paris. اي جعله عاليا. Qvem secutus به huic verbo adjungo eodem sensu, qvo phrasis اتى به intelligitur, ita ut ب verbo vim transitivam attribuat. Qvod Sch. vertit: ut feriret scopum rei longissime remotæ, non vidisse videtur, مرتمى h. l. esse nomen loci, qvod ex omnibus formis derivatis participii modo formari potest. Cfr. Sacy. Gr. 1. p. 218. Inprimis participium formæ VIII. hocce in usu freqvens est cfr. Lebid. ed. Sacy. p. 309 schol. Zugenii de مرتقب. Videtur poëta gymnasium aliqvod s. palæstram ante oculos habuisse, in qva certant de disco longissime projiciendo, laudatqve Saiphum, cuius animus ultimum terminum sibi proposuerit, et assecutus sit. Remotus ille scopus h. l. Habessinii sunt, ut recte animadvertit schol., qvos telis qvasi venenatis feriebat cfr. v. seqv. Affert schol. tanqvam exemplum eiusdem metaphoræ atqve ad confirmandum usum verbi رمى cum ب personæ, dictum concinnum Hedjadji filii Jusufi [6]: princeps fidelium pharetram suam sparsit (discussit) et momordit ligna eius (ɔ: exploravit habitum sagittarum), meqve invenit amarissimum et durissimum, ideoqve *me usus* vos jaculatus est.

V. 44. Chal. et Paris. سمّا Chal. مُحراب. In scholio post ورسومه, باقية vel aliud verbum eius generis excidisse videtur. De محراب eoqve sensu, qvem h. l. habet, vid. Harir. Cons. 7, p. 68 ed. Sac., ubi et in scholio idem versus, qvi in nostro schol., leviter mutatus,

---

[6]) inclytissimi ducis et præfecti Iracæ sub finem primi seculi hegiræ, de qvo vid Herbel. bibl. Or. II. p. 698 sqq. Idem fuit, qvi Caabam novissime instauravit vid. Pocock. spec. p. 119.

addito nomine auctoris, allegatur: unde non dubitavi id qvod in apographo inveni محرابة in محراب mutare, svadente qvoqve metro, qvod est Serih. Verterim: sunt cænacula, ad qvæ, quum accedam, nonnisi scala adscensa appropinqvare possim. Qvod observat schol. nostr. محراب etiam locum sedendi in domo indicare, addit schol. in Harir. l. c. loca sedendi primi ordinis [7]). Idem loqvitur de محاريب غمدان في اليمن. De Ghomdana, (بيت غمدان) delubro et castello antiqvissimo in urbe Sanaa Jemenensium, qvod post diluvium primum a Semo, filio Noachi exstructum esse, fabulantur Arabes, qvod a nonnullis Arabibus mundi miraculis annumeratur (cfr. Sacy. ad Abdullatif. p. 442), vid. Pocock spec. p. 120 Niebuhr. descript. itiner. I. p. 418 et 421. Videtur Ghomdana ævo, qvo Habessinii Jemenensem terram tenuerunt, sedes regni fuisse. Saiphus, filius Dhu-Jazani, Himjarita, opitulante rege Persarum, Cosroë Anuschirvano, pulsis Habessiniis crudeliqve pæna affectis, illam sedem atqve imperium suæ genti restituit, et deinde Ghomdanæ habitans convivia et compotationes habuit cfr. inpr. Sacy. Excerpt. ex Abulfed p. 428. 429 et versum ibi citatum cfr. Notices et Extraits etc. T. II. p. 340. Postea qvidem, Taberita auctore, Saiphus, rursus ab Habessiniis infestatus, regnoqve pulsus, occisus est cfr. Johannsen: historia Jemanæ (Bonnæ 1826) p. 96 sq. — De دمية, unde دمى pluralis est, dicit schol. Paris. وهى الصورة المنقشة (pictura vel acu vel penicillo elaborata).

V. 45. Chal. نيران. Omnes præter nostrum cod. legg. تميما, qvod et in interpretatione secutus tum. De بلشرن notandum est, qvod habet Paris. يقال بلشرن الامر مباشرةً وهو لعص والاصل بشرة الانسان وهو اعلى صبره وباشر الرجل امراته يراد وصول بشرته الى بشرتها, jure asserens, significationes, qvæ tertiæ huius verbi formæ pecu-

---

[7]) Talis محراب picturam cum suggestu, in qvo sedet Imamus vid. Niebuhr. descr. itin. I. Tab. LXIX.

liares sunt (v. c. tractandi, aggrediendi, cum femina congrediendi etc.) a nomine بشرة (exteriore cute hominis vel rei) originem trahere.. Hindæ filius fuit Amru celeberrimus ille Hiræ rex Lachmita, filius Mondari, matre Hinda, seculo prophetæ florens vid. Pocock. spec. p. 73 Sacy. Exc. ex Abulf. p. 437; Rasmuss. hist. præc. Ar. regn. p. 14. Ob crudelitatem, qva centum Temimitas ob cædem fratris ipsius Maleci, flammis devovit, atqve revera, utpote propositi tenacissimus, tradidit, محرّق (combustor) audivit. vid. plenissimam huius rei expositionem apud Rasmussen: Addit. ad hist. Arab. ante Islam. p. 50 sqq. Fuit idem rex Amru f. Hindæ coævus plurium Moallakarum auctorum, et cum tribus, ut constat, commercium habuit [8]). Reisk. prol. ad Taraf. p. 55 et 42 sqq., Vullers prol. ad Hareth. De morte eius, qva ob superbiam ipsius ac matris ab Amruo ben Kelth. affectus est vid. Kosegarten in vita Amrui ben Kelth. ex Kitab el Aghani p. 3. 4. cfr. Rasmussen hist. præcip. regn. Ar. p. 38.

V. 46. Cod. I. رحل. Verti etiam commode posset: qvin spes cum illa de victoria contenderit cfr. Chaluv. نازعة ومعارضة.

V. 47. Hic versus non minus cum antecedentibus qvam cum seqventibus conjungendus videtur. Laudavit enim hucusqve poëta constantiam suam propositiqve tenacitatem, qva fortunæ reluctatus sit. Et pergit: Nonne fidem mihi habetis? Juramentum poscitis? Num per camelos etc. an potius per eqvos etc. v. 61 an deniqve per heroes v. 68 mihi jurandum est, me nunqvam cessaturum etc.? v. 72. أليّة accusativus vel tanqvam exclamatio (Sacy. Gr. II. p. 58) vel ob ellipsin.— Est mos freqvens Arabum, præeunte Corano inpr. in Suris posterioribus et brevioribus v. c. Sur. 95. 100 etc. per animalia aliasqve res jurandi. vid. Reland. de Rel. Muhamm.

---

8) Ideo in horum Moallakis freqvens fit mentio Amrui fil. Hindæ vid. Amr. b. Kelthum. v. 5. 23. 54. 55 etc. Hareth. v. 21. 40. 47.

T. II. p. 164. Jurant vero inprimis per domum sanctam Meccanam, per peregrinationem ad hanc et omnia, qvæ ad hanc pertinent. Juramentum nostri haud dissimile vid. Nabegá v. 37 sqq. Ascha. v. 55. Sohair v. 16. Hamas. ed. Freyt. p. 567 cfr. etiam Harir. Cons. 8. p. 85, qvi locus eo majorem cum nostro habet similitudinem, qvod per peregrinatores qvoqve fit juramentum, mentione simul facta Minæ et lapidationis (vid. ad v. 59.). Qvod cameli feminæ laudantur, id ex more Arabum est, sine dubio qvia sunt illæ ad cursum aptiores cfr. Reiske. ad Taraf. not. p. 59, ubi citatur Herod. III. c. 105: τοὺς μέν νυν ἔρσενας τῶν καμήλων εἶναι ἥσσονας θεῖν τῶν θηλέων. (Addit Herodotus rationem aliqvam, qvod feminæ pullorum relictorum memores, cursum nunqvam remittant). — Seqvitur descriptio cameli, qvalis poëtis Arabicis freqventissima est. cfr. v. c. Taraf. v. 11. sqq. Hareth. v. 10. Lebid. v. 22 sqq. Caab-ben-Soh. v. 13 sqq. Ascha v. 55. Qvanti faciant Arabes camelos ipsorum præsertim femellas, vide exemplum in Narrat. poët. I. in Chrestom. Arab. ed. Oberleitner p. 230.

V. 48. Chaluv. pro خوص alius lectionis mentionem facit حوص (angusto oculi angulo præditus). Scheidius كالشباح الدى a ضمر sejungit; verum apprime qvadrat comparatio inter latera emaciata atqve inflexa et arcus facta. Macies cameli laudatur, ut longitudo itineris et festinans cursus intelligatur cfr. Caab-ben Soh., Ascha ll. cc. De annulis per nasos jumentorum trajectis, qvibus frena alligantur (Paris. وهى حلقة يجعل فى انف بعير ويربط بها الزمام) vid. præter schol. nostr. Harir. Cons. 6, 63. Høst Efterretninger om Marokko p. 269.

V. 49. Havn. Paris. Cod. II. بالآل. Nox et tenebræ haud raro cum mari vasto, cui homines immerguntur, comparantur cfr. Amrulk. v. 42 et versum ex Divano Hudeil. apud Reiske ad Taraf. not. p. 87. Affert schol. sententiam nonnullorum, qvam tamen ipse non probat, الآل idem esse qvod السراب, et citat versum Am-

rulkaisi (Comparavi eos in vapore matutino, postqvam propere abierant, cum palmetis sylvestribus vel cum navi properante. metr. Tavîl), ubi comparatio posterior ei persvaserit, السراب intelligendum esse. Et schol. Paris. simpliciter habet الآل السراب. (In Kamuso incertum relinqvitur, utrum الآل peculiare aliqvod phænomenon significet necne). Chaluv. vero cum Nostro: وليس هو السراب. Accedunt gravissimi testes vid. schol. Nahasi ad Taraf. v. 2, qvamqvam Reiskius hoc discrimen non videtur curasse not. p. 89. Nominatur etiam الآل in poëmate Omajæ-ben-Ajedz a Reiskio l. c. p. 90 allato وفى غمرة الآل etc., ubi sine dubio *vapor matutinus* vel *vespertinus* intelligendus est, cui proprium esse videtur, qvod res et homines vapore circumfusi in altum evecti videntur vid. vers. nostr. يطفون ɔ: يعلون. Et describit qvoqve Niebuhr. in descr. itin. I. p. 253 phænomenon, qvod huic vapori fortasse debetur. Verba sunt: Einer von den Arabern, welche wir in der Ferne sahen, schien auf seinem Kameel höher als eine Kirche in der freien Luft zu reiten etc. At السراب *meridie* tantum fervente sole conspicitur, et *huic* proprium est, qvod desertum maris sereni instar radios solis rejicientis, semper vero fugientis oculis se offert vid. schol. nostr. cfr. meridiei descriptionem in versu Abul-Olæ citato apud Reiskium ad. Tar. not. p. 90 et Sacy. Chrestom. II. pag. 392, ubi inducitur Beidhavius ad Sur. 24, 39, docens, Serab, radiante sole super arenas hora meridiei (وقت الظهيرة), oriri atqve aqvam fluentem similitudine referre. Vid. de Serab. impr. disqvisitionem Clar. Gesenii Comment. ad Jes. I. p. 929 et scriptores præsertim itinerarios ibi allatos. Neqve tamen inficias imus, الآل cum السراب apud ipsos Arabicos scriptores sæpe confundi, id qvod vel ex supra allatis patet cfr. vit. Tim. II. p. 672. Ipsas vero res valde inter se differre, dubium nobis non videtur, pro qva re locum gravissimi momenti habemus: Harir. Cons. 29 pag. 314 schol., ubi ipse Haririus dixisse ما لمع الآل existimatur, ac si ante oculos habuisset

السراب. Et additur: والآل لا يلمع وانما الذى يلمع السراب (solummodo السراب est, qvi *splendet*). Inducitur deinde Ibn-Koteibah, eos notans, qvi illa nihil differre autumare pæne videntur, ac pergens: وانما الآل اول النهار واخره الذى يرفع كل شى (prima et ultima diei lux, qvæ rem omnem *exaltat*), unde et origo nominis petitur. Serabo vero, addit, faciem aqvæ propriam esse. Idem scholium ad Haririum citat Vullers ad Moall. Hareth. v. 46, eoqve igitur magis mirum est, qvod addit: "Inde patet, voces الآل et السراب parum ne dicam nihil inter se differre." Ceterum ipsa Harethi verba l. c. ad nostram de الآل sententiam comprobandam faciunt: رفع الآل شخصهم والضحاء id qvod verterim: *exaltavit* vapor matutinus corpora eorum, *illustri jam die*. Zuzenius ut etiam Paris. noster utrumqve non satis distingvit, habet tamen: الآل ما يرى كالسراب فى طرفى النهار (in duabus extremitatibus lucis diei). Nostro loco vaporem matutinum significari, vel ex præmisso بالضحى patet.

V. 50. Cod. II. حفى Chaluv. habet مرثوسة, cuius lectionis mentionem facit Paris. in scholio, addito فيكون حالا. Pro تخضب ceteri omnes habent تخضب, et qvidem rectius. Paris. expl. مرثوسة: دامية seqventibus convenienter. De itinere camelis ob glaream parvis lapillis mistam molestissimo vid. Reisk. ad Tar. not. p. 89.

V. 51. Cod. I. leg. تدآب, et rectius videtur meddatum esse, ita ut infinitivus sit formæ II. Verbum دءب æqve ac latinum *laborare* transfertur ad lassitudinem et dolorem, assidui laboris seqvelas indicandum. Ad hunc et seqventem versum cfr. Harir. Cons. 5, p. 47.

V. 52. Chaluv. طول. Paris. et Havn. القرى. Animadverte paronomasiam in بر برى. قدح qvidem proprie est sagitta dolata sine alis vel cuspide, (vid. schol.); attamen, quum h. l. corpus incurvatum cum eo comparetur, et quum lignum arboris نبع peculiariter ad arcus formandos adhibeatur, eqvidem ei ampliorem sig-

nificationem ligni dolati et jam in arcum inflexi attribuo. Cui explicandi licentiæ favere videtur schol., qvi duos versus allegat, qvorum altero homo incurvatus cum arcu comparatur, ita ut baculus, qvo innitatur, chordam repræsentet, altero cum litera ل, cuius ا baculus faciat.

V. 53. Schol. secutus verto رب العلى dominum excelsorum (sc. cælorum), non, ut Scheidius: dom. gloriæ. Nam العلى, ut jam ad v. 39 diximus, est adjectivum plurale ex singul. علي vel عليا, nisi qvod plerumqve seorsum, omisso substantivo, adhibetur vid. qvæ diserte h. l. dicit schol. Pro عليا, qvæ est forma regularis talis adjectivi (vid. Sacy. Gr. I. p. 256), occurrit etiam علياء eadem vi vid. Abul-Olæ Carm. I. v. 6 (ed. Vullers) et Hareth. Moall. v. 6., neqve non not. editoris p. 16. لما, dicit Paris. بمعنى الحين, qvare verto: jam tempore, qvo solum eius æqvabat," qvo qvidem emphasis augetur, qvod jam tum Deus urbi ceterarum matri futuræ (vid. schol.) dignitatem prædestinaverit. Potest vero etiam pronomine التى domus sancta, qvæ ipsa peregrinatione petitur, intelligi eo magis, qvod hæc κατ' ἐξοχὴν بنية vocatur vid. Meninsk. Etiam in schol. nostro invenies, nonnullos Deum tantum sub Caaba solum explanasse, statuere. Articulus in البنى eius generis est, qvod dicitur للجنس cfr. Sacy. Gr. I. p. 327. Paris. expl. على جميع البنيان. De sanctitate urbis Meccæ et inpr. Caabæ et de locorum descriptione cfr. Sacy. histoire de la Mecque in Notices et Extraits etc. Tom. IV. p. 538 sqq.

V. 54. Paris. قابل اى عاين. استعبر recte a schol. nostr. explicatur, ratione habita primitivæ significationis verbis عبر transeundi (qvasi ripas oculorum). Pulchra est descriptio tum affectus eius, qvi metam diu exoptatam tandem ante oculos habet, tum lacrimarum, qvarum altera alteram subseqvitur, ubi primum liberum cursum obtinuerunt. Paris. causam fletus facit vehemens desiderium.

V. 55. Pro ثمن Chaluv. ثمنة, scholio addito: لحقتة تا التانيث. Paris. vero cum nostro faciens dicit لحقتة التاء الزايدة. Qvæ forma metri causa adoptata est (cfr. ربة, in versu a schol. citato ad v. 44) Rosenmüller, qvi hunc versum citat, Analect. Arab. fascic. II. p. 19, falso exhibuit ثمّن. — Hocce et seqventibus versibus actus et ritus peregrinatoris primum ab itinere advenientis (القادم schol.) succincte describuntur. Neqve infreqvens est in poëtis Arabicis medii et recentioris ævi talis peregrinationis Meccanæ eiusqve rituum pictura vid. v. c. Casîdam Ebnol-Faredhi apud Jon. Comment p. 79 sqq. De ipso ritu peregrinationis, qvi ad fundamenta legis Islamiticæ pertinet (cfr. Abulfarag. in Pocock. spec. p. 28) vid. Maraccii Prodrom. IV. c. 8, d'Ohsson Tableau de l'Empire Ottoman T. II., inprim. autem J. Galland: Receuil des Rits et Ceremonies de Pelerinage de la Mecque cfr. Sacy. Chrest. I. pag. 158. — الاستلام, qvæ proprie est osculatio per manum (schol.), etiam de vera osculatione adhibetur, vid. schol. ad. Har. Cons. 2. p. 26. 27. Qvid in scholio sit الركن اليمانى, mihi non constat. Fortasse intelligitur lapis sacer in templo Ghomdanæ, vel potius in ipso templo Meccano lapis albus, qvi Ismaelis sepulcrum perhibetur et situs est in conclavi Abrahami juxta parietem Jemanensem vid. Pocock. spec. p. 129. (de duobus lapidibus sacris cf. Sacy. histoire de la Mecque in Not. et Extr. Tom. IV. p. 590). Duæ Mervæ sunt Sapha et Merva, montes illi notissimi vid. schol.

V. 56. Deest versus hic in Cod. I. Et Paris. eundem habet transpositum, ita ut locum eius teneat v. 58, dein seqvatur noster 56, tum vero versus ceteris codd. et edd. ignotus et deniqve versus, qvi apud nos est 57. Ceterum nihil est, qvod talem ordinem commendet, ceteris omnibus conspirantibus. Plenam formulam, qvæ latet in verbo لبى dat schol. (cfr. Garcin de Tassy: Doctrine et devoirs de la religion Musulmane Paris 1826 — pag.

231.) Est formula, qva qvis obseqvium absolutissimum Deo habitum præ se fert. De ما in من بعد ما varias grammaticorum sententias affert schol. cfr. ad v. 22 schol. Paris. a nobis exhibitum. Et qvidem de ما مهيئة patet ex schol. h. l. intelligi ما, qvod particulæ بعد transitum qvasi paret ad verbum seqvens; qvo facto non valde differt a ما زائدة, qvod Paris. nostrum vocat cfr. schol. citat. ubi ما زائدة مهيئة inducitur. Hunc versum, ut jam dictum est, excipit apud Paris. alius ita se habens: ثم أتى المشعر يدعو ربه تضرعا وخفيةً حتى هدي: "Deinde venit ad Mischarum, Dominum suum implorans humile atqve submisse, donec rectum ad salutem ductum obtineat." — مشعر esse potest ipsa Caaba, et schol. qvidem habet المشعر الحرام, verum, quum idem Muzdelifam significare possit (vid. lex.), hic locus, inter Arafatum et Minam situs, a pereginatoribus etiam visitandus sine dubio intelligendus est, eo magis, qvod e contextu Paris. Arafati jam mentio injecta est. Legendum est هُدِي pro هُدِيَ per licentiam ob rythmum finalem. Schol. expl. حصل له الهداية من عند الله. Respicitur hocce in versu ad Sur. 2. 193 (Hinckelm.).

V. 57. Chaluv. ثمة. Mina et Mazeman sunt nomina vallium vel faucium, unde redeuntes peregrinatores montes Arafatum et Muzdelifam adscendunt (cfr. schol. v. seqv. cfr. Not. et Extr. II. p. 369), in qvaqve statione certas preces fundentes (vid. Garcin de Tassy l. l. p. 228 sqq.) مازم, de qvo Paris. recte اصله المضيق, angustias inter duos montes significat.

V. 58. Chaluv. والنقا. Paris. et Chaluv. تعريف habent infinitivum II pro وقوف بعرفات. Ilal et Naka sunt nomina cacuminum montis, in qvibus Imamus, camelo insidens populum ritus edocet precesqve præit. Accurate schol. observat, مواقف, qvod e lege utpote diptoton nunatione caret h. l. ob metrum, qvæ est licentia poëtarum, plenam declinationem admittere, id qvod dicitur تنوين الترنم vid. Sacy. Gr. I. 305. Ewald. de Metr. p. 15.

V. 59. Chaluv. et Havn. والصوى. In interpretatione incertum reliqvi, qvid potissimum indicent septem illæ iterationes. Atqve hac in re schol. meum secutus sum, qvi duas h. l. rationes explicandi proposuit. Qvarum prior est, qva primo loco septem circuitiones circum templum et deinde septem cursus Sapham inter et Mervam intelligantur. Deinde lectione والسبع admissa, hocce inchoativum (مبتدأ) sententiæ accedentis habetur tali sensu: et hi septem cursus inter juga et colles (ɔ: ipsos montes Mervam et Sapham) locum habent. Aliam dein viam explicandi, qvæ est usitatior et ceteris scholl. et edd. communis, satis luculenter indicat schol., ex qva his verbis notatur solennis illa lapillorum projectio in valle Minæ ter qvotidie repetita per tres illos dies, qvi festum mactationis (يوم النحر) excipientes, dicuntur ايام التشريق, ita ut LXIII lapilli præter septem, qvi ipsi festo mactationis debeantur, projiciantur (vid. schol.) Et qvidem schol. priorem explicationem veriorem ducit, nuda mentione, qvæ injicitur, numeri septenarii permotus, id qvod revera aptius videri potest, si ad circuitionem et cursum jam v. 55 memoratum respiciatur. Verum id ipsum, qvod horum jam meminit poëta, efficit, ut nos ad usitatam interpretandi rationem inclinemus, qvippe quum satis pateat, poëtam totam seriem peregrinationis rituum leviter percurrere voluisse, neqve verisimile, eum solennem illam lapillorum projectionem prorsus omisisse, esse videatur: Qvo accepto, lectio والسبع aptior videtur, qvam et vere tuetur Paris. (qvi in scholio qvoqve habet والسبع عطف على السبع). Verum tamen neqve lectio والسبع qvam ceteri omnes commendant, rejicienda est. De ritu lapillorum cfr. præter libros jam citatos Cl. Ruckert. in: Verwandl. des Ebu Said p. 191 sqq.

V. 60. Cod. II. وتلا. Chal. اللغى. Vid. preces, qvæ in valedicendo adhibentur Garcin de Tassy. l. c. p. 239. Locus Corani h. l. allegatus est Sur. 22, 54, ubi tamen valedictionis nulla fit mentio.

V. 61. Cod. II. et Havn. ناشزة. Qvid per بذلك intelligatur, dubium non esse potest coll. v. 47 باليعملات. Nihilosecius tamen et Haitsma et Scheidius vel domum sanctam Meccanam vel ipsos peregrinatores intelligendos esse censent. Sed quum ipse contextus, qvo eqvi camelis opponuntur una cum schol. Chaluv. et Paris. nostram explicationem commendent, illos interpretes h. l. erroris arguere non dubitamus. Paris. اقسم بذلك باليعملات ام بالخيل. Exempla prorsus similia, qvod poëta, postqvam longe diverterat, ad propositum suum redit vid. Lebid. v, 53 Nabega v. 20 فتلك etc. — Bonam, me judice, observationem etymologicam h. l. habet schol. de nomine collectivo خيل (cuius speciale facit خايل, plurale خيول) ex verbo اختيال, qvod habet significationem fastuose incedendi, derivato. المرطى sine dubio est gradus tolutim properatus (starker Trab), qvi est infra cursum citatum (Galop) دون التقريب, qvo posteriores pedes eqvi anterioribus semper admoventur (تقريب est proprie approximatio, admotio) cfr. Amrulk. v. 57 schol. Zuzenii التقريب وضع رجليه موضع اليدين cfr. Bohlen Comment. p. 66. الكلى, qvod in scholiis non explicatur, proprie significat renes; h. l. vero, adjuncto قب ut latinum ilia ab intestino ad externum aliqvod transfertur. Laudatur semper laterum gracilitas in eqvis v. c. vid. descriptiones apud Reisk. ad Tar. p. 84 sqq., gracilis ut pullus dorcadis deserti. Hamas. p. 67 "eqvos instar draconum graciles" etc. Paris. recte habet: ناشزة حال اكتادها فاعله. Est constructio verborum eius generis, cuius exemplum exstat Sacy. Gr. II. p. 410 cfr. p. 161. Sed قُبّ الكلى, quum قب nunationem habere neqveat vid. Gr. II. p. 159, considerari debet tanqvam اضافة لفظية Gr. II. p. 108 instar: رجل حسن الوجه.

V. 62. Deest hic versus in Cod. I. et II. Eundem et Scheidius omittit in contextu, adjicit tamen in additamentis. Cfr. v. 46 sq. Scheidius et Haitsma, Chaluviam secuti, legunt تعاوى et vertunt: frementes instar luporum. Verum عوآ potius est clamare,

ululare, qvod eqvis minus convenit. Qvo facto absqve dubio præferenda est lectio, qvam habet Cod. nost. et Paris تعادى, forma contracta (vid. Gr. I. p. 145) pro تتعادى sensu: sibi invicem infesti incurrunt instar luporum, qvod qvidem totius loci nexus commendare videtur cfr. Taraf. v. 57, ubi qvoqve incursus eqvestris in medios hostes cum impetu lupi comparatur et Amrulk. v. 57: (est eqvo) cursus lupi etc. Chaluv. falso habet كسراحين, quum diptota, ubi vi articuli vel annexionis determinentur, triptota evadant. Gr. I. p. 307 sq. De lupis Gadæ vid. ad Taraf. l. c. schol. Nahasi et præterea notas locupletissimas ipsius Reiskii ad h. l. p. 110 sq. cfr. Harir. Cons. 37 p. 396. قبل seu potius singul. اقبل, auctore schol. in eqvis id est, qvod خزر in hominibus. Significat utrumqve: in latus declinantem, limum intuitum; utrumqve vero, inqvit schol., tanqvam laus adhibetur, qvoniam indicium est potentiæ animi. Paris. de اقبل: الذى ينظر الى طرف الانف (qvi qvasi apicem nasi intuetur). Et qvod h. l. adjunctum est الحماليق, terror aspectus in eo positus est, qvod pupillæ secedunt, ita ut modo album oculorum cernatur (ut nos dicimus: vende det Hvide ud af Øinene). Sic vero حملاق h. l. non tanqvam interior ciliorum pars, sed tanqvam albedo oculi necesse est accipiatur, qvod et habet Paris. وهو بياض العين Freqventissimæ sunt apud poëtas Arabum tales eqvi descriptiones. vid. duas egregias Amrulkaisi apud Reisk. ad Tar. not. p. 84. 85 neqve non eiusdem poëtæ Moall. v. 50 sqq. Antar. Moall. v. 44. Lebid. ed. Sacy. p. 308. Cfr. vero inprimis omnium pulcherrimam eqvi bellatoris picturam Job. c. 39 et qvod de hac descriptione judicat Herder. "Vom Geist der hebr. Poesie I. p. 115 (ed. Cottæ 1827).

V. 63. Chal. et Paris. legg. بحر الوغا, qvod etiam Sch. et H. habent, sed غمر exqvisitius esse videtur. Ab eqvo ad eqvitem transitum facit poëta ei similem, qvem adhibuit v. 31. Paris. الشمرى expl. الخفيف الماضى فى الامر. الباسل rectissime dicit schol.

esse illum, qvi strenuitate et fortitudine sua hostes a vicinia sua arceat cfr. schol. Tebrizii ad Hamas. p. 28. شهم الجنان Paris. expl. حديد القلب (وذكى الخاطر). الوغى expl. المعركة (campus prælii).

V. 64. Cod. II. صلا. لظى الموت repetitione vim addit sententiæ, quum لظى ignem imprimis infernalem significet. Notant scholl., مصطلى esse locum assationis (Paris. موضع الاصطلا). Et constat, participia inpr. formæ VIII. passivæ nomina loci non raro esse cfr. v. 43. Nihilo secius tamen h. l. مصطلا, crematum pro crematione dictum esse convenientius videtur. Phrasis "immiscere se flammis mortis utrisqve malis" nil nisi ore adverso obviam ire significat. De freqvente comparatione belli cum flammis vid. Moall. Sohair v. 30 schol. Zuzenii et not. Rosenmulleri p. 22. librosqve ibi citatos (add. Jones. Comment. p. 316 نار الوغى).

V. 65. قرن Paris. dicit esse الكفو (ↄ: qvi alicui par est atqve ex æqvo respondet) cf. Harir. Cons. 6. p. 55 schol. et verba Djevharii. Unde patet, قرن *κατ' ἐξοχὴν* significare: parem robore ac fortitudine belli. Porro قرن notare posse et plerumqve notare adversarium in bello, dummodo retineatur notio æqvalitatis, vel ipse huius loci contextus testatur et communis usus cfr. v. c. Hamas. ed. Freyt. p 43, ubi acute observat Tebrizius, certa cum emphasi adhiberi قرن de adversario ad *laudandum* heroem, cui non audet se opponere, nisi qvi ei virtute par est. Schol. nost. قرنا habet حال من الحتف, Paris. vero dicit: الحتف esse مفعول قايم مقام الفاعل (utpote cum verbo passivo) et قرنا vocat مفعول ثان eiusdem verbi, qvæ diversitas tantum apparens ad confirmanda, qvæ sagacissime de sententiis objectivis disputat Ill. Sacy. Gr. II. p. 100. egregie facit. Scheidius عنه falso "a se" vertit, qùum suffixum non ad هيبة, sed ad الحتف vel قرنا referri possit. Paris. sensum satis luculenter exponit: لو صور الهلاك كفوا له لما منعته عن ذلك الكفو هيبة. Sensum nostri poëtæ adeo exauxit Motenebbius vers. Hamm. p. 69: cfr. Jones Comm. p. 232.

V. 66. Legitur in apogr. Chaluv. مهجتة, contra metrum. Orta vero est hæc lectio ex singulari interpretatione huius loci, qvam schol. Chaluv. habet. Nimirum hocce versu cum antecedente arctius conjuncto, ait, animam mortis نفس الحتف intelligi, ita ut poëta summam herois sui fortitudinem in eo posuerit, qvod, si vel ipsum fatum divinum *ipsius mortis spiritum vitalem* defenderet, ille tamen hunc peteret, ne sanctum qvidem habiturus id, cuius se propugnatorem fatum divinum faceret. Qvod qvidem schol. jure suo hyperbolen (مبالغة في وصف شجاعته) vocat; (qvanqvam a poësi Arabica non alienam vid. v. c. Motenebb. vers. Hamm. p. 137: Ist todt denn der Tod?). Neqve est, cur مهجة ad الحتف referamus, quum ipse status eius indeterminatus jubeat vertere: animam aliqvam vel alicuius. Hanc qvoqve explicationem tuetur schol. nost., qvi laudem herois hyperbolicam in eo ponit, qvod fati imperii consors in vita et morte distribuenda vid. v. seqv. sistitur, ita ut ne fati qvidem voluntati cedat. أو h. l., ut vult schol., dictum est pro الى ان, حتى cfr. Sacy. Gr. II. p. 26, qva qvidem ratione bene explicatur inseqvens fut. nasbatum. Verum tamen qvoad sensum tale أو: nisi, vel adeo (id qvod Germanice dicitur: wenn nicht gar) reddi mihi qvidem videtur cfr. Sacy. Gr. I. p. 396. Ita exemplum Korani a schol. allatum verterim: interficiatis eos, *nisi* Islamum profiteantur.

V. 67. Hyperbolam descriptionis ad finem perducit poëta, dum ipsum fatum heroi qvasi morem gerens fingit. Verto المنايا mortis leges. Et qvidem ita hæc vox a مقدار, قدر, قضا etc. diversa est, ut specialia fati decreta de morte hominum, vel ipsius mortis genera tantum non semper significet. Hoc testantur vel ipsi versus a schol. allati, qvibus addo locum vit. Tim. I. p. 210 (ed. M.), qvo primum القضا opponitur المنايا et deinde simili ratione القدر—الحتوف.

V. 68. Cod. noster legit يعرب id qvod ex ceterorum consensu mutavi coll. Gr. I. p. 299. Alioqvin يعربِ foret forma regularis,

qvam h. l. respuit metrum. Cod. I. منتمى cfr. v. 42 Havn. مقتنى. Scheid. falso لمقسم. De قسما cfr. v. 47. Schol. secutus, qvi قسما dicit مصدر, verto: an jurandum? De هل recte habet Paris. لاستفهام بمعنى النفى, et expl. ليس ورآ ذلك قسم اعم منه (jusjurandum universalius ꝑ: tale, qvod omnes ut sanctum agnoscant). منتهى cum schol. nostro et Paris. facio مبتدا, cuius خبر sit præmissum. De Jaarobo s. Jaarebo, secundo Jemanensium rege (qvi nomen suum obtinuisse dicitur, qvia primus post confusionem lingvarum a Syriasmo ad Arabismum deflexerit) vid. Pocock. sp. p. 56 et 156. Herbel. bibl. Or. II. p. 804. Johannsen histor. Jemanæ p. 43. Ascendit poëta in jurando a camelis peregrinatorum ad generosos eqvos bellatorum, deniqve ad principes nobilissimos Arabiæ, qvibus nihil elatius.

V. 69. Chaluv. et Havn. البرا. Haitsma et Sch. legg. الثرى, et اسرى, sed rectius est اسرى. Cod. nost. h. l. et vv. sqq. habet الأولى, edd. Cod. II. الأولى. Verum vera lectio ea est, qvam Chaluv. tuetur et nos adoptavimus, nisi forte rectius الألى. Hæc enim est forma rarior pronominis relativi in plurali cfr. schol. et Sacy. Gr. I. pag. 355. Formam vero الاولى metrum non admittit, quum in metro Redjez pes مفاعيلن (◡ — — —) nunqvam locum habere possit cfr. proll. p. 21. Qva ratione ductus textum leviter immutare non dubitavi. (cf. v. 116). العلى, (de qvo vid. v. 39. 53) h. l. collectivum exstat et tanqvam persona loqvens inducitur (de eiusmodi fictis personarum inductionibus vid. Jones. Comm. p. 164 sqq.) cfr. carm. Tograi v. 35: Siqvidem Celsitudo narravit mihi, estqve ea verax. (schol. الفخر. Paris. المجد والشرف. In altero hemistichio vertendo Scheidius errasse videtur. Nam vertit: — — ipsa celsitudo per os uniuscuiusqve adversariorum occlamaret: "contra vos de gloria certat pulvis terræ." Similiter Haitsma. Verum omnia commendant interpretationem, qvam primo loco habet schol. nost., et solam Paris; eam, qva يفوق اسرى etc. effatum Celsitudinis est, unam sen-

tentiam efficiens, cuius مبتدآ (transpositum) est خبر معفر البرى vero بفى امرء, cui relative annexum est فاخركم, hoc sensu: pulvis terræ est s. sit in ore cuiusvis viri, qvi vobiscum de gloria contenderit. Qvæ sententia sine dubio proverbialis est contemtim de iis adhibita, qvi, quum debiles sint, cum eminentissimis certare audent. Verba Paris. sunt تقول العلى التراب بفم من فاخركم يعنى اليس لاحد ان يفاخركم .

V. 70. Similem virtutum enumerationem a poëta de tota gente prolatam vid. Amru-ben-Kelth. Moall. v. 90 sqq. Poëta imagine communi fontis de liberalitate pulcherrime usus est. Nimirum comparatio inter humorem cæli vel terræ, qvo nullum beneficium Orientalibus est magis expetitum, et liberalitatem adeo constans facta est, ut vocabula ندى (proprie ros vel pluvia) et ندى humidus dehinc, omissa metaphora, de liberalitate simpliciter usurpentur. Qvæ vocabula per se jam metaphorica poëtæ deinde ita in suum usum convertunt, ut fontes, fluvios, qvin maria liberalitatis per hyperbolen fingant cfr. v. c. Jones Comment. p. 513. Carm. Motenebb. ed. Freytag. v. 29. Bohlen Commentat. pag. 65.

V. 71. Chaluv. leg. صعّر et in schol. تصعير. Et Schröderus, qvi auctore Scheidio in Observ. Select. ad. Orig. Hebr. p. 47 hunc locum vertit: "Et corrigunt eum, qvi collum intorqvet et caput reflectit," sine dubio legit: من صعّر vel potius صعّر, qvæ fortasse et genuina est lectio Chaluviæ. Hanc tamen lectionem per se metrum non patitur, qvandoqvidem in fine vocabuli صعر longa syllaba reqviritur. Syllaba autem per se brevis licentia, qvæ dicitur اشباع cfr. Ewald. l. c. p. 16 ob metrum qvanqvam raro producitur, itaqve pro صعّر legi posset صعّرا, et versio Schröderiana servari posset, qva constructio verborum facilior redderetur. Attamen contra auctoritatem codd. et scholl. lectio non est mutanda. من h. l. est, qvod dicitur التبعيض cfr. Sacy. Gr. I. p. 564.

V. 72. Chaluv. Par. Havn. الحسى. اناويق h. l. metri causa in اناوق correpta est. ماحلوا Sch. vertit: aggressi fuerint, strictius vero est: dolos struxerint vid. schol. Chal. ماكروا Paris. كايدوا. Laudatur hoc versu calliditas virorum, qva insidiis hostium occurrant eosqve faciant qvasi exitium sensim sensimqve (schol. ملق مهل Harir p. 303 جرعة بعد جرعة) sugentes. Et Scheidius qvidem, adstipulante qvoqve schol. nostro, facit subjectum verbi ماحلوا idem qvod antecedentis جرعوا; aliam vero verborum constructionem profert Paris. explicans: من ماكرهم, ita ut sensus prodeat: qvi bibendum præbent iis, qvi *ergu ipsos insidiis* utuntur, etc. Id qvod heroum laudi qvidem aptius esse videtur. من relativum cum plurali numero construi potest, (vid. Sacy. Gr. I. p. 337 et II. p. 289. 90).

V. 73. Chal. et Havn. بين احشا الحشى eodem sensu. Chal. et Par. legg. أزال, futuro subjunctivo adhibito et qvidem jure, me judice, qvia futuri aliqvid et incerti continet hoc verbum, omnino a præcedentibus pendens, ita ut vis particulæ أن adesse videatur cfr. Sacy. Gr. II. p. 19 et 21. Textum tamen mutare non ausus sum. Ellipsin negationis ante أزال agnoscunt scholl. Continet hic versus demum promissum jurejurando confirmatum, poëtam a fortuna toties illusum, in bello nunc et armis perpetuam securitatem qvæsiturum, donec in latibulo tumuli eandem inveniret. Antithesis pulcherrima est. Paris. habet satis dilucidam verborum periphrasin: لا ازال فى الدرع منسوجة حتى اموت واستر فى القبر.

V. 74. Chaluv. Paris. Havn. الربى. Chaluv. refert, a nonnullis pro النمل legi الذر, qvod est genus formicarum minimarum cfr. versum primum a schol. citatum. — Arripit poëta occasionem solitæ gladii et eqvi laudis inserendæ, qvos facit comites suos perpetuos, respiciens morem illum Arabum duos præsertim sodales sibi fingendi vid. v. 31. cfr. omnino Schanfar. v. 11 (Sacy. Chrestom. II.), ubi heros tres sibi vindicat comites, cor intrepidum,

gladium coruscantem et arcum, nil curans ceteros. مدب النمل scholl. explicant: vestigia formicarum. Est vero potius (ut etiam in versu a schol. allato مدرج الذر) locus, in qvo repunt coacervatæ formicæ (en Myretue), ita ut micatio, qvam præbet strictus ensis cum perpetuo talis loci motu comparetur. Qvæ qvidem comparatio in gladio describendo haud infreqvens est, vid. exempla schol. et gladii descriptionem Abul-Olæ in Jones Comment. p. 319 sq., qvæ sic finitur: "et repunt super illo purpureæ mortes, postqvam in formicas mutatæ fuerint." Jones qvidem sangvinis guttulas per gladium defluentes intelligit; at potius micationes illas gladii ante oculos habuit poëta, qvas antea cum aqvæ undulatione ignisqve scintillis comparaverat. Similes ensis descriptiones vid. Bohlen. l. c. p. 67 et 70 et Carm. Motenebb. ed. Freyt. v. 11 sq. ubi fulgor laminæ cum solis radiis comparatur (v. 12).

V. 75. Deest hic versus in Cod. I. et II. Scheidius eum in appendice exhibet. Chaluv. et Havn. eundem habent nil mutatum. Paris. vero alterum hemistichium ita profert: ما مس شيا حده الا برى, sensu omnino eodem. Patet qvoqve, Paris. legisse التضيته, nam addit schol. أنت فاعله.

V. 76. Chaluv. الجفني. عير puto esse dorsum ensis vel crassiorem laminæ partem, qvæ aciei (الغرب) opposita est. Inter utrumqve posita ipsa lamina coruscans (eadem qvæ v. 74 latus gladii dicitur) est, qvæ cum foco comparatur. Schol. Paris., qvi habet: (الناتى) عيره ظهره التالى huic explicationi favere videtur. كان in مفتاطا vim suam tuetur ex regula Gr. II. p. 53. No. 91. Sensum nostri versiculi et nexum cum antecedentibus et seqventibus bene indicat Paris, fingens, prunas in foco laminæ alteram alteram (vid. schol. nostr.) exedere, donec detur occasio id, qvod extrinsecus occurrerit, comburendi.

V. 77. Chaluv. نورى. Paris. qvidem in contextu hanc lectionem effert, in scholiis autem solum يرى agnoscit. Sch. et H.

contra-metrum habent مسبلا, pro qvo schol. nostr. مسبلا recte commendat. cfr. v. 13. Hunc versum Haitama perperam, Scheidius non bene intellexit. Hunc qvidem fefellit transitiva vis verbi يبرى, qva necesse est habeat duplex objectum. Qvo facto مسبلا, qvod ipsum est objectum secundum, accusativum adverbialem habet, et verbum تقفو, qvod ad tertiam personam femininam (sc. المنون) referendum est, secundæ personæ vindicat Scheidius. Hæc omnia refellunt scholl. nost. et Paris., ita ut sensus manifestus et satis exqvisitus prodeat, qvo gladius morti dux viæ fingatur et qvidem viæ ignotæ per tenebras viscerum usqve ad animas vitales (Paris. لا ترى expl. لا يمكن ان يرى, qvæ, non fieri potest, ut cernatur). Mors premit vestigia ensis (vid. schol.)

V. 78. Hic versus in Cod. I. et II. non legitur. Præbet schol. bonam etymologiam vocis غدير, stagni, ita ut proprie sit *relictum*. Et qvidem institui potest comparatio aliqva inter aqvam stagnantem a torrente relictam et cadavera, qvæ prælium reliqvit. Qva de re inprimis forma غدار, proprie: perfide deserere significans, adhibetur cfr. v. c. Hamas. ed. Freyt. p. 20. cfr. Hamas. p. 495. Ad خسا et زكا rectissime observat Sch., "allusionem factam esse ad ludum puerilem par impar dictum." Nimirum est ille ludus, qvem Persæ dicunt طاق جفت vel طاق يا جفت, qvo divinandum proponitur, utrum pari an impari numero res manibus teneantur. (vid. Hyde de ludis Orientalium in syntagmate dissertationum Tom. II. Niebuhr. Reisebeschr. I. p. 171).

V. 79. Legitur qvidem in apogr. ومشرف qvod tamen sine dubio lapsui calami debetur. Similiter de نغضة judico, qvamvis etiam in schol. ita scribatur. Ceteri codd. habent نغضة. Chaluv. et Havn. legg. حابى, qvod fortasse præferendum est. Deniqve Cod. II. et Paris. habent جرشة, qvod qvidem usitatius est. Versus Amrul Kaisi, qvem allegat schol., reperitur apud Reiskium not. ad Tar. pag. 84., ita tamen, ut ex nostro loco emendari posse videatur.

V. 80. الصلا vertit Sch. medium dorsum additqve ex scholio: pecul. locus, ubi in eqvo sedet sessor secundus. Hæc vero explicatio tantum ad القطاة pertinet, id qvod, auctoribus cunctis scholl. nates s. locum pone eqvitem sedendi significat. صلا qvidem medium dorsum indicare potest, verum quum h. l. Scholl. consentiant in alia significatione ei attribuenda sc. nervorum posticæ partis in sinistrum et dextrum a cauda eqvina, horum auctoritatem in interpretatione secutus sum, vid. schol. Par. والصلا يمين كفله وشماله. Itaqve in eqvo brevitas qvidem spatii nates inter et dorsum, longitudo vero totius spatii inter occiput et posticum laudatur, unde seqvitur, collum longum esse, corpus vero breve, id qvod in eqvis Arabicis placuisse, dicit Chal.

V. 81. Pro اللبان, qvod una cum nostro habet Cod. II., Paris. Havn. neqve non Chaluvia ex apogr. Bergiano legunt الذراع, qvam lectionem præferunt qvoqve edd. Contra in apographo Chal. Reiskiano legitur اللبان. التليل in codice Havniensi explicatur صفحة العنق, latus expansum colli; schol. nost.: id qvod prominet et primum apparet. Vertendum vero h. l. simpl. collum (جسيع contra dicitur esse stirps vel radix colli (اصل العنق). Addit schol. nostr. responsum Ibn-el-Kirijæ de signis, qvæ in habitu præ se ferat eqvus, bonus cursor, unde patet, talem inter Arabes haberi, qvi aurem, collum et armum habeat longa, os caudæ, tibiam et dorsum brevia, ventrem, foramen nasi et frontem ampla, cutem deniqve, oculum et ungulam clara et pellucida. De qvibus videant veterinarii.

V. 82. Chaluv. مكنبة. Cod. I. et II. مقتنة. De الى, qvod Sch. et H. minus recte: ad vertunt vid. schol. et exempla allata, unde patet, الى h. l. habere vim particulæ مع s. و. حوشب artus est, qvo الوظيف, tenuior tarsi pars, ipsi tarso (الرسغ) inseritur, de qva distinctione judicent, qvi huius rei sunt periti.

V. 83. Hic versus omissus est in Cod. I. et II. et Chaluv. (apogr. Reisk.) Exstat vero in apogr. Berg. ansamqve dedit Nostro scho-

lium gravioris momenti addendi. In cod. Havn. invenitur versus post v. 84 transpositus. Paris. pro رقى legit رمى et expl. زادنى السير. Potest vero etiam hoc verbum: *adscendere* significare, atqve tum hæc lectio fortasse præferenda est, quum ita paronomasia haud injucunda obtineat. Verba Korani, qvibus in schol. evincitur, رقى tanqvam verbum, ultim. ى rectius scribi, inveniuntur Sur. 17, 95 (ed. Hinckelm.) الحبا rythmi finalis in gratiam truncatum est ex الحباحب, qvo nomine schol. probatissima exempla in medium profert. De نار الحباحب variisqve usibus huius vocis lege schol. nostr. coll. Harir. Cons. 39, p. 434 ed. S. schol., unde patet, hoc dictum ex proverbio desumtum esse, cuiusmodi Arabes ad traditionem aliqvam conservandam innumera effinxere. Proverbium sonat: اخلف من نار الحباحب ɔ: res, qvæ promissioni vel concitatæ exspectationi magis repugnat qvam ignis Hobahibi. Hoc enim nomine ignis qvivis futilis atqve inutilis vel tantum fictus indicatur vid. scholl. Inde nomina ام حباحب et ابو حباحب insecta et volucria qvædam minora vel coloris variegati (id qvod schol. nost. facit locustæ genus, schol. Harir. habet muscam: كالذباب), vel noctiluca, qvæ scintillas fundere videntur, significant. الحباحب vero etiam per se de eiusmodi rebus usurpatur atqve inprimis de scintillis, qvas ex saxis excutit ungula eqvi vid. schol. Harir. In constructione verborum يرضخ بالبيد difficultas aliqva posita est. Nam verbum رضخ æqve ac رمى cum ب sæpissime construitur, ita ut id, cui præponitur ب, sit instrumentum, qvo alia res contundatur. Qvod tamen quum h. l. minus qvadret, ب pro فى dictum esse censemus, adstipulante schol. Paris., qvi explicat. يكسر الحصى والاحجار فى البيد لشدة وطئه. Contra ب in بها est ب instrumenti, et ها ad الحصى referendum. (Paris. الها راجعة الى الحصى). Eadem ratione omnia verba ignem excudendi vel excitandi construuntur, cfr. in schol. cit. Harir. verba allegata Nabegæ ويوقدن بالصفاح نار الحباحب; et versum a schol. nostr. allatum.

V. 84. Ut in lexicis sic etiam in scholiis dicitur الاغاليط esse vel folium arboris, qvæ dicitur المرخ, vel loculus fructus eiusdem palmæ, qvi, auctore schol., fabam i. e. folliculum fabæ similitudine refert. (Paris. وعاء الباقلا). Nos schol. nostrum seqvimur eo magis qvod aures eqvinæ, qvarum tenuitas et arrectio laudatur (vid. schol.) cum glumis fabarum melius comparari posse videantur. ململمة proprie est id qvod in unum vel in se collectum est, et inprimis: rotundum significat; usurpatur vero etiam de anteriore capitis parte præcipue in animalibus vid. schol. (Havn. simpl. habet يعنى رأسه). Paris. alius lectionis السها mentionem facit; sed اللاى tanqvam exqvisitior præferenda est.

V. 85. Habent Codd. Chal. I, II et Havn. شجرة, qvæ qvidem ratio construendi usitatior est. De dorso glabro cfr. Amrulk. v. 59 et schol. Zuzenii, neqve non not. Reisk. ad Tar. l. c. v. 4, ubi dorsum cum petra, qvam lævigavit torrens, comparatur cfr poëm. Motenebb. v. 14 et 37 apud Freytag. sel. ex hist. Hal. Adnott. p. 141 sq.

V. 86. Chal. Havn. Paris. نجى Cod. II. شظا. صكك, qvod schol. nost. (forma صكك ne in Kamuso qvidem exstat) ait esse collisionem vel vacillationem genuum ceteri scholl. explicant per nimiam pedum propinqvitatem, et Paris. addit: حتى تقع به qvippe qvod hæc ansam collidendi ideoqve lapsandi præbet.

V. 87. Deest etiam hic versus in codd. præter nostrum et Havn. qvi eum post v. 88. et Paris., qvi eundem post v. 90 habet. Et legit Havn. يحوبها atqve in schol. يقطعها.

V. 88. De تكبو cfr. poëm. Schanfaræ v. 48 Sacy. Chrestom. T. II. et not. p. 375, ubi versus noster citatus est; schol. ibidem: تكبو اى تسقط لوجهها من شدة سيرها. Qvo totam imaginis, qvæ hoc versu continetur, vim sentiamus, necesse est deserta immensa ante oculos nobis sistamus, qvæ eqvus percurrit qvasi cum arenis volantibus certans, qvas agitat ventus. Ubi vero frutex vel arbor

rara invenitur, ad huius radices arena cumulata, qvietem qvasi nanciscitur. Qvam qvidem rem poëta ita repræsentat, ac si ipse ventus certamine lassus eqvo palmam concedens ad fruticis radices procumbat. Eiusdem imaginis adhibitæ exempla nonnulla affert schol., qvibus addimus Hamas. ed. Freyt. p. 42. vid. schol. Tebrizii.

V. 89. Velum, qvo eqvus currens ab oculis seclusus esse dicitur, me judice, non, ut vult Scheidius, nubes pulveris est, sed potius pro hyperbolica loqvendi ratione poëtarum ipsa celeritas, qva eqvus visui qvasi præripitur. (vid. schol.)

V. 90. Chaluv. خفى. Inter وميض et خفى schol. Chaluv. hoc discrimen facit, qvod illud micationem fulguris momento temporis circumscriptam, hoc vero splendorem fulminis latius se per tractus nubium diffundentis indicet. Ita qvoqve incrementum capit oratio. cfr. Amrulk. Moall. v. 68. 69. et not. Hengstenberg. p. 61.

V. 91. الجوزا astronomis Arabicis tum *Orionem* tum vero astrum vel signum *Geminorum* ut h. l. significare potest. cfr. de hoc nomine disqvisitiones doctas et acutas Ideleri et Beigelii in libro, qvi inscriptus est: Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen p. 150 sq. 213 sq. et 325 sqq. et ipsum textum Kazvini p. 398 cfr. Fundgr. d. Orients II. p. 259 sq. Atqve de النجم i. e astro κατ' ἐξοχὴν vel Pleiadibus (الثريا) vid. l. c. p. 146 sq. et textum Kazvini p. 389 sq. Describitur hocce in versu eqvus, qvi albis pedum et frontis notis ornatus est, id qvod apud Arabes non solum per se in eqvis pulchrum, verum etiam nobilioris generis signum habebatur, ita ut inde mutuata phrasis: واضح الغرر باهى التحجيل metaphorice etiam de hominibus aliisve rebus, qvæ ob nobilitatem laudentur, obtineat, v. c. de urbe in epistola Jakuti apud Hamacker. spec. catal. p. 75.

V. 92. Deest hic versus in nonnullis codd., quum tamen aptissimus ad binorum comitum descriptionem inde a. v. 74 susceptam concludendam esse videatur. Allegatus est hic versus a Sacyo

in Chrestom. II. p. 355 ad explicandum versum Schanfaræ v. 10, qvi qvidem cum nostro miro modo conspirat.

V. 93. Imaginis hocce in versu adhibitæ, poëtis Arabicis freqventissimæ exempla vid. præter ea, qvæ jam allegavit schol., Moall. Sohair. v. 31. Amru-ben-Kelthum. v. 30, ubi vid. schol. Zuzenii et not. Kosegarten. p. 58. Nimirum habet Zuzenius qvoqve اراد بالرحى رحا العرب وهى معظمها, id qvod vertit Kosegart. pag. 18. molam belli, qvæ est maxima; in nota vero cit. aliam versionem proponit: hæc est usitatior significatio. Neutrum recte. Nam معظمها est معظم العرب i. e. gravissimum, atrocissimum belli.

V. 94. Pro نارحرب Chaluv. et edd. legunt نارسوت. Pro ذاك Chaluv. et Paris. habent تلك. Sine dubio grammatici in hac lectione tuenda ad vocem نار, qvæ est feminina, respexerunt. Et constat, in lingva Arab. sicut in ceteris lingvis Semiticis nomina *ignis* tantum non omnia feminina esse. لظى vero h. l. nomen actionis magis qvam ipsius rei nomen haberi potest, neqve tamen illa regula omnino sibi constat. Ita qvoqve in Hebraicis להב masculinum est Job. 41, 13 cfr. Ewald. hebr. Grammat. p. 303.

V. 95. Luculentum testimonium continet hic versiculus isqve, qvi in schol. allegatus est, نفس in idiomate Arab. simpliciter de *sangvine* usurpari, cui anima vitalis inesse credebatur, qvo nomine in Kamuso primum per الروح, deinde per الدم explicatur. خير النفوس ex Arabismo verti potest: optimus sangvis (propr. optimi sangvines) ut نفيس الجواهر margaritæ pretiosissimæ (Ibn Foszlan ed. Fræhn p. 20) عزيز كتبكم gratissimæ litteræ vestræ, Caussin de Perceval. Gr. Ar. Vulg. in appendice p. 28. cfr. inpr. nostr. carm. v. 158 (ed. Sch. v. 145). De simili Hebraismo vid. Ewald. hebr. Grammat p. 578. V. 96. Hocce in versiculo poëta ad Iracenses se convertit, professione laudatoria prohibiturus, ne qverelas et invectiones ipsius sibi dictas esse putarent, neqve ipsum odio ductum patriam reliqvisse suspicarentur cfr. v. 116, ubi eadem

repetit. Seqvuntur igitur horum laudes, qvas deinde laudes duorum illorum principum, optime de poëta meritorum, excipiunt. Ad notam schol. nostr. de Iraca cfr. qvæ habet Firuzabadus in Kamuso p. 1311 (ed. Calcutt.), ubi qvoqve dicitur, عراق significare ripam maris vel fluminis, unde Chaldæa ita dicta est, qvippe qvæ ripæ Tigris et Euphratis adjacet لانه على عراق دجلة والفرات اى شاطيها, عراق enim sine dubio primo loco corium notat, qvod binis marginibus utris, ubi concurrunt, assuitur (id qvod danice dicimus: Sømmen), deinde ad marginem vel ripam fluminis transfertur. vid. Kamus. l. c.

V. 97. Cfr. vers. 153 (ed. Sch. 140).

V. 98. Animadversio schol. de vi particulæ سوى notatu digna est. Cfr. notam Tebrizii de سوي tanqvam استثنا خارج ad Hamas. ed. Freyt. p. 141.

V. 99. Cod. II. البحار. Chal. Paris. Havn. et edd. زاخرا.

V. 100. Chal. Paris. et Havn. السفا. Majoris momenti est lectio, qvam profert Chaluv. فأغضيت. Nimirum ad sensum huius versus, qvalem expressit Sch. commendandum forma huius verbi passiva facit, qvippe qvæ ita solvi potest: utinam eo redigar, ut conniveam etc.. Et qvidem schol. Chal. ita solvit جعلنى الله مغضيا على etc. Huic versiculo Cod. Paris. alium præmittit, qvem qvidem solus habet: هُمْ البُدُورُ تجتلى أَوْجُهُهم اذا بدن كُلّ طخاءٍ وعَمَى

Ex punctatione, qvam exhibuit cod. et tuetur schol., seqvitur versio: "Hi sunt plenæ lunæ, qvarum ora revelata manent, etiamsi progrediantur cuiusvis generis nubes." Maluerim tamen legere اوجههم et deinde تجتلى ut actionem ad nubes referre, بدن vero ad lunarum ora, ita ut prodiret sensus: Hi sunt plenæ lunæ, qvarum ora, ubi procedunt, nulla nubes obtegit.

V. 101. Chaluv. حاشى. Cod. I et II. habent plurale الذين, qvam qvoqve lectionem tuentur edd. Obstat vero numerus dualis in nomine antecedente et verbo subseqvente. Habent qvoqve

ceteri codd. constanter duale الذين. Paris. lectionem affert: من نعيم وغنى et recte dicit, من h. l. esse التبيين i. e. ad explicandum, qvid sibi voluerit poëta per umbram cfr. Gr. I. p. 364. — Hocce demum in versu accedit poëta ad proprium totius Casîdæ propositum (cfr. proll. §. 2), nimirum encomium duorum principum, qvod qvidem jam usqve ad v. 115 extenditur, deinde vero ne verbo qvidem memoratur.

V. 102. شفا Paris. expl. طرف السقوط الى الهلاك. Proverbialis est locutio cfr. Harir. ed. Sacy. p. 589 schol. et Korani Sur. 3, 99 (ed. H.)

V. 103. العيش h. l. pro عيشتى.

V. 104. Locus Korani, ad qvem hunc versum respicere censet schol. legitur Sur. 41, 39 (ed. H.) cfr. v. 11. 22. 70. cfr. omnino. Hamas. ed. Freyt. p. 135, ubi vid. schol. de هزة.

V. 105. Sensus est: illi spem meam erexerunt atqve effecerunt, ut denuo suspicere auderem, quum jam ob adversam fortunam eo redactus essem, ut instar eius, cuius oculis inhæreat festuca, sursum spectare omnino non possem cfr. v. 100.

V. 106. Vertunt edd.: "qvi exstruxerunt mihi fulcrum spei, qvod antea fuerat obliteratum." Qvod qvidem nullum bonum sensum continere videtur. جانب est latus, pars, ora; et تعمير superstitem servare de hominibus, de terra vero: cultam habitatam habere. Itaqve videtur mihi poëta sibi finxisse regionem spei, qvæ violentia fortunæ infestæ obliterata ac deserta evaserit, cuius tamen partem qvandam vel oram extremam velut asylum, lætam ipsi servaverint duo illi principes. In cod. Paris. deest hic versus.

V. 107 et 108. Cohærent hi duo versus grammatice, ita ut separari neqveant. Pro عنى legitur in Cod. II. et Paris. طرا (una, omnino, Paris. expl. كلا), qvod qvidem bonum qvoqve sensum offert. Multus est h. l. schol. in definienda vi verbi شكر. Principium significationis verbi in *prodeundo* (الظهور) positum esse vult schol., qvippe qvod gratiarum actio tanqvam proventus beneficiorum considerari

potest, unde شكير folia et herbas parvas radicibus arborum succrescentes notat. cfr. Kamus (ed. Calc.) p. 569, ubi arbor, qvæ talia profert, dicitur مشكرة ومعزرة اللبن. Opponitur (نقيضه) الكفر (ingratitudo), cuius vis primitiva in tegendo, occulendo (sc. beneficia) recte ponitur.

V. 110. De notissima huius loci metaphora vid. Clar. Gesen. Comment. ad Jes. c. L. v. 3 cf. Harir. Cons. 9 p. 90, 37 p. 407. Seqvuntur in nostro codice tres, in aliis vero qvatuor versus, qvos Scheidius spurios habet et omittit, ut videtur, codicem I et II secutus. Habet eos qvanqvam mutato ordine Chaluv., ita ut v. 112 adeo post v. 114 locum habeat. Hunc versum tamen apogr. Reisk. ceterum cum Bergiano conspirans ante 114 ponit. Eundem ordinem seqvitur Cod. Havn., Cod. Paris. vero versum 112 etiam illi versui, qvi in cod. nostro deest, præmittit, præposito tamen ما أن etc. Si vero omnino genuini sint hi versus, vix dubium esse potest, ratione habita contextus, qvin cod. noster versiculo 112 justum locum vindicet. Verum valde suspectos facit hos versus fluctuatio codicum.

V. 111. Pro بجوده Chal. et Havn. legg. بفعله, Paris. vero ببذله.

V. 114. Finem facit poëta laudum duorum principum testando, gratum sibi esse animum ad omnia paratum et pollicendo, se ad mortem usqve eorum de ipso merita celebraturum esse. Qva in re utitur phrasi satis communi, qva qvis semet ipse et alios pro patrono suo devovet, præ se ferens, se vitam suam et cuiusvis hominis præ illo nihili æstimare; unde verbum تفدية est dicere alicui جعلت فداك vid. Schultens. monum. Vetust. Ar. p. 25 cf. libr. Calila et Dimna p. 249 et 253 cf. Abul-Olæ carmen in honorem Ali ben Muhamm. v. 1. etc. et inpr. Nabeg. v. 42.

V. 115. Cf. versum Lebidi ed. Saey. p. 307.

VERSIO LATINA.

V. 1. O puella, omnium simillima gazellis, dum carpunt violam sylvestrem inter arbores arenæ!

V. 2. Si videris caput meum, ut jam color eius marginem auroræ sub syrmatibus caliginis similitudine retulerit;

V. 3. Et micuerit album in nigro eius gliscens, qvemadmodum gliscit ignis sicco in ligno arboris Gadæ;

V. 4. Evaseritqve nocti similis unicolori, cuius in finibus subsistit splendor diei, ita ut reveletur ipsa;

V. 5. Et ut liqvorem hilaris alacritatis imminuerit tempus fatale, qvod intimos cordis sensus afflictione morbi intestini affecit;

V. 6. Et factum sit pratum lusus siccum et flaccidum, postqvam madore antea ebulliverat;

V. 7. Et ut accenderit discessus procul separans prunam, qvæ non cessat viscera præcordiorum adurere;

V. 8. Et ut occupaverit vigilia oculum tanqvam consvetam stationem tempore, qvo deserit cilia eius species somnolentiæ; —

V. 9. Tunc scito, omnia, qvæ mihi acciderint, æqvo animo ferri posse, si comparentur cum iis, qvæ residua fecit absentia longinqva (amasii).

V. 10. Qvod si rupibus compactis injecta fuisset pars eorum, in qvæ cor meum incidit, rupisset durissima saxa.

V. 11. Ubi marcuerit ramus viridis, scito, finem eius ultimum exitium esse et interitum.

V. 12. Obstruitur mihi guttur, qvid dicam! immo vero suffocat me angor (cordis), cuius violentia mihi letalior est illa obstructione.

V. 13. Et si durities, qvam præ me fero, ab oculo fletum arceat, cor certe insistit viis fletus.

V. 14. Si mihi somnia id clam indicassent, in qvod nunc vigil incidi, me certe pernicies protinus interfecisset.

V. 15. Status (meus), qvem non putaverim ita probatum fore viro sollertia et ingenio prædito, ut sibimet eum exoptaret, —

V. 16. Anxia observatio est nubis, cuius fulgurans (nubes) deceptrix est, et statio spem inter ac vota.

V. 17. Et nunqvam non status vel insalubris est, ita ut aqvam spiritus mei absorbeat, vel maxime odiosus.

V. 18. Haud induxi in animum, fortunam ad saxum adeo durum me redacturam esse, qvo ne lacerta qvidem durissimi soli delectetur.

V. 19. Vitam sustento extremum qvasi spiritum trahens super aqvæ buccella, cuius si vel superficiem sorbere conarer, rem tentarem, cuius odoris qvoqve perceptio difficilis est.

V. 20. Rediturumne est mihi tempus omnino se convertens in pristinam consvetudinem, an desperandum est?

V. 21. O fortuna! si favor tuus non recuperari potest, at saltem facilem te præsta; verum (qvid dicam?) Facilitas tua et favor eadem sunt.

V. 22. Lenius me tracta: Diu est qvod me emaciaveris. Fac, qvæso, reliqvam partem illam succi, quæ ramo decorticato superest.

V. 23. Noli existimare, o fortuna, me humilem me præstaturum ob calamitatem, qvæ rodit me, ut rodunt cultri (ossa).

V. 24. Aggressa es virum, qvi, si vel orbes coelestes inde ab aëris regionibus super ipsum collaberentur, non qvereretur.

V. 25. (Si mundus cum eo, qvod in se habet, illi esset, tum vero idem ille mundus eius ab ipso deficeret, utrumque juxta æstimaret).

V. 26. Est vero, (qvod qveror) salivæ ejectio pectore laborantis, qvi qvando ebullit spuma a regionibus, in qvibus sedet malum ipsius, vomit.

V. 27. Acqviesco vi coactus; nam, si vis adhibeatur, acqviescendum est. Quis est, qvi vicissitudini fati succenseat?

V. 28. Ubi dies et nox, geminæ illæ semper novæ in novi qvid dominium nactæ sunt, id qvidem ad attritionem mox redigitur.

V. 29. Non cogitabam, tametsi tempus cupidum sit dirimendi collectum, dissolvendiqve funes firmiter contortos,

V. 30. Fore, ut projiciat me fatum in foveam, in qvam qvi inciderit, eius anima ad se non redibit.

V. 31. Qvod si cæspitavero posthac, ubi hacce ex (fovea) salvus evaserim, dicite: ne resurgas!

V. 32. Sin vero spatium infortunii cum morte (mihi) fuerit conjunctum, patientiæ in patienda dominium tradam.

V. 33. Et Amrulkaisus ad metam cucurrit; impedivit vero eum dies fatalis, qvo minus metam attingeret.

V. 34. Et anima Abul-Djabri offusa est interno dolore; donec Mors eum comprehendit inter illos, qvos jam comprehenderat.

V. 35. Et Ibn-el-Aschadj regulus semet ipse exitio tradidit, veritus, ne malignum gaudium inimicorum augeret.

V. 36. Et abscidit El-Vaddachum, qvo minus, qvæ sperasset, attingeret, gladius fati strictus.

V. 37. Eminuit qvoqve ante me Jezidus, petens terminum celsitudinis, et certe fuit neqve debilis neqve ignavus;

V. 38. Opposuerunt vero se, qvo minus, qvæ peteret, attingeret, qvanqvam acerrimum ipsi studium inesset, gravissima infortunia.

V. 39. Num ego primus sum altas inter cervices, in qvas injusta fuerit fortunæ vicissitudo atqve infesta?

V. 40. Qvod si concesserint mihi decreta divina, qvæ struo, haud deero in ruptura resarcienda.

V. 41. Et jam adscendit Amru usqve ad eos, qvi ultioni ipsius debebantur, et dejecit eminentissimum qvemqve eorum.

V. 42. Qvin deturbavit violenter Zebbaam, qvæ tamen magis qvam aqvila aëris superioris in excelsa fuerit elata.

V. 43. Atqve Saiphum in altiora extulit animi intentio, donec ultimum terminum jaculandi loci attigit.

V. 44. Qvin sorbendum dedit Habessiniis venenum penetrans, sedemqve in conclavi imaginibus ornato Ghomdanæ fixit.

V. 45. En filium Hindæ — attigit cuius flamma die combustionum Temimitas assatione.

V. 46. Nunqvam desperatio se mihi obtulit, clanculum cum intentione animi mei agens, qvin spes illi se opposuerit, ita ut (illa) se occultaret.

V. 47. Juramentum sit per camelos feminas robustas, qvibus propere tenditur (Meccam) per media deserta.

V. 48. Oculos in caput demersos habentes, macie concavas ad similitudinem formæ arcuum, mucum sangvine mixtum præ attractione annulorum ore emittentes.

V. 49. Immergunt se in mare tenebrarum, illucescente vero die, innatant vapori, ubi hic se attollit.

V. 50. Ungulæ earum præ attritione et attenuatione sauciæ lapillos albicantes (sangvine) tingunt.

V. 51. Portant non nisi talem, qvi colore alteratus est, forma incurvatus præ longo labore itineris matutini ac nocturni.

V. 52. Pium peregrinatorem, cuius corpus extenuavit longa inedia, ita ut instar ligni dolati arboris fraxini (ad arcum aptati) dorso sit (corpus) inflexum.

V. 53. Dum tendit ad illam (urbem sive domum), qvam præ cunctis ædificiis evexit Dominus excelsorum (cælorum) jam tempore, qvo solum eius æqvavit.

V. 54. Donec, ubi illam conspexerit, in fletum solvatur, impotens lacrimarum ultra retinendi, ex qvo libere fluxerint.

V. 55. Deinde circumit (templum) et redit lapidem osculatione salutaturus, tum Mervam et Sapham adit cursumqve instituit.

V. 56. Et propositum sacra obeundi confirmat iteratqve visitationem (templi) formulis obseqvii et deprecationis alta voce recitatis.

V. 57. Vespere deinde piorum in numero proficiscitur, donec subsistit in Mazeman et Mina.

V. 58. Tum venit ad montem Arafatum humilis obiturus stationes inter Ilal et Naka.

V. 59. Et initium facit septies iterandi et septies deinceps et septies inter juga et colles.

V. 60. Deniqve vespertino tempore inter ceteros ad circuitionem valedictionis redit, reportata jam mercede, ab omni fœda garrulitate abhorrens.

V. 61. Per hasce (juramentum sit) an per eqvos tolutili cursu pollentes, qvorum dorsa inter scapula elata sunt, qvi vero ilia habent gracilia?

V. 62. Crispatos juba, invicem incurrentes more luporum Gadæ, limo intuitu album oculorum obvertentes, cuspidibus obviam euntes.

V. 63. Qvibus vehitur nonnisi heros promtus, (hostibus) inaccessus, acri ingenio, fauces prælii ingrediens.

V. 64. Qvi immiscet se igni mortis ambabus malis, qvando hæc mortis flamma horrenda evadit conflagratione.

V. 65. Qvod si vel Mors se ei opponeret tanqvam adversarius ipsi par robore, ne ab hoc qvidem (adversario) arceret eum metus, neqve ipse cursum flecteret.

V. 66. Et si vel fatum spiritum vitalem alicuius ab eo defenderet, hunc sane peteret, vel adeo communis juris faceret ita defensum.

V. 67. Ita ut mortis leges dicto eius morem gerentes se præberent, probantes qvod probaret, recusantes qvod recusaret.

V. 68. An per altos dominos Jaarebenses jurandum? num ultra hos est juranti elati qvidqvam?

V. 69. Hi sunt, qvi si de gloria (cum aliis) certent, habent ipsam gloriam dictitantem: In ore viri, qvi vobiscum certet, sit pulvis terræ!

V. 70. Hi sunt, qvi effundunt fontes liberalitatis largiter fluentes ei, si qvis (ipsos) adierit vel adeo opem imploraverit.

V. 71. Hi sunt, qvi frangunt qvemvis superbum et corrigunt qvidqvid colli distorsionis et capitis reclinationis (se ostenderit).

V. 72. Hi sunt, qvi cuivis insidias struenti sugendos præbent haustus lactis exitii amarissimos potu.

V. 73. (An per hos, inqvam, jurandum) me non desiturum, qvin sim fartura loricæ duplici annulorum contextu consolidatæ, donec recondar inter intestina tumulorum.

V. 74. Et comitum meorum duorum alterum fore ensem, cuius in latere sit qvasi locus, qvo repunt formicæ in colliculos adscendentes.

V. 75. Candidum instar salis, ubi eum strinxero; cuius nec acies in qvidqvam inciderit, nisi qvod fiderit.

V. 76. Qvasi inter dorsum eius et aciem focus esset, in qvo invicem se exederent prunæ.

V. 77. Conspiciendas præbet Morti, qvando hæc vestigium eius premit, in tenebris præcordiorum vias, qvæ non conspiciuntur.

V. 78. Ubi in corpus humanum inciderit, relinqvit id, qvod antea fuerit simplex, statu, qvo duplex sit, —

V. 79. Alterum eqvum elatum iis corporis partibus, qvæ elatæ esse debent, compactum carne, arcuatum costa infima, crassum pectore, robustum femoris tendine.

V. 80. Brevi nates inter et dorsum, longo vero inter occiput et posticum intervallo præditum.

V. 81. Procerum collum cum interscapilio pingvi habentem, amplum vero pectus cum tendinibus anteriorum pedum solidis.

V. 82. Qvi inserti sunt artubus tarsorum carne obtectis cum dura carne ungulæ interioris instar eius, qvæ cum ossiculis dactylorum projicitur.

V. 83. Talem, qvi in desertis lapillos collidit, atqve, si colles adscendat, ignem futilem ex lapillis elicit.

V. 84. Qvi (aurium) qvasi folliculos duos in orbe sincipitis circumagit cum oculis obliqve tuentibus ad modum intuitus tauri sylvestris.

V. 85. Compactum structura, amplum rictu, glabrum dorso, tornatum, robustum (vel justo commensu præditum)

V. 86. Qvem neqve deturpat collisio talorum neqve nimia disjunctio, neqve tarsi nec genu artus debilis.

V. 87. Qvod si in orbe terrarum (s. in regione aliqva) dorso eius insidens deviares, hanc qvidem peragrares haud metuens, ne ex pedum attritione doleret.

V. 88. Ita currit, ut ventus in extremis terminis eius pronus concidat, lassus ad radices fruticum refugiens.

V. 89. Qvem (eqvum), sive citatim sive tolutim currat, existimares eodem momento, qvo cernatur, ab oculis velo qvasi seclusum.

V. 90. Ubi ad vestigium eius oculis seqvendum adnisus fueris, dixeris: fulgur est, qvod emicuit, vel fulmen, qvod late se diffudit.

V. 91. Ubi procedit, astrum Geminorum in tarsis, Pleiades vero in fronte eius esse videntur.

V. 92. Hi duo sint apparatus mei, qvi desiderium cuiusvis, qvem antea meis annumeraverim, expleant. Qvare deserat me, qvicunqve voluerit.

V. 93. Qvod si molam belli (denuo) elevatam esse audiveris, scito, me esse axem molæ.

V. 94. Et si belli ignem videris exarsisse, scito me, huius flammæ fuisse suscitatorem.

V. 95. Sangvis enim generosissimus is est, qvi super cuspides ensium et hastarum manat.

V. 96. Qvod ad Irakam attinet, gentem eius reliqvi non præ odio ab ea aversus neqve ulla simultate.
V. 97. Neqve ex qvo illos (homines) reliqvi, oculos meos invitavit ulla res in hominibus, (qvibuscum jam dego), qvæ visum moraretur.
V. 98. Illi sunt montium cacumina, qvorum eminent gibbi, dum ceteri homines, cum illis comparati, foveæ sunt et cavernæ.
V. 99. Illi sunt maria, qvorum unda extumescit; hi vero vada, stagna ac paludes.
V. 100. Qvod si qvem unqvam post eos eorum similem viderim, tum sane connivérim super punctione spinæ (spina pungente).
V. 101. Exceptis tamen duobus illis principibus, qvi expanderunt super me umbram commoditatis eamqve amplissimam.
V. 102. Hi duo sunt, qvi mihi spem stabiliverunt, qvam desperatio jam extremo (præcipitii) margini admoverat.
V. 103. (Qvi) victum meum, qvem turbaverat temporis vicissitudo, repararunt, ita ut facilis evaderet et limpidus.
V. 104. Et manare jusserunt mihi aqvam ubertatis abunde, ita ut jam exsultaret ramus meus, postqvam emarcuisset.
V. 105. Hi duo sunt, qvi oculum meum elevarunt, postqvam (qvasi) super punctione festucæ conniveram.
V. 106. Hi duo sunt, qvi lætum et incultum mihi servarunt tractum qvendam spei, qvi antea qvoqve fuerat desolatus.
V. 107. Et ornarunt me torqve beneficii, qvod si vel cum gratiarum pro me actione totius generis humani componeretur, hæc tamen
(V. 108) ne decimam qvidem partem partis decimæ illius (beneficii) pensaret; verum foret instar unius sorbitionis ex fluctibus maris eiusqve tumidi.
V. 109. Utiqve Ibn-Micâl princeps sustulit me, postqvam jam evaseram instar rei abjectæ.
V. 110. Et extendit brachia mea Abul-Abbasus post contractionem, qva laboravit spithama mea et orgyia jam per se arcta.
V. 111. (Ille est, qvi liberalitate non desiit adscendere versus excelsa, donec super hæc ipsa evectus est.
V. 112. Qvod si qvis generositate sua et gloria usqve ad coelum adscendere potuisset, is sane adscendisset.
V. 113. Nunqvam mare liberalitatis eius adiit supplex metu sitis vexatus, qvin potu fuerit expletus.)
V. 114. Anima mea sit pretium redemtionis pro utrisqve meis principibus, et qvicunqve sub coelo versatur, pro utrisqve meis principibus sit pretium redemtionis!
V. 115. Nunqvam cessabit actio mea gratiarum, iis debita, sermoni meo annexa esse, donec impedivit me fati vicissitudo!
